

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

DE LITURGIA ROMANA
ET INCULTURATIONE

INSTRUCTIO QUARTA
« AD EXSECUTIONEM CONSTITUTIONIS
CONCILII VATICANI SECUNDI
DE SACRA LITURGIA RECTE ORDINANDAM »
(ad Const. art. 37-40)

PROCEMIUM

1. Varietates legitimae in Ritus romanum temporibus praeteritis introductae sunt atque ut novae introducerentur, praesertim in Missionibus, praevidebat Concilium Vaticanum II per Constitutionem *Sacrosanctum Concilium*.¹ Etenim « Ecclesia, in iis quae ad fidem aut bonum totius communitatis non tangunt, rigidam unius tenoris formam ne in Liturgia quidem imponere cupit », ² quippe quae formarum familiarumque liturgicarum diversitatem agnoverit et adhuc agnoscat, ita ut huiusmodi varietatem nedum suae ipsius nocere unitati, eam potius fovere protenus censeat.³

2. In Litteris Apostolicis *Vicesimus quintus annus* Summus Pontifex Ioannes Paulus II conatum Liturgiam inserendi in variis culturis tamquam officium proponit magni ponderis ad liturgicam instaurationem exsequendam.⁴ Huiusmodi labor, in praecedentibus Instructionibus et in libris liturgicis indicatus, perstat perficiendus experientia duce, culturales valores assumendo, ubi necessitas id exigit, qui « convenire possunt veris et germanis aspectibus Liturgiae, substantiali servata Ritus romani unitate, in libris liturgicis expressa ».⁵

a) De natura huius Instructionis

3. Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum de mandato Summi Pontificis hanc Instructionem paravit, in qua *Normae ad aptationem ingenio et traditionibus populorum perficiendam*, sub nn. 37-40 in Constitutione *Sacrosanctum Concilium* latae, clarius definiuntur, nonnulla principia, in iisdem articulis verbis generalioribus expressa, pressius explicantur, praescripta declarantur ac denique rationes servandae in iisdem exsequendis determinantur, ita ut in posterum haec materia secundum eadem in praxim deducatur.

¹ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 38; cf. etiam n. 40, 3.

² *Ibid.*, n. 37.

³ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Decretum *Orientalium Ecclesiarum*, n. 2; Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 3 et 4; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1200-1206, praesertim nn. 1204-1206.

⁴ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 16: *AAS* 81 (1989), 912.

⁵ *Ibid.*

Dum enim principia theologica relate ad quaestiones de fide et inculturatione altius adhuc investiganda sunt, bonum visum est Dicasterio Episcopis Conferentiisque Episcoporum auxilium suppeditare, ut facilius considerent vel ad effectum adducant, ad normam iuris, aptationes in libris liturgicis statutas, accommodationes iam forte concessas critico examine subiciant, ac denique, si in nonnullis culturis pastoralis necessitas illa aptationis Liturgiae forma urgeat, quae eadem Constitutione vocatur « profundior » ac simul tamquam « difficilior » indicatur, aptius in usu et praxi secundum ius ordinetur.

b) Notae praeviae

4. Constitutio *Sacrosanctum Concilium* de liturgica aptatione tractavit indicans quaedam eius genera,⁶ Ecclesiaeque deinceps magisterium vocabulum « inculturatio » adhibuit ad pressius indicandam insertionem « Evangelii in humanum autochthonum cultum atque simul inductionem in Ecclesiae vitam ipsius illius cultus humani ».⁷ Propterea inculturatio « intimam transformationem authenticorum valorum culturalium per integrationem in christianismum et radicationem christianismi in variis culturis humanis significat ».⁸

Lexicum cur sit mutatum facile intellegitur, etiam in ambitu liturgico. Verbum « aptatio », a sermone missionali mutuatum, insinuare poterat mutationes spectare praesertim quaedam tantum et exteriora capita.⁹ Verbum autem « inculturatio » melius inservit ad duplicem motum significandum: « Hanc per inculturationem corporat Ecclesia Evangelium diversis in culturis ac simul gentes cum propriis etiam culturis in eandem suam communitatem inducit ».¹⁰ Ex una enim parte, Evangelii ingressus in quendam contextum socialem et culturalem « animi ornamenta dotesque cuiuscumque populi (...) velut ab intra fecundat, communit, complet atque in Christo restaurat »; ¹¹ ex altera autem, Ecclesia suos facit huiusmodi valores in quantum Evangelio sunt congruentes, « ut nuntium Christi (...) altius intellegat, in celebratione liturgica atque in vita multiformis commu-

⁶ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40.

⁷ IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Slavorum Apostoli*, 2 Iunii 1985, n. 21: AAS 77 (1985), 802-803; Allocutio habita participantibus Sessioni plenariae Pontificii Consilii de Cultura, 17 Ianuarii 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204-1205.

⁸ IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

⁹ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300, et SYNODUS EPISCOPALIS, Relatio finalis *Exeunte coetu secundo*, 7 Decembris 1985, D 4.

¹⁰ IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

¹¹ CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio pastoralis *Gaudium et Spes*, n. 58.

nitatis fidelium melius exprimat ». ¹² Duplex hic motus, qui in inculturatione operatur, exprimit igitur unum ex mysterii Incarnationis elementis. ¹³

5. Inculturatio ita definita suum habet locum et in cultu christiano et in ceteris vitae Ecclesiae ambitibus. ¹⁴ Equidem ipsa, cum una ex Evangelii inculturationis rationibus exstet, veram exoptulat integrationem, ¹⁵ in vita fidei uniuscuiusque populi, valorum permanentium culturae datae magis quam eius manifestationum transeuntium. Pressius igitur consocianda est cum ampliore munere, cum pastorali scilicet et harmonice concinnata actione, totam comitante humanam condicionem. ¹⁶

Non aliter ac omnes Evangelii nuntiandi formae, inceptum hoc, multiplex et assiduum, laborem requirit methodicum ac progressivum pervestigandi et discernendi. ¹⁷ Vitae christianae eiusque celebrationum liturgicarum inculturatio, pro quodam populo in universum, non nisi fructus esse potest progredientis in fide maturitatis. ¹⁸

6. Instructio haec rerum adiuncta respicit maxime diversa. Imprimis habentur nationes traditionis non christianae, quibus Evangelium aevo recenti nuntia-

¹² *Ibid.*

¹³ Cf. IOANNIS PAULI II, Adhortatio apostolica *Catechesi tradendae*, 16 Octobris 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1319-1321.

¹⁴ Cf. *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 584 § 2: « Evangelizatio gentium ita fiat, ut servata integritate fidei et morum Evangelium se in cultura singulorum populorum exprimere possit, in catechesi scilicet, in ritibus propriis liturgicis, in arte sacra, in iure particulari ac demum in tota vita ecclesiali ».

¹⁵ Cf. IOANNIS PAULI II, Adhortatio apostolica *Catechesi tradendae*, 16 Octobris 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1320: « Asseverare possumus (...) evangelizationi in universum, propositum esse, ut vim Evangelii in intimas rationes cultus humani et formarum eiusdem cultus inferat (...) Sic videlicet homines e variis humani cultus formis adducet, ut mysterium absconditum agnoscant, eosque adiuvabit, ut e viva traditione sibi propria depromant singulares rationes, quae christianam vitam, celebrationem sacrorum et cogitandi modum manifestant ».

¹⁶ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300: « Progressio lenta est inculturatio quae totam comitatur missionariam vitam appellatque varios actores illius missionis *ad gentes* christianas communitates paulatim procedentes ». Allocutio habita participantibus Sessioni plenariae Pontificii Consilii de Cultura, 17 Ianuarii 1987: AAS 79 (1987), 1205: « Je réaffirme avec insistance la nécessité de mobiliser toute l'Eglise dans un effort créateur, pour une évangélisation renouvelée des personnes et des cultures. Car c'est seulement par un effort concerté que l'Eglise se mettra en condition de porter l'espérance du Christ au sein des cultures et des mentalités actuelles ».

¹⁷ Cf. PONTIFICIA COMMISSIO BIBLICA, *Foi et culture à la lumière de la Bible*, 1981; et COMMISSIO THEOLOGICA INTERNATIONALIS, Documentum de fide et inculturatione *Commissio theologica*, 3-8 Octobris 1988.

¹⁸ Cf. IOANNIS PAULI II, Allocutio ad quosdam Zairenses episcopos occasione oblata « ad Limina » coram admissos, 12 Aprilis 1983, n. 5: AAS 75 (1983), 620: « Comment une foi vraiment mûrie sensî, profonde et convaincue n'arriverait-elle pas, dès lors, à s'exprimer dans un langage, dans une catéchèse, dans une réflexion théologique, dans une prière, dans une liturgie, dans un art, dans des institutions qui correspondent vraiment à l'âme africaine de vos compatriotes? C'est là que se trouve la clef du problème important et complexe que vous m'avez soumis à propos de la liturgie, pour n'évoquer aujourd'hui que celui-là. Un progrès satisfaisant en ce domaine ne pourra être le fruit que d'une maturation progressive dans la foi, intégrant le discernement spirituel, la lucidité théologique, le sens de l'Eglise universelle, dans une large concertation ».

tum est a missionariis, qui simul Ritus romanum attulerunt. Nunc autem clarius elucet Ecclesiam obviam culturis venientem omnia suscipere debere, quae in populorum traditionibus congruere possint cum Evangelio, ad eis afferendas divitias Christi necnon ad se ipsam locupletandam multiformi universarum gentium sapientia.¹⁹

7. Condicio alia est in regionibus occidentalibus antiquioris traditionis christianae, in quibus cultura iam diu imbuta est fide atque Liturgia Ritu romano peracta. Profecto, istis in regionibus, facilius recepta est instauratio liturgica, aptationesque, de quibus in libris liturgicis cautum est, pares esse videntur, in universum, ad locorum legitimis diversitatibus satisfaciendum (cf. *infra*, nn. 53-61). Nihilominus, quibusdam in nationibus, ubi plures simul inveniuntur culturae, praesertim immigrationum causa, ratio habenda est de peculiaribus difficultatibus, quas talis rerum condicio prorsum inducit (cf. *infra*, n. 49).

8. Pariter animus attendendus est ad instauracionem progressivam, in regionibus traditionis sive christianae sive non, peculiaris culturae, indifferentia vel religionis incuria signatae.²⁰ Huiusmodi condicione attenta, minime loquendum est de Liturgiae inculturatione, cum hic minus agatur de assumendis atque evangelizandis valoribus religiosis praexistentibus, quam de institutione liturgica assequenda²¹ mediisque aptioribus inveniendis ad spiritus et corda movenda.

¹⁹ IOANNIS PAULI II, Allocutio habita participantibus Sessioni plenariae Pontificii Consilii de Cultura, 17 Ianuarii 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204: « en entrant en contact avec les cultures, l'Eglise doit accueillir tout ce qui, dans les traditions des peuples, est conciliable avec l'Evangile, pour y apporter les richesses du Christ et pour s'enrichir elle-même de la sagesse multiforme des nations de la terre ».

²⁰ Cf. IOANNIS PAULI II, Allocutio habita participantibus Sessioni plenariae Pontificii Consilii de Cultura, 17 Ianuarii 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1205; cf. etiam EIUSDEM, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 17: AAS 81 (1989), 913-914.

²¹ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 19 et 35, 3.

I. INCULTURATIONIS PROCESSUS IN HISTORIA SALUTIS

9. Quaestiones, quae hodie ponuntur ad Ritus romani inculturationem exsequendam, invenire possunt quandam explanationem in ipsa historia salutis, in qua inculturationis processus operatus est diversis sub formis.

Etenim populus Israel per universam suam historiam certum habuit se populum esse a Deo electum, eius actionis et amoris in mediis nationibus testem. Qui e populis propinquis quasdam cultus formas mutuatus est, sed ob suam fidem in Deum Abraham, Isaac et Iacob mutationes istas profunde immutavit, in primis quoad sensum et compluries quoad formam, ad memoriale celebrandum Dei magnalium in historia sua, cum elementa huiusmodi incorporaret propriae praxi religiosae.

Congressus mundi iudaici cum graeca sapientia novae inculturationis formae occasionem dedit: versio Librorum Sacrorum in graecam linguam verbum Dei immisit in mundum, qui ei clausus erat, atque, Deo inspirante, ad Scripturas ipsas locupletandas induxit.

10. Lex Moysis, prophetae et psalmi (cf. *Lc* 24, 27.44) eo tendebant ut pararent Filii Dei adventum inter homines. Ita Vetus Testamentum, populi Israel vitam et culturam amplectens, historia est salutis.

In terram adveniens Dei Filius, «natus ex muliere, factus sub lege» (*Gal* 4, 4), populi antiqui Foederis condicionibus socialibus et culturalibus se obstrinxit, quocum ipse conversatus est et oravit.²² Caro scilicet factus, populum, locum, ac tempus definitum assumpsit, sed communis naturae humanae causa «cum omni homine quodammodo se univit».²³ «Sumus enim omnes in Christo et communis humanitatis persona in ipsum reviviscit. Nam et novissimus Adam idcirco nuncupatus est».²⁴

11. Christus, qui humanam nostram condicionem participare voluit (cf. *Heb* 2, 14), pro omnibus mortuus est, ut filios Dei, qui erant dispersi, in unum congregaret (cf. *Io* 11, 52). Per mortem suam separationis murum inter homines destruere atque Israel et gentes in unum populum efficere voluit. Per suae

²² Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Decretum *Ad gentes*, n. 10.

²³ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio pastoralis *Gaudium et spes*, n. 22.

²⁴ S. CYRILLI ALEXANDRINI, *In Ioannem*, I, 14: PG 73, 162C.

resurrectionis virtutem ad se omnes attrahit homines, in semetipso condens unum Hominem novum (cf. *Eph* 2, 14-16; *Io* 12, 32). In eo mundus renovatus iam ortus est (cf. *2 Cor* 5, 16-17) et omnis homo nova creatura fieri potest. In ipso umbra cedit lumini, promissio adimpletur et omnes universorum hominum religiosae adspirationes ad exitum perducuntur. Per oblationem sui corporis semel factam (cf. *Heb* 10, 10), Christus Iesus cultus plenitudinem constituit in Spiritu et veritate eadem novitate quam pro discipulis exoptaverat (cf. *Io* 4, 23-24).

12. In Christo «...divini cultus nobis est indita plenitudo».²⁵ Ipse est Sacerdos magnus prae omnibus, ex hominibus assumptus (cf. *Heb* 5, 15; 10, 19-21), mortificatus quidem carne, vivificatus autem Spiritu (cf. *1 Pet* 3, 18). Ipse, Christus et Dominus, novum populum «fecit regnum et sacerdotes Deo et Patri suo» (cf. *Ap* 1, 6; 5, 9-10).²⁶ Priusquam vero ipse per suum sanguinem aperiret paschale mysterium,²⁷ quod essentiam christiani cultus constituit,²⁸ Eucharistiam instituere voluit, utpote memoriale suae mortis et resurrectionis, donec rediret. Hic exordia inveniuntur Liturgiae christianae una cum nucleo eius formae ritualis.

13. Ad Patrem suum ascensurus Christus resuscitatus discipulos suos, quos confirmat se semper cum eis esse mansurum, mittit ad Evangelium omni creaturae nuntiandum, gentes cunctas docentes et baptizantes (cf. *Mt* 28, 19; *Mc* 16, 15; *Act* 1, 8). Die autem Pentecostes Spiritus Sanctus adveniens novam creaturam communitatem inter homines, quos omnes coniungit praeter signum eorum divisionis, praeter linguas videlicet (cf. *Act* 2, 1-11). Posthac Dei magnalia hominibus cunctis cuiusque linguae vel culturae nuntiabuntur (cf. *Act* 10, 44-48), qui homines, Sanguine Agni redempti et in fraterna communicatione coadunati (cf. *Act* 2, 42), vocantur ex omni tribu, lingua, populo et natione (cf. *Ap* 5, 9).

14. Fides in Christum omnibus nationibus praestat facultatem fruendi Dei promissione hereditatemque populi Foederis participandi (cf. *Eph* 3, 6), quin ipsae culturae suae renuntient. Spiritu Sancto impellente, post sanctum Petrum (cf. *Act* 10), sanctus Paulus Ecclesiae viam dilatavit (cf. *Gal* 2, 2-10), quin Evangelium comprimeret intra limites legis mosaicae, servans autem quidquid et ipse acceperat per traditionem a Domino profluentem (cf. *1 Cor* 11, 23). Itaque, a primis temporibus, Ecclesia nihil ultra oneris conversis non circumcisis imposuit quam «quod necessarium» esset, iuxta coetus apostolici hierosolymitani deliberationem (cf. *Act* 15, 28).

²⁵ CONCILIUM VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 5.

²⁶ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio dogmatica *Lumen gentium*, n. 10.

²⁷ Cf. *Missale Romanum*, Feria VI in Passione Domini, 5, oratio prima: «...per suum cruorem instituit paschale mysterium».

²⁸ Cf. PAULI VI, Constitutio apostolica *Mysterii paschalis*, 14 Februarii 1969: AAS 61 (1969), 222-226.

15. Ad panem frangendum cum prima die hebdomadae convenirent, quae Domini seu « dominica » fit dies (cf. *Act* 20, 7; *Ap* 1, 10), primae communitates christianaе praeceptum Domini servaverunt, qui, in contextu memorialis Paschatis iudaici, Passionis suae memoriale instituit. In unice salutis historiae continuitate, sponte quasdam cultus iudaici formas ac textus nonnullos assumpserunt aptaveruntque ad novitatem radicalem christiani cultus exprimendam.²⁹ Spiritus Sancti ductu, discrimen factum est circa ea, quae ex hereditate cultuali iudaica servari poterant vel debebant aut non.

16. Cum Evangelium in mundum diffunderetur, aliae formae rituales ortae sunt in Ecclesiis e gentilitate provenientibus, sub influxu aliarum traditionum culturalium. Semper Spiritus Sancti ductu, discrimen factum est, in elementis a culturis « paganis » originem ducentibus, inter ea, quae cum christianismo componi non poterant et ea, quae assumi poterant, iuxta apostolicam traditionem, servata erga Evangelium salutis fidelitate.

17. Celebrationis christianaе formae ortae et progressae sunt gradatim iuxta locales condiciones, intra magnas areas culturales, ubi Bonus Nuntius diffusus est. Ita familiae liturgicae diversae in Occidente et Oriente christiano principium habuerunt, quarum dives patrimonium plenitudinem traditionis christianaе fideliter custodit.³⁰ Ecclesia Occidentis non semel elementa suae Liturgiae a patrimonio familiarum liturgicarum Orientis mutuata est.³¹ Romana Ecclesia in sua Liturgia vulgarem sermonem vivum adoptavit, graecum in primis, deinde latinum atque, sicut ceterae Ecclesiae latinae, nonnulla magni ponderis capita e vita sociali Occidentis in proprium cultum immisit, cum christiana ditavisset significatione. Decursu autem saeculorum, Ritus romanus semel iterumque ostendit virtutem suam cumulandi textus, cantus, gestus ac ritus, diversam originem trahentes,³² necnon sese aptandi culturis localibus in terris Missionum,³³ etsi in quibusdam historiae aetatibus uniformitatis liturgicae sollicitudo praevaluit.

18. Temporibus nostris Concilium Vaticanum II in memoriam revocavit quod « Ecclesia (...) facultates et copias moresque populorum, quantum bona

²⁹ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, n. 1096.

³⁰ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1200-1203.

³¹ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Decretum *Unitatis redintegratio*, nn. 14-15.

³² Textus: cf. fontes orationum, praefationum et Precum eucharisticarum Missalis Romani. – Cantus: v.g. quaedam antiphonae in die prima Ianuarii, in festo Baptismatis Domini, in die octava Septembris, Impropria in Actione liturgica feriae VI in Passione Domini, hymni Liturgiae Horarum. – Gestus: v.g. aspersio, turificatio, genuflexio, manuum iunctio. – Ritus: v.g. processio cum ramis palmarum, adoratio Crucis in Actione liturgica feriae VI in Passione Domini, rogationes.

³³ Cf. ad tempora praeterita quod spectat S. GREGORII MAGNI, *Epistula ad Mellitum*: Reg. XI, 59: CCL 140A, 961-962; IOANNIS VIII, Bulla *Industriae tuae*, 26 Iunii 880: PL 126, 904; S. CONGREGATIO DE PROPAGANDA FIDE, Instructio Vicariis apostolicis in Sinis et Indosinis degentibus (1654): *Collectanea S. C. de Propaganda Fide*, I, 1, Roma 1907, n. 135; Instructio *Plane compertum*, 8 Decembris 1939: AAS 32 (1940), 24-26.

sunt, fovet et assumit, assumendo vero purificat, roborat et elevat (...). Opera autem sua efficit, ut quidquid boni in corde mentisque hominum vel in propriis ritibus et culturis populorum seminatum invenitur, non tantum non pereat, sed sanetur, elevetur et consummetur ad gloriam Dei, confusionem daemonis et beatitudinem hominis ».³⁴ Qua de re Ecclesiae Liturgia nulli sit nationi extranea oportet, neque populo, neque personae, cum una excedat quamlibet particularismi formam, genus vel nationem spectantem. Suum est igitur in omni humana cultura sese manifestare, identitate servata, ut traditioni fidelis manere possit, quam a Domino accepit.³⁵

19. Liturgia, non secus ac Evangelium, culturas observare debet, licet insimul eas invitet ad seipsas purificandas et sanctificandas.

Christo per fidem Iudaei adhaerentes, quam maxime fideles permanent Antiquo Testamento, ad Iesum, Messiam Israel, ducenti, quem noverunt Moysis foedus complevisse, novi et aeterni Testamenti, per suum Sanguinem in cruce signati, Mediatorem factum. Itemque noverunt eum, per sacrificium unicum ac perfectum, verum Sacerdotem magnum esse et Templum definitivum (cf. *Heb* 6-10). Illico praescriptiones quaedam, uti sunt circumcisio (cf. *Gal* 5, 1-6), sabbatum (cf. *Mt* 12, 8 et par.)³⁶ et sacrificia in templo peracta (cf. *Heb* 10) pro ipsis contingentia fiunt.

Modo magis radicali christiani ex paganismo conversi idola, mythologias ac superstitiones recusare debuerunt (cf. *Act* 19, 18-19; *1 Cor* 10, 14-22; *Col* 2, 20-22; *1 Io* 5, 21).

Nihilominus, quidquid est de sua origine ethnica et culturali, christiani in historia Israel agnoscere debent promissionem, prophetiam historiamque suae salutis; libros Veteris non aliter ac Novi Testamenti velut verbum Dei³⁷ accipiunt, itemque sacramentalia signa recipiunt, quae plene intellegi nequeunt nisi per Sacras Scripturas et in vita Ecclesiae.³⁸

20. Renuntiationes componere, quas fides erga Christum postulat, cum fidelitate erga culturam et traditiones suae gentis, maxima exstitit primaevae aetatis christianorum provocatio, cum mente ac ratione fruerentur diversa prout ex

³⁴ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio dogmatica *Lumen gentium*, n. 13 et n. 17.

³⁵ Cf. IOANNIS PAULI II, Adhortatio apostolica *Catechesi tradendae*, 16 Octobris 1979, nn. 52-53; AAS 71 (1979), 1319-1321; Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, nn. 53-54; AAS 83 (1991), 300-302; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1204-1206.

³⁶ Cf. etiam S. IGNATII ANTIOCHENI, *Epistula ad Magnesios*, 9: Funk 1, 199: « Si igitur, qui in veterum rerum ordine degerunt, ad novam spem pervenerunt non amplius sabbatum colentes, sed iuxta dominicam viventes ».

³⁷ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio dogmatica *Dei Verbum*, nn. 14-16; *Ordo Lectionum Missae*, ed. typica altera, Praenotanda, n. 5; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 120-123, 128-130, 1093-1095.

³⁸ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1093-1096.

populo electo venirent aut ex paganismo originem sumerent. Quae christianorum provocatio eadem semper manebit tempore in omni, ut verba sancti Pauli testificantur: « Nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam » (1 Cor 1, 23).

Discernendi intellegentia, quae in Ecclesiae historia ad actum deducta est, necessaria manet, ut per Liturgiam opus salutis a Christo consummatum virtute Spiritus in Ecclesia fideliter perpetuetur, per spatium tempusque necnon intra diversas hominum culturas.

II. LITURGICAE INCULTURATIONIS EXIGENTIAE ET CONDICIONES PRAEIVIAE

a) Exigentiae Liturgiae natura innixae

21. Ante quamlibet inculturationis inquisitionem prae oculis habeatur natura ipsa Liturgiae, quae « locus » idcirco praecipuus « ipse est christifidelium congressionis cum Deo eoque simul, quem ille misit, Iesu Christo (cf. *Io* 17, 3) ».³⁹ Liturgia insimul actio est Christi Sacerdotis et actio eius corporis Ecclesiae, quia ad implendum suum opus Deum glorificandi et homines sanctificandi, quod per signa sensibilia exercetur, Christus Ecclesiam semper sibi consociat, quae per ipsum et in Spiritu Sancto cultum tribuit Aeterno Patri debitum.⁴⁰

22. Liturgiae natura tam intime cohaeret cum natura Ecclesiae, ut potissimum in celebratione liturgica suam Ecclesia indolem manifestet,⁴¹ cui porro notae sunt peculiare, quae eam a quocumque alio coetu vel communitate distinguunt.

Re quidem vera, Ecclesia non congregatur voluntate humana, sed *convocatur* a Deo in Spiritu Sancto, et per fidem gratuita vocationi eius respondet (namque *ekklelesia* necessitudinem habet cum *klesis* seu *vocatio*). Ipsa peculiarem hanc notam exhibet et per suorum congregationem ut populum sacerdotalem, potissimum dominica die, et per verbum quo Deus fideles suos alloquitur, necnon per sacerdotis ministerium, quem sacramentum Ordinis sic Christo configurat ut in persona Christi capitis agere valeat.⁴²

Ecclesia, cum sit *catholica*, claustra, quae homines separant, prorsus praetergreditur. Etenim per Baptismum omnes fiunt filii Dei et non nisi unum in Christo Iesu populum componunt, in quo « non est Iudaeus neque Graecus, non est servus neque liber, non est masculus et femina » (*Gal* 3, 28). Quapropter ipsa vocatur omnes homines ad congregandos, omnibus linguis ad loquendum, omnes culturas ad penetrandas.

Denique Ecclesia, in terris ambulans, peregrinatur a Domino (cf. *2 Cor* 5, 6): formam scilicet fert praesentis temporis in suis sacramentis et institutis,

³⁹ IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 7: AAS 81 (1989), 903-904.

⁴⁰ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, *Constitutio Sacrosanctum Concilium*, nn. 5-7.

⁴¹ Cf. *ibid.*, n. 2; IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 9: AAS 81 (1989), 905-906.

⁴² Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, *Decretum Presbyterorum ordinis*, n. 2.

cum expectet beatam spem et adventum gloriae Christi Iesu (cf. *Tit* 2, 13).⁴³ Quod eius orationis petitionis obiectum quoque manifestat: dum enim ad hominum et societatis necessitates animum attendit (cf. *1 Tim* 2, 1-4), nostrum municipatum in caelis esse proclamat (cf. *Phil* 3, 20).

23. Ecclesia verbo Dei alitur, scripto in Veteris et Novi Testamenti libris tradito, quod, cum in Liturgia proclamat, tamquam Christi praesentiam suscipit: « si quidem ipse loquitur dum Sacrae Scripturae in Ecclesia leguntur ».⁴⁴ Igitur Dei verbum quam maximum habet momentum in celebratione liturgica,⁴⁵ ita ut lectiones biblicae commutari nequeant cum aliis lectionibus, quae tales non sint, etsi venerabiles.⁴⁶ Item Scriptura Sacra Liturgiae rem praebet praecipuam sermonis, signorum et precum, praesertim in Psalmis.⁴⁷

24. Ut Ecclesia fructus est Christi sacrificii, ita Liturgia semper est celebratio mysterii paschalis Christi, Dei Patris glorificatio hominumque sanctificatio per virtutem Spiritus Sancti.⁴⁸ Huiusmodi autem celebratio potissimum manifestatur cum unaquaque dominica die, ubique terrarum, christiani in unum convenientes circum altare, sacerdote praesidente, Eucharistiam celebrant, verbum Dei concordēs audientes et memoriam facientes Christi mortis ac resurrectionis, donec gloriose veniat.⁴⁹ Circa hunc nucleum centalem ad effectum adducitur mysterium paschale, modis peculiaribus statutis, per celebrationem uniuscuiusque fidei sacramenti.

25. Universa igitur vita liturgica volvitur circa sacrificium eucharisticum in primis et circa cetera sacramenta a Christo Ecclesiae commendata,⁵⁰ cuius est ea cunctis generationibus fideliter ac sollicitē tradere. Pastoralis potestatis gratia Ecclesia decernere valet quid bono fidelium prosit, attentis rerum adiunctis, temporibus et locis;⁵¹ at nullam habet potestatem circa ea, quae a Christo sunt statuta quaeque Liturgiae partem immutabilem constituunt.⁵² Si autem vinculum frangeretur, quod sacramenta habent cum ipso Christo, qui ea instituit, et cum

⁴³ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio dogmatica *Lumen gentium*, n. 48; Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 2 et 8.

⁴⁴ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁵ Cf. *ibid.*, n. 24.

⁴⁶ Cf. *Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, n. 12.

⁴⁷ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 2585-2589.

⁴⁸ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁹ Cf. *ibid.*, nn. 6, 47, 56, 102, 106; *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 1, 7, 8.

⁵⁰ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 6.

⁵¹ Cf. CONCILIUM OECUM. TRIDENTINUM, Sessio 21, cap. 2: *DSchönm.* 1728; CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 48 ss., 62 ss.

⁵² Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 21.

eventibus, quibus Ecclesia fundata est,⁵³ non iam ageretur de eorum inculturatione sed de eorum substantiae evacuatione.

26. Christi Ecclesia praesens fit et significatur, dato in loco et tempore, per Ecclesias locales seu particulares, quae in celebratione liturgica eius manifestant germanam naturam.⁵⁴ Qua de re unaquaeque Ecclesia particularis concordare debet cum Ecclesia universali non solum quoad fidei doctrinam et signa sacramentalia, sed etiam quoad usus universaliter acceptos ab apostolica et continua traditione.⁵⁵ Huiusmodi sunt oratio cotidiana,⁵⁶ dies dominica sanctificanda, hebdomadae rhythmus, celebratio Paschatis et Christi mysterii decursus per annum liturgicum,⁵⁷ praxis paenitentialis et ieiunii,⁵⁸ initiationis christianae sacramenta, celebratio memorialis Domini et necessitudo inter liturgiam verbi et liturgiam eucharisticam, remissio peccatorum, ministerium Ordinis, Matrimonium, Unctio infirmorum.

27. Cum in Liturgia Ecclesia fidem suam exprimat sub forma symbolica et communitaria patet opus esse legibus, quae respiciant ad universum cultum ordinandum, textus exarandos, ritus peragendos.⁵⁹ Propterea stilo imperativo huiusmodi legislatio iure usa est saeculorum decursu et etiam nunc utitur ad cultus orthodoxiam asservendam, non solum videlicet ad errores vitandos, verum etiam ad fidei integritatem tradendam, quia Ecclesiae *lex orandi eius legi credendi* respondet.⁶⁰

In quocumque inculturationis gradu Liturgia nequit carere quodam genere continuo legislationis et vigilantiae ex parte illorum, qui hoc obtinuerunt in Ecclesia munus et officium: nempe Sedes Apostolica et, ad normam iuris, Conferentiae Episcoporum in territorio definito, Episcopus in sua dioecesi.⁶¹

⁵³ Cf. S. CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI, Declaratio *Inter insigniores*, 15 Octobris 1976: AAS 69 (1977), 107-108.

⁵⁴ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio dogmatica *Lumen gentium*, n. 28; et n. 26.

⁵⁵ Cf. S. IRENAEI, *Adversus Haereses*, III, 2: *SC.*, 211, 24-31; Cf. S. AUGUSTINI, *Epistula ad Ianuarium*: 54, I: *PL* 33, 200: « Illa autem quae non scripta, sed tradita custodimus, quae quidem toto terrarum orbe servantur, datur intellegi vel ab ipsis Apostolis, vel plenariis conciliis, quorum est in Ecclesia saluberrima auctoritas, commendata atque statuta retineri... »; IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae, *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, nn. 53-54: AAS 83 (1991), 300-302; CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI, Litterae ad catholicam Ecclesiam episcopos de aliquibus aspectibus Ecclesiae prout est communio *Communiois notio*, 28 Maii 1992, nn. 7-10: AAS 85 (1993), 842-844.

⁵⁶ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 83.

⁵⁷ Cf. *ibid.*, nn. 102, 106 et Appendix.

⁵⁸ Cf. PAULI VI, Constitutio apostolica *Paenitemini*, 17 Februarii 1966: AAS 58 (1966), 177-198.

⁵⁹ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22; 26; 28, 40, 3 et 128, *Codex Iuris Canonici*, can. 2 et passim.

⁶⁰ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, Prooemium, n. 2; PAULI VI, Allocutiones ad Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia, 13 Octobris 1966: AAS 58 (1966), 1146; 14 Octobris 1968: AAS 60 (1968), 734.

⁶¹ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22; 36 §§ 3 et 4; 40, 1 et 2; 44-46; *Codex Iuris Canonici*, cann. 447 ss. et 838.

b) Condiciones praeviae inculturationis Liturgiae

28. Traditio missionalis Ecclesiae semper curavit ut homines sua quaque lingua evangelizarentur. Saepius vero contigit ut primi apostoli in quadam natione scripto mandarent linguas antea tantummodo voce prolatas; et iure quidem, nam lingua nativa, quae est mentis habitus et culturae vehiculum, populi animum sinit attingere, spiritu christiano instruere, altius ut participet Ecclesiae orationem fovere.⁶²

Prima evangelizatione peracta, proclamatio verbi Dei vulgari nationis sermone maxime populo prodest in celebrationibus liturgicis. Versio Bibliorum Sacrorum vel saltem textuum biblicorum, qui in Liturgia adhibentur, necessario igitur ut primum ponitur momentum cuiusdam verae inculturationis progressus in ambitu Liturgiae.⁶³

Ut verbum Dei recte ac fructuose suscipiatur, « oportet ut promoveatur ille suavis et vivus Sacrae Scripturae affectus, quem testatur venerabilis rituum cum orientalium tum occidentalium traditio ». ⁶⁴ Itaque Liturgiae inculturatio in primis Sacra Scriptura innititur, veluti propria facta ac vindicata a data quadam cultura.⁶⁵

29. Conditionum ecclesialium diversitas non parum confert ad perpendendum requisitum inculturationis liturgicae gradum. Etenim alia est condicio regionum, quae a saeculis Evangelium receperunt et ubi fides christiana in cultura adstare permanet, alia vero illarum regionum, ubi evangelizatio nuper facta est vel res culturales altius non penetravit.⁶⁶ Item alia est condicio Ecclesiae ubi christiani partem minorem populi constituunt. Complexior autem condicio inveniri potest ubi populi pluralismo culturae ac linguae fruuntur. Una dumtaxat condicionis certa existimatio iter illustrare valebit ad convenientes solutiones eligendas.

30. Ad rituum inculturationem apparandam Conferentiae Episcoporum compellent oportet peritos, tam in Ritus romani traditione liturgica inquirenda quam in localibus valoribus culturalibus perpendendis. Necessaria ergo evadunt studia praevia historica, anthropologica, exegetica et theologica, quae tamen comparentur oportet cum experientia pastoralis cleri localis, potissimum auto-

⁶² Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae encyclicae *Redemptoris missio*, 7 Decembris 1990, n. 53: *AAS* 83 (1991), 300-302.

⁶³ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35 et 36 §§ 2-3; *Codex Iuris Canonici*, can. 825 § 1.

⁶⁴ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 24.

⁶⁵ Cf. *ibid.*; IOANNIS PAULI II, Adhortatio apostolica *Catechesi tradendae*, 16 Octobris 1979, n. 55: *AAS* 71 (1979), 1322-1323.

⁶⁶ Quare Constitutio *Sacrosanctum Concilium*clare monet in nn. 38 et 40: « praesertim in Missionibus ».

chthonis.⁶⁷ Magni quoque erit momenti sententia « sapientum » nationis, quorum humana sapientia evangelica luce est collustrata. Pariter inculturatio liturgica sataget ut culturae traditae exigentiis satisfaciatur,⁶⁸ ratione habita populorum cultura urbana et industriali signatorum.

c) Conferentiae Episcoporum officium

31. Cum agatur de culturis localibus, intellegitur cur Constitutio *Sacrosanctum Concilium* hac in re interventum requirat competentium varii generis territorialium Episcoporum coetuum legitime constitutorum.⁶⁹ Ad id, quod attinet, Conferentiae Episcoporum « sedulo considerent quid, in hoc negotio, ex traditionibus ingenioque singulorum populorum opportune in cultum divinum admitti possit ». ⁷⁰ Eae quibusdam in adiunctis, in Liturgiam admittere poterunt « quidquid (...) in populorum moribus indissolubili vinculo superstitionibus erroribusque non adstipulatur, (...) dummodo cum rationibus veri et authentici spiritus liturgici congruat ». ⁷¹

32. Iisdem Conferentiis competit diiudicare utrum introductio in Liturgiam, secundum modum procedendi infra indicatum (cf. *infra*, nn. 62 et 65-69), elementorum, quae ritibus socialibus et religiosis populorum innitantur, quaeque eorum culturae partem vivam in praesenti constituent, fovere possit intellegentiam actionum liturgicarum, periculo amoto repercussionum contra fidem ac pietatem fidelium. Earum est ceterum invigilare ne huiusmodi introductio fidelibus appareat veluti redivivus in quandam condicionem evangelizationi antecedentem (cf. *infra*, n. 47).

Verum tamen, mutationes, quae in ritibus vel textibus necessariae aestimantur, componendae sunt cum vita liturgica simul sumpta et, antequam ad actum adducantur, nedum iubeantur, clericis in primis ac postea christifidelibus diligenter declarandae sunt, ita ut periculum absit eos turbandi nullis aequis causis (cf. *infra*, nn. 46 et 69).

⁶⁷ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Decretum *Ad gentes*, nn. 16 et 17.

⁶⁸ Cf. *ibid.*, n. 19.

⁶⁹ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2; cf. *ibid.*, nn. 39 et 40, 1 et 2; *Codex Iuris Canonici*, cann. 447-448 ss.

⁷⁰ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

⁷¹ *Ibid.*, n. 37.

III. PRINCIPIA ET AGENDI RATIONES AD RITUM ROMANUM INCULTURANDUM

33. Ecclesiae particulares, potissimum novellae, patrimonium liturgicum altius pervestigantes ex Ecclesia romana matre receptum, quae eas generavit, valebunt vicissim in patrimonio culturae suae, si utile vel necessarium duxerint, formas congruas invenire, in Ritus romanum integrandas.

Institutio liturgica tum christifidelium tum cleri, quam Constitutio *Sacrosanctum Concilium* expostulat,⁷² sataget ut textus ac ritus, qui in libris liturgicis vigentibus praebentur, intellegantur, itaque persaepe vitentur mutationes aut detractiones in iis, quae a Ritus romani traditione veniunt.

a) Principia generalia

34. Ad Ritus romani inculturationem inquirendam atque perficiendam ratio est habenda: 1. de finalitate operi inculturationis inhaerente; 2. de substantiali unitate Ritus romani; 3. de competenti auctoritate.

35. *Finalitas*, quae Ritus romani inculturationem moderari debet, non alia est ac Concilium Vaticanum II posuit ut liturgicae instaurationis generalis fundamentum: « Textus et ritus ita ordinari oportet, ut sancta, quae significant, clarius expriment, eaque populus christianus, in quantum fieri potest, facile percipere atque plena, actiosa, et communitatis propria celebratione participare possit ».⁷³

Oportet insuper ut ritus « sint fidelium captui accommodati, neque generatim multis indigeant explanationibus »⁷⁴ ut intellegantur, attentis vero natura ipsa Liturgiae necnon notis biblicis et traditis eius structurae ac peculiari sese exprimendi ratione, ut supra (nn. 21-27) exponuntur.

36. Inculturationis processus perficiendus est Ritus romani *unitate substantiali* servata.⁷⁵ Unitas haec hisce nostris temporibus invenitur in libris liturgicis typicis ex auctoritate Summi Pontificis editis et in libris liturgicis illis respondentibus.

⁷² Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 14-19.

⁷³ *Ibid.*, n. 21.

⁷⁴ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 34.

⁷⁵ Cf. *ibid.* nn. 37-40.

bus, a Conferentiis Episcoporum probatis pro suis respectivis dicionibus atque a Sede Apostolica confirmatis.⁷⁶ Inculturationis inquisitio non contendit ad novas familias rituales creandas; consulens autem culturae datae exigentiis, aptationes inducit, quae semper pars manent Ritus romani.⁷⁷

37. Ritus romani aptationes, etiam in ambitu inculturationis, unice pendent ab Ecclesiae *auctoritate*, quae Sedis est Apostolicae, eam exercentis per Congregationem de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum;⁷⁸ est quoque, intra limites iure statutos, Conferentiarum Episcoporum⁷⁹ atque Episcopi dioecesanorum.⁸⁰ « Nemo omnino alius, etiamsi sit sacerdos, quidquam proprio Marte in Liturgia addat, demat, aut mutet ». ⁸¹ Inculturatio igitur neque relinquitur celebrantium personalibus consiliis, neque cuiusdam coetus communibus inceptis.⁸²

Item, concessionem cuidam regioni factam, aliis regionibus extendi nequeunt sine debita licentia, etsi Conferentia quaedam Episcoporum aestimat se rationes sufficientes habere ad eas in propria dictione assumendas.

⁷⁶ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 16: AAS 81 (1989), 912.

⁷⁷ Cf. IOANNIS PAULI II, Allocutio habita participantibus Sessioni plenariae Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, 26 Ianuarii 1991, n. 3: AAS 83 (1991), 940: « Il senso di tale indicazione non è di proporre alle Chiese particolari l'inizio di un nuovo lavoro, successivo all'applicazione della riforma liturgica, che sarebbe l'adattamento o l'inculturazione. E neppure è da intendersi l'inculturazione come creazione di riti alternativi. (...) Si tratta, pertanto, di collaborare affinché il rito romano, pur mantenendo la propria identità, possa accogliere gli opportuni adattamenti ».

⁷⁸ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1; *Codex Iuris Canonici*, can. 838 §§ 1 et 2; IOANNIS PAULI II, Constitutio apostolica *Pastor Bonus*, 28 Iunii 1988, nn. 62; 64 § 3: AAS 80 (1988), 876-877; Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 19: AAS 81 (1989), 914-915.

⁷⁹ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2 et *Codex Iuris Canonici*, cann. 447 ss. et 838, § 3; IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

⁸⁰ Cf. CONCILIIUM VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1 et *Codex Iuris Canonici*, can. 838, §§ 1 et 4; IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 21: AAS 81 (1989), 916-917.

⁸¹ CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 3.

⁸² Situatio diversa est cum in libris liturgicis, editis post Constitutionem de sacra Liturgia Concilii Vaticani II, Praenotanda et rubricae praevident accommodationes et selectiones opportunas quae iudicio pastoralis celebrantis vel praesidentis relinquuntur et ideo in illis dicitur v.g.: « si ... convenit », « pro opportunitate », « his vel similibus verbis », « potest quoque », « sive ... sive », « laudabiliter », « de more », « forma aptior seligatur ». In seligendis partibus, textibus, formis ille qui praeest attendet in primis ad commune bonum spirituale coetus, respiciens ad participantium formationem spiritalem ac ingenium potius quam ad suum proprium vel ad faciliores et expeditiores formas celebrationis. In celebrationibus pro coetibus particularibus quaedam ulteriores facultates electionis dantur. Prudentia tamen et discrimen necessaria sunt ad vitandam frequentem divisionem Ecclesiae localis in sic dictis « ecclesiolis », quae quodammodo in seipsis clausae manent.

b) Quid aptari possit

38. Cum actio quaedam liturgica altius pervestigetur, ad eius inculturationis aptam formam inquirendam, item sedulo consideretur oportet traditum momentum elementorum actionis ipsius, praesertim eorum origo biblica vel patristica (cf. *supra*, nn. 21-26), cum satis non sit distinguere quid mutationi sit obnoxium, quidque immutabile.

39. *Sermo vivus*, quatenus praecipuum hominibus exstat instrumentum mutuae communicationis, in celebrationibus liturgicis finem habet proclamandi fidelibus bonum nuntium salutis⁸³ et Ecclesiae orationem ad Dominum dirigendi. Igitur manifestet semper oportet, una cum fidei veritate, maiestatem ac sanctitatem mysteriorum, quae celebrantur.

Quamobrem magna cum cura attendendum erit quaenam uniuscuiusque populi sermonis elementa convenienter introduci possint in celebrationes liturgicas atque, peculiari studio, utrum opportunum evadat annon ut adhibeantur expressiones a religionibus non christianis mutuatae. Pariter spectare expedit diversa litterarum genera in Liturgia adhibita, uti sunt lectiones biblicae, quae proclamantur, orationes praesidentiales, psalmodia, acclamationes, responsoria, responsa, versus, hymni et oratio litanica.

40. *Musica et cantus*, quae populi animum manifestant, locum eminentem in Liturgia obtinent. Ideo fovendus est cantus, in primis quidem textuum liturgicorum, ut in ipsis actionibus liturgicis fidelium voces audiri valeant.⁸⁴ « Cum in regionibus quibusdam, praesertim Missionum, gentes inveniantur quibus propria est traditio musica, magnum momentum in earum vita religiosa ac sociali habens, huic musicae aestimatio debita necnon locus congruus praebetur, tam in fingendo earum sensu religioso, quam in cultu ad earum indolem accommodando ».⁸⁵

Considerandum est textum cantu prolatum profundius imprimi in memoria quam textum voce prolatum; quod certo severius postulat iudicium quoad cantus textuum inspirationem biblicam et liturgicam necnon qualitatem litterariam.

Formas musicales, melodias, instrumenta musica « in cultum divinum admittere licet, quatenus usui sacro apta sint aut aptari possint, templi dignitati congruant, atque revera aedificationi fidelium faveant ».⁸⁶

⁸³ Cf. *Codex Iuris Canonici*, cann. 762-772, praesertim 769.

⁸⁴ Cf. CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 118; etiam n. 54: Etsi linguae vernaculae congruus locus tribui possit in cantibus, providendum quoque est « ut christifideles etiam lingua latina partes Ordinarii Missae quae ad ipsos spectant possint simul dicere vel cantare », potissimum vero orationem Dominicam seu « Pater noster »; cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 19.

⁸⁵ CONCILIIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 119.

⁸⁶ *Ibid.*, n. 120.

41. Cum Liturgia ut actio volvatur, *gestus et corporis habitus* in ea peculiaris sunt momenti. Ex quibus ea, quae ad sacramentorum ritum essentialem pertinent atque ad validitatem sunt requisita, ita servari debent prout a suprema Ecclesiae auctoritate statuta vel probata sunt.⁸⁷

Gestus et corporis habitus sacerdotis celebrantis exprimant oportet eius munus proprium: etenim ipse coetui praeest in persona Christi.⁸⁸

Coetus autem gestus et corporis habitus, cum sint communionis et unitatis signa, activam participationem fovent, mentem atque animi sensum participantium exprimentes atque augentes.⁸⁹ Ex humo culturali uniuscuiusque nationis seligendi erunt gestus et corporis habitus, qui hominis coram Deo condicionem exprimant, significationem christianam eis conferendo, ut, quantum fieri potest, cum gestibus et corporis habitibus consonent, qui e Sacra Scriptura originem ducunt.

42. Apud quosdam populos, natura duce, cantum comitantur participantium manuum percussio seu plausus, fluctuationes rhythmicae seu motus modulati, aut choreae motus. Apud eos tales formae expressionis corporeae locum habere possunt in actione liturgica, dummodo semper sint manifestatio germanae et communis orationis, quae exprimat adorationem, laudem, oblationem vel supplicationem, non autem merum fiant spectaculum.

43. Celebratio liturgica ditior fit per *artis* contributionem, quae fideles adiuvat ad ipsam celebrationem peragendam, ad Deum inveniendum, ad orationem faciendam. Qua de re, in Ecclesia omnium gentium et regionum, ars liberum exercitium habeat, dummodo conferat ad sacrarum aedium et rituum liturgicorum pulchritudinem adipiscendam, servatis autem reverentia et honore, quae eis debentur,⁹⁰ atque genuinam significationem obtineat in populi vita ac traditione. Idem dicatur, quoad altaris formam, dispositionem et ornatum,⁹¹ quoad locum ad verbum Dei proclamandum⁹² et locum ad Baptismum celebrandum,⁹³ quoad suppellectilem, vasa sacra, vestes necnon colores liturgicos, « dummodo omnia usui ad quem destinantur apte respondeant ».⁹⁴ Imprimis seligentur materiae, formae et colores quae apud varios populos ferme usurpantur.

⁸⁷ Cf. *Codex Iuris Canonici*, can. 841.

⁸⁸ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 33; *Codex Iuris Canonici*, can. 899 § 2.

⁸⁹ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 30.

⁹⁰ Cf. *ibid.*, nn. 123-124; *Codex Iuris Canonici*, can. 1216.

⁹¹ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 259-270; *Codex Iuris Canonici*, cann. 1235-1239 praesertim 1236.

⁹² Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 272.

⁹³ Cf. *De Benedictionibus*, Ordo benedictionis Baptisterii seu novi Fontis baptismalis, nn. 832-837.

⁹⁴ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 287-310.

44. Constitutio *Sacrosanctum Concilium* firmiter confirmavit Ecclesiae semper vigentem praxim sacras imagines Christi Iesu, Virginis Mariae et Sanctorum venerationi fidelium proponendi,⁹⁵ quia « imaginis honor ad primitivum transit ».⁹⁶ Diversis in culturis fideles in sua oratione ac vita spirituali adiuvari debent per artis operum ostensionem, quae divinum mysterium exprimere satagant secundum gentis indolem.

45. Iuxta celebrationes liturgicas atque cum eis conexae inveniuntur in variis Ecclesiis particularibus manifestationes diversae pietatis popularis, quae a missionariis aliquando introductae, tempore primae evangelizationis, saepe secundum mores locales evolvuntur.

Introductio piorum populi christiani exercitiorum in celebrationes liturgicas admitti nequit uti forma inculturationis, « utpote quae (Liturgia) natura sua iisdem longe antecellat ».⁹⁷

Ordinarii loci⁹⁸ est huiusmodi manifestationes pietatis moderari, eas fovere ut vitam fidemque christianorum fulciant, easdemque, si opus sit, purificare, cum semper evangelizatione indigeant.⁹⁹ Insuper invigilandum est ne dictae manifestationes pro celebrationibus liturgicis substituantur neve eis commisceantur.¹⁰⁰

c) Prudentia necessaria

46. « Innovationes ne fiant nisi vera et certa utilitas Ecclesiae id exigat, et adhibita cautela ut novae formae ex formis iam exstantibus organice quodammodo crescant ».¹⁰¹ Norma haec, Constitutione *Sacrosanctum Concilium* statuta quoad instaurationem liturgicam, ad ipsius quoque Ritus romani inculturationem operandam applicari debet, debita proportione servata. Hoc in ambitu requiruntur paedagogia ac tempus ut reiectionis phaenomena vel regressus ad formas anteriores vitentur.

47. Cum Liturgia manifestatio sit fidei ac vitae christianae, attendendum est ne eius inculturatio, licet tantum specie, syncretismo religioso signetur. Quod evenire poterit si aedes sacrae, cultus supellex, vestes liturgicae, gestus et habitus inducant ad cogitandum in celebrationibus christianis nonnullorum rituum

⁹⁵ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 125; Constitutio dogmatica *Lumen gentium*, n. 67, *Codex Iuris Canonici*, can. 1188.

⁹⁶ CONCILIUM OECUM. NICAENUM II: *DSchönm.* 601; cf. S. BASILII MAGNI, *De Spiritu Sancto*, XVIII, 45: *Scb.* 17, 194; *PC* 32, 149C.

⁹⁷ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 13.

⁹⁸ Cf. *Codex Iuris Canonici*, can. 839 § 2.

⁹⁹ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 18: *AAS* 81 (1989), 914.

¹⁰⁰ Cf. *ibid.*

¹⁰¹ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

significationem non aliam esse ac ante evangelizationis processum. Longe peior esset syncretismus cum quis contenderet biblicas lectiones cantusque (cf. *supra*, n. 23) vel orationes commutare cum textibus ab aliis religionibus mutuatis, etiamsi non incerto valore religioso et morali praeditis.¹⁰²

48. Assumptio in initiationis christianae, matrimonii et exsequiarum Ritualibus quorundam elementorum, quae revera sint in quadam regione consuetudinaria, gradum constituit inculturationis, iam in Constitutione *Sacrosanctum Concilium* declaratum.¹⁰³ Attamen haec ipsa assumptio aliquando veritatem ritus christiani et fidei manifestationem prae oculis fidelium facile imminuere potest; qua de re traditi usus, si resumantur, purificationis atque, si opus sit, fracturae processui subiciantur oportet. Idem valet, exempli gratia, ad paganorum festa vel loca sacra, christiana forte reddenda, ad auctoritatis insignia sacerdoti tribuenda, quae societatis duci sint reservata, ad stirpis parentes colendos. Semper autem oportet quamlibet caveant ambiguitatem. Immo, exquisitoribus rationibus, Liturgia christiana nullo prorsus pacto assumere potest ritus magiae, superstitionis, spiritismi, vindictae vel sexualis notationis.

49. Diversis in regionibus plures coexistunt culturae, quae aliquando ita sese penetrant ut novam culturam gradatim producant, aliquando autem sese distinguere contendunt, vel prorsus invicem obsistere, ut suam cuiusque existentiam aptius affirmant. Fieri quoque potest ut quaedam consuetudines et mores non nisi rationem demologicam seu sic dicti « *folklore* » iam retineant. Conferentiae Episcoporum, cum singillatim concretam condicionem attente considerare satagant, uniuscuiusque culturae divitias earumque defensores observabunt, neque ignorabunt vel neglegent eam culturam quam minor sequitur pars, vel quae ipsis familiaris non est; pericula insuper perpendant oportet ne communitates christianae segregatae maneant neve inculturatio liturgica ad scopum politicum adhibeatur. Item in nationibus cultura consuetudinaria, quae dicitur, signatis, varios condicionis gradus, quoad populorum modernam societatis evolutionem, non neglegent.

50. Nonnumquam in eadem regione plures vulgatae sunt linguae, quarum quaeque propria est parvi personarum coetus vel unius tribus. Tunc aequilibrium quoddam inveniendum est, ut iura peculiariora horum coetuum vel trium observentur, remoto quidem periculo liturgicas celebrationes ratione

¹⁰² IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Dominicae cenae*, 24 Februarii 1980, n. 10: AAS 72 (1980), 137: « Possunt contra tales lectiones utilissime in homiliis adhiberi, ... quoniam ipsa homiliae natura eo spectat, ut, praeter alia, illuminet convenientiam inter divinam revelatamque sapientiam ac praestabilem, humanam cogitationem, quae variis viis quaerit veritatem ».

¹⁰³ Cf. nn. 65, 77, 81; *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda, nn. 30-31, 79-81, 88-89; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 41-44; *Ordo exsequiarum*, Praenotanda, nn. 21-22.

quam maxime particulari peragendi. Neque pariter neglegatur quod interdum in quadam natione evolutio fieri possit unam versus linguam principalem.

51. Ut inculturatio liturgica promoveatur in quadam regione, cuius cultura fines unius nationis excedat, opus est Conferentias Episcoporum, quarum interest, consultis invicem, unanimiter statuunt quid faciendum, caventes « in quantum fieri potest, ne notabiles differentiae rituum inter finitimas regiones habeantur ».¹⁰⁴

¹⁰⁴ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

IV. APTATIONUM AMBITUS IN RITU ROMANO

52. Constitutio *Sacrosanctum Concilium* quandam Ritus romani inculturati-
onem prospiciebat cum *Normas* statueret ad Liturgiam ingenio et traditionibus
differentium populorum aptandam, provideretque aptationibus in libris liturgicis
inserendis (cf. *infra*, nn. 53-61), necnon denique aptationibus profundioribus,
quibusdam in casibus, praesertim in Missionum finibus (cf. *infra*, nn. 63-64).

a) Aptationes a libris liturgicis praevisae

53. Primus ac notabilior inculturationis gradus est versio textuum liturgico-
rum in linguam vernaculam.¹⁰⁵ Expletio interpretationum atque, si necessitas id
exigit, earum revisio fiant secundum indicationes Apostolicae Sedis.¹⁰⁶ Cum
serventur, qua par est attentione erga genera litteraria diversa, omnia quae in
tex- tibus editionis typicae latinae continentur, interpretatio textuum non solum
facile intellegatur oportet a participantibus (cf. etiam supra, n. 39), verum etiam
apta sit usui liturgico, nempe tam proclamationi et cantui quam responsionibus
coetusque acclamationibus.

Quamvis populi cuncti, simplicioribus haud exclusis, congruo sermone reli-
gioso fruantur ad preces extollendas, sermo tamen liturgicus peculiaribus notis
ditatur: nam Sacra Scriptura altius innititur; nonnulla verba vulgatae latinitatis
(*memoria, sacramentum*) sensum alium in fide christiana obtinuerunt; nonnulla
autem sermonis christiani transferri possunt aliquo modo ex una lingua ad
aliam, sicut factum est in praeterito, exempli gratia quoad verba *ecclesia, evange-
lium, baptisma, eucharistia*.

Ceterum interpretes mentem ponant oportet in textus necessitudinem
cum actione liturgica, in communicationis verbalis exigentias necnon in
populi sermonis viventis qualitates litterarias. Quae interpretationum liturgi-
carum notae inveniri debent in novis compositionibus, cum in ipsis libris
liturgicis praevidentur.

¹⁰⁵ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, nn. 36 §§ 2, 3 et 4;
54; 63.

¹⁰⁶ Cf. IOANNIS PAULI II, Litterae apostolicae *Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 20: AAS
81 (1989), 916.

54. Ad celebrationem eucharisticam quod attinet, Missale Romanum, etsi legitimas varietates et aptationes asciscit de praescripto Concilii Vaticani II, nihilominus manere debet veluti *signum et subsidium* unitatis¹⁰⁷ Ritus romani in linguarum diversitate. *Institutio generalis Missalis Romani* providet ut « Conferentiae Episcoporum, iuxta Constitutionem de sacra Liturgia, normas pro sua dictione statuere possint, quae ad traditiones et ingenium populorum, regionum et diversorum coetuum attendant ».¹⁰⁸ Hoc valet potissimum quod spectat fidelium gestus et corporis habitus,¹⁰⁹ gestus venerationis erga altare et librum Evangeliorum,¹¹⁰ textus cantuum ad introitum,¹¹¹ ad offertorium¹¹² et ad communionem,¹¹³ ritum pacis,¹¹⁴ rationes communicandi sub utraque specie,¹¹⁵ materiam altaris et supellectilis liturgicae,¹¹⁶ materiam ac formam vasorum sacrorum,¹¹⁷ vestes liturgicas.¹¹⁸ Pari ratione Conferentiae Episcoporum determinare possunt modum sacram communionem distribuendi.¹¹⁹

55. Quoad cetera sacramenta et sacramentalia, editio typica latina uniuscuiusque Ordinis indicat aptationes, ad Conferentias Episcoporum pertinentes,¹²⁰ vel ad ipsum Episcopum dioecesanum in casibus determinatis.¹²¹ Huiusmodi aptationes respicere possunt textus, gestus et interdum ordinem quoque ritus. Si editio typica plures formulas ad libitum exhibeat, Conferentiae Episcoporum alias formulas eiusdem generis addere possunt.

56. Ad ritus initiationis christianae, quod attinet, Conferentiis Episcoporum competit « sedulo et prudenter considerare quid ex traditionibus ingenioque

¹⁰⁷ Cf. PAULI VI, Constitutio apostolica *Missale Romanum*, 3 Aprilis 1969: AAS 61 (1969), 221.

¹⁰⁸ *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 6; cf. etiam *Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 111-118.

¹⁰⁹ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 22.

¹¹⁰ Cf. *ibid.*, n. 232.

¹¹¹ Cf. *ibid.*, n. 26.

¹¹² Cf. *ibid.*, n. 50.

¹¹³ Cf. *ibid.*, n. 56 i.

¹¹⁴ Cf. *ibid.*, n. 56 b.

¹¹⁵ Cf. *ibid.*, n. 242.

¹¹⁶ Cf. *ibid.*, nn. 263 et 288.

¹¹⁷ Cf. *ibid.*, n. 290.

¹¹⁸ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 304, 305, 308.

¹¹⁹ Cf. *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 21.

¹²⁰ Cf. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda generalia, nn. 30-33; Praenotanda, nn. 12, 20, 47, 64-65; Ordo, n. 312; Appendix, n. 12; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, nn. 8, 23-25, *Ordo Confirmationis*, Praenotanda, nn. 11-12, 16-17; *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 12; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, nn. 35b, 38; *Ordo Unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae*, Praenotanda, nn. 38-39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 39-44, *De Ordinatione Episcopi, presbyterorum et diaconorum*, editio typica altera, Praenotanda, n. 11; *De Benedictionibus*, Praenotanda generalia, n. 39.

¹²¹ Cf. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda, n. 66; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, n. 26; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, n. 39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 36.

singulorum populorum opportune admitti possit»,¹²² et « in terris Missionum, (...) iudicare an elementa initiationis, quae apud aliquos populos in usu esse reperiuntur, ritui Baptismatis christiani accommodari possint, et decernere an sint in eo admittenda ». ¹²³ Attendendum autem est quod vocabulo initiationis non eadem significantur et indicantur ac cum agitur de ritibus initiationis socialis apud quosdam populos, aut cum agitur e contra de itinere christianae initiationis, quod progressionem quadam ducit per ritus cathecumenatus ad homines Christo incorporandos in Ecclesia per sacramenta Baptismatis, Confirmationis et Eucharistiae.

57. Multis in locis Matrimonii Rituale aptationem quam maximam exigit ne a socialibus moribus sit alienum. Conferentia Episcoporum quaeque facultatem habet exarandi ritum proprium Matrimonii, usibus locorum et populorum congruentem, firma tamen lege, quae statuit ut Matrimonio assistens, sive clericus sive laicus,¹²⁴ prout casus fert, exquirat manifestationem contrahentium consensus eamque nomine Ecclesiae recipiat atque super nupturientes orationem benedictionis nuptialis proferat.¹²⁵ Hic ritus proprius semper significet oportet sensum christianum Matrimonii necnon gratiam sacramenti atque coniugum munera clare inculcet.¹²⁶

58. Omni tempore et apud omnes populos exsequiae insignitae sunt ritibus peculiaribus, saepe magna significandi virtute ditatis. Ad diversarum regionum condicionibus respondendum, Rituale romanum plures typos praebet pro exsequiis celebrandis, inter se distinctos,¹²⁷ ex quibus Conferentiis Episcoporum competit eum seligere, qui usibus localibus melius aptetur.¹²⁸ Libenter servantes quodquod in traditionibus familiaribus et moribus locorum bonum inveniatur, sane invigilabunt, ut exsequiae fidem paschalem manifestent reveraque evangelicum spiritum testificentur.¹²⁹ Hac servata ratione, exsequiarum Ritualia usus diversarum culturarum assumere possunt atque uniuscuiusque regionis rerum adiunctis et traditionibus aptius respondere.¹³⁰

59. Benedictiones personarum, locorum atque rerum, quae ipsam vitam, navitates et fidelium curas attingunt, plurimas aptandi possibilitates secumferunt,

¹²² *Ordo initiationis christianae adultorum, Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda generalia, n. 30, 2.

¹²³ *Ibid.*, n. 31; cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, *Constitutio Sacrosanctum Concilium*, n. 65.

¹²⁴ Cf. *Codex Iuris Canonici*, cann. 1108 et 1112.

¹²⁵ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, *Constitutio Sacrosanctum Concilium*, n. 77; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 42.

¹²⁶ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, *Constitutio Sacrosanctum Concilium*, n. 77.

¹²⁷ Cf. *Ordo exsequiarum*, Praenotanda, n. 4.

¹²⁸ Cf. *ibid.*, nn. 9 et 21, 1-3.

¹²⁹ Cf. *ibid.*, n. 2.

¹³⁰ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, *Constitutio Sacrosanctum Concilium*, n. 81.

necnon mores locales servandi, ususque populi admittendi.¹³¹ Conferentiae Episcoporum iis quae decreta sunt de hac re libenter utantur, attentis semper singularum regionum necessitatibus.

60. Ad ordinationem temporis liturgici, quod attinet, Ecclesia quaeque particularis et religiosae familiae celebrationibus Ecclesiae universalis proprias addunt, Sedis Apostolicae praevia approbatione.¹³² Item Conferentiis Episcoporum facultas conceditur quosdam ex diebus festis de praecepto abolendi vel ad diem dominicam transferendi, praevia Apostolicae Sedis approbatione.¹³³ Earum est insuper Rogationes et Quattuor anni Tempora, quoad tempus et rationem celebrationis, opportune ordinandi.¹³⁴

61. Liturgia Horarum, cuius finis est laudes Deo persolvere atque diem cunctamque hominum activitatem oratione sanctificare, Conferentiis Episcoporum praebet possibilitatem aptandi lectionem alteram Officii lectionis, hymnos et preces, necnon antiphonas mariales finales.¹³⁵

Ratio procedendi quoad aptationes in libris liturgicis praevisas

62. In editione propria librorum liturgicorum apparanda, Conferentiae Episcoporum est iudicium ferre de versione seu interpretatione textuum necnon de aptationibus praevisis, ad normam iuris.¹³⁶ Acta Conferentiae, cum suffragiorum exitu, mittenda sunt, a Praeside et Secretario Conferentiae subsignata, ad Congregationem de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, duobus adiectis integris exemplaribus librorum approbatorum.

Insuper, cum universa documentatio actuum mittitur:

a) modo brevi sed integro exponentur rationes, ob quas unaquaeque aptatio introducta est;

b) item indicabuntur partes, quae ab aliis libris liturgicis iam probatis sunt mutuatae quaeque vero ex novo composita sunt.

Post recognitionem Apostolicae Sedis ad normam iuris,¹³⁷ Conferentia Episcoporum procedet ad decretum promulgationis, tempus indicans a quo liber approbatus vigere incipiat.

¹³¹ Cf. *ibid.*, n. 79; *De Benedictionibus*, Praenotanda, n. 39; *Ordo Professionis religiosae*, Praenotanda, nn. 12-15.

¹³² Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, nn. 49, 55; S. CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO, *Instructio Calendaria particularia*, 24 Iunii 1970: *AAS* 62 (1970), 651-663.

¹³³ Cf. *Codex Iuris Canonici*, can. 1246 § 2.

¹³⁴ Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, n. 46.

¹³⁵ Cf. *Liturgia Horarum*, *Institutio generalis*, nn. 92, 162, 178, 184.

¹³⁶ Cf. *Codex Iuris Canonici*, can. 455 § 2 et can. 838 § 3; quod valet etiam pro novis editionibus: IOANNIS PAULI II, *Litterae apostolicae Vicesimus quintus annus*, 4 Decembris 1988, n. 20: *AAS* 81 (1989), 916.

¹³⁷ Cf. *Codex Iuris Canonici*, can. 838 § 3.

b) Aptatio ad normam art. 40 Constitutionis Concilii Vaticani II de sacra Liturgia

63. Praeter aptationes, quae in libris liturgicis iam indicantur, fieri potest ut « variis in locis et adiunctis, profundior Liturgiae aptatio urgeat, et ideo difficilius evadat ». ¹³⁸ Hic non amplius de aptationibus agitur, quae *Institutionibus generalibus* et *Praenotandis* librorum liturgicorum continentur.

Id postulat Conferentiam Episcoporum, antequam altioris aptationis inceptum iniret, omnes opportunitates imprimis adhibuisse, libris liturgicis praebitas, aptationum iam introductarum exitum perpendisse easdemque forte retractavisse. Utilitas vel necessitas talis aptationis manifestari potest circa quandam materiam supra indicatam (cf. *supra*, nn. 53-61), ceteris immutatis. Huiusmodi quoque aptationes minime tendunt ad Ritus romanum transformandum, sed potius intra ipsum suum obtinent locum.

64. Hoc in casu, unus vel plures Episcopi quaestiones, quae maneant circa suorum fidelium participationem, exponere possunt confratribus propriae Conferentiae, cum quibus examen instituant de opportunitate introducendi aptationes profundiores, si revera bonum animarum id exquirat. ¹³⁹

Episcoporum Conferentiae deinde competit aptationes, quas statuere exoptat, iuxta modum procedendi infra decretum, Sedi Apostolicae proponere. ¹⁴⁰

Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum praesto adest ad Conferentiarum Episcoporum propositiones recipiendas easdemque examini subiciendas, prae oculis habito bono Ecclesiarum localium, quarum interest, necnon bono communi universae Ecclesiae, atque ad inculturationis processum sedulo adiuvandum, ubi utile vel necessarium videatur, secundum principia et rationes hac in Instructione exposita (cf. *supra*, nn. 33-51), animo semper parato ad cooperationem confidenter praestandam ac mutuam officii conscientiam participandam.

Ratio procedendi ad art. 40 Constitutionis Concilii Vaticani II de sacra Liturgia perficiendum

65. Conferentia Episcoporum examini ea subiciet, quae in celebrationibus liturgicis mutari debent attentis populi traditionibus atque ingenio. Studium harum aptationum committet Commissioni nationali vel regionali de Liturgia, quae cooperationem peritorum exquirat ad culturae localis diversos elementorum aspectus examinandos, num eadem, si casus ferat, in celebrationes liturgi-

¹³⁸ CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

¹³⁹ Cf. S. CONGREGATIO PRO EPISCOPIS, Directorium de pastoralis ministerio Episcoporum, *Ecclesiae imago*, 22 Februarii 1973, n. 84.

¹⁴⁰ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 40, 1.

cas inseri possint. Interdum opportunum est sententiam requirere religionum non christianarum personam gerentium de valore culturali aut civili unius alteriusve ex elementis (cf. *supra*, nn. 30-32).

Examen hoc praeivium fiet cooperantibus, si casus fert, Conferentiis Episcoporum regionum propin quarum vel eiusdem culturae (cf. *supra*, n. 51).

66. Antequam quodcumque propositum hac in re experiatur, Conferentia Episcoporum proprium consilium Congregationi scripto et dilucide exponet. Haec praesentatio complecti debet descriptionem innovationum, quae proponuntur, eas admittendi rationes, criteria adhibita, loca ac tempora quae apta retinentur ad quaedam praevia experimenta peragenda et indicationem coetuum, qui illa exsecutura sunt, acta demum deliberationis et Conferentiae suffragia circa rem tractatam.

Incepti examine expleto, a Conferentia Episcoporum et a Congregatione simul peracto, ipsi Conferentiae a Congregatione facultas tribuetur, si casus fert, experimentum per determinatum tempus peragendi.¹⁴¹

67. Conferentia Episcoporum invigilabit ut experimentum bene evolvatur,¹⁴² Commissione nationali vel regionali de Liturgia de more adiuvante. Insuper invigilabit ne experimentum limites statutos locorum ac temporum praetergrediatur, ut pastores et fideles edoceantur de eius natura ad tempus et circumscripta, demum ne ita divulgetur ut vitam liturgicam nationis ultro afficere possit. Tempore experimenti exacto, Conferentia Episcoporum diiudicabit utrum propositum finalitati inquisitae respondeat an retractandum sit circa quaedam elementa, et deliberationem una cum documentationis fasciculo, in quo propositi experimenta describuntur, Congregationi deferet.

68. Documentationis examine peracto, Congregatio approbationis decretum edere poterit, animadversionibus forte additis, ut variationes seu mutationes, quae exquirebantur, in territorio, Conferentiae Episcoporum iurisdictioni subiecto, admittantur.

69. Christifideles, clerici et laici, bene edoceantur oportet de mutationibus statutis atque instituantur ad eas in celebrationes liturgicas introducendas. Exsecutio statutorum fiet iuxta rerum adiuncta, transitionis quodam tempore, pro opportunitate, disposito (cf. *supra*, n. 46).

¹⁴¹ Cf. CONCILIUM OECUM. VATICANUM II, Constitutio *Sacrosanctum Concilium*, n. 40, 2.

¹⁴² Cf. *ibid.*

CONCLUSIO

70. Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum Conferentiis Episcoporum has novas rationes exhibet, quae opus inculturationis Ritus romani, a Concilio Vaticano II provisum, moderari debent, ad necessitatibus pastoralibus populorum, cultura diversorum, satisfaciendum. Opus quidem illud magna cum cura inseratur oportet in actionem pastoraalem, omnia complectentem, ut Evangelium in diversis hominum culturalibus realitatibus corporetur. Congregatio autem confidit unamquamque Ecclesiam particularem, praesertim Ecclesias quae sunt recentioris aetatis, experiri posse quomodo diversitas, quoad elementa quaedam, celebrationis liturgicae fons locupletationis prorsus esse valeat, Ritus romani substantiali unitate servata, item totius Ecclesiae unitate atque integritate semel traditae sanctis fidei (cf. *Iud* 3).

Hanc Instructionem, quae de mandato Summi Pontificis a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum composita est, ipse Summus Pontifex Ioannes Paulus II approbavit et publici iuris fieri iussit.

Ex aedibus Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum,
die 25 Ianuarii 1994.

ANTONIUS M. Card. JAVIERRE ORTAS
Praefectus

✠ GERARDUS M. AGNELO
, Archiep. Secretarius

INDEX

PROOEMIUM	7
a) De natura huius Instructionis	7
b) Notae praeviae	8
I. INCULTURATIONIS PROCESSUS IN HISTORIA SALUTIS	11
II. LITURGICAE INCULTURATIONIS EXIGENTIAE ET CONDICIONES PRAEIVIAE	17
a) Exigentiae Liturgiae natura innixae	17
b) Condiciones praeviae inculturationis Liturgiae	20
c) Conferentiae Episcoporum officium	21
III. PRINCIPIA ET AGENDI RATIONES AD RITUM ROMANUM INCULTURANDUM	23
a) Principia generalia	23
b) Quid aptari possit	25
c) Prudentia necessaria	27
IV. APTATIONUM AMBITUS IN RITU ROMANO	31
a) Aptationes a libris liturgicis praeviae	31
<i>Ratio procedendi quoad aptationes in libris liturgicis praevisas</i>	34
b) Aptatio ad normam art. 40 Constitutionis Concilii Vaticani II de sacra Liturgia	35
<i>Ratio procedendi ad art. 40 Constitutionis Concilii Vaticani II de sacra Liturgia perficiendum</i>	35
CONCLUSIO.	37

CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP
AND THE DISCIPLINE OF THE SACRAMENTS

THE ROMAN LITURGY
AND INCULTURATION

THE FOURTH INSTRUCTION
FOR THE RIGHT APPLICATION
OF THE CONSTITUTION ON THE SACRED LITURGY
OF THE SECOND VATICAN COUNCIL

(articles 37-40)

PREAMBLE

1. Legitimate differences in the Roman Rite were allowed in the past and were foreseen by the Second Vatican Council in the Constitution on the Sacred Liturgy *Sacrosanctum Concilium*, especially in the Missions.¹ “Even in the Liturgy the Church has no wish to impose a rigid uniformity in matters that do not affect the faith or the good of the whole community”.² It has known and still knows many different forms and liturgical families, and considers that this diversity, far from harming her unity, underlines its value.³

2. In his Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, the Holy Father Pope John Paul II described the attempt to make the Liturgy take root in different cultures as an important task for liturgical renewal.⁴ This work was foreseen in earlier Instructions and in the liturgical books, and it must be followed up in the light of experience, welcoming, where necessary, cultural values “which are compatible with the true and authentic spirit of the liturgy, always respecting the substantial unity of the Roman Rite as expressed in the liturgical books”.⁵

a) The nature of this Instruction

3. By order of the Supreme Pontiff, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments has prepared this Instruction: the *Norms for the adaptation of the liturgy to the temperament and conditions of different peoples*, which were given in articles 37-40 of the Constitution *Sacrosanctum Concilium*, are here defined; certain principles, expressed in general terms in those articles, are explained more precisely, the directives are further clarified and the norms to be observed in carrying them out are laid down, so that in future these matters may be implemented in accordance with them.

¹ Cf. SECOND ECUMENICAL COUNCIL OF THE VATICAN, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 38; also n. 40, 3.

² *Ibid.*, n. 37.

³ Cf. VATICAN COUNCIL II, Decree *Orientalium Ecclesiarum*, n. 2; Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 3 and 4; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1200-1206, especially nn. 1204-1206.

⁴ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 16: AAS 81 (1989), 912.

⁵ *Ibid.*

Since the theological principles relating to questions of faith and inculturation have still to be examined in depth, this Congregation wishes to help Bishops and Episcopal Conferences to consider or put into effect, according to the law, such adaptations as are already foreseen in the liturgical books; to re-examine critically arrangements that have already been approved; and if, in certain cultures, pastoral need requires that form of adaptation of the Liturgy which the Constitution calls "more profound" and at the same time considers "more difficult", to make arrangements for putting it into effect in accordance with the law.

b) Preliminary observations

4. The Constitution *Sacrosanctum Concilium* spoke of the different forms of liturgical adaptation.⁶ Subsequently the Magisterium of the Church has used the term "inculturation" to define more precisely "the incarnation of the Gospel in autonomous cultures and at the same time the introduction of these cultures into the life of the Church".⁷ Inculturation signifies "an intimate transformation of the authentic cultural values by their integration into Christianity and the implantation of Christianity into different human cultures".⁸

The change of vocabulary is understandable, even in the liturgical sphere. The expression "adaptation", taken from missionary terminology, could lead one to think of modifications of a somewhat transitory and external nature.⁹ The term "inculturation" is a better expression to designate a double movement: "by inculturation, the Church makes the Gospel incarnate in different cultures, and at the same time introduces peoples, together with their cultures, into her own community".¹⁰ On the one hand the penetration of the Gospel into a given socio-cultural milieu "gives inner fruitfulness to the spiritual qualities and gifts proper to each people (...), strengthens these qualities, perfects them and restores them in Christ".¹¹

On the other hand, the Church assimilates these values, when they are compatible with the Gospel "to deepen understanding of Christ's message and give it more effective expression in the Liturgy and in the many different aspects of the life of the community of believers".¹² This double movement in

⁶ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40.

⁷ JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Slavorum Apostoli*, 2 June 1985, n. 21: AAS 77 (1985), 802-803; Discourse to the Plenary Assembly of the Pontifical Council for Culture, 17 January 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204-1205.

⁸ JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

⁹ Cf. *ibid.* and SYNOD OF BISHOPS, Final report *Execunte coetu secundo*, 7 December 1985, D 4.

¹⁰ JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

¹¹ VATICAN COUNCIL II, Pastoral Constitution *Gaudium et spes*, n. 58.

¹² *Ibid.*

the work of inculturation thus expresses one of the component elements of the mystery of the Incarnation.¹³

5. Inculturation thus understood has its place in worship as in other areas of the life of the Church.¹⁴ It constitutes one of the aspects of the inculturation of the Gospel, which calls for true integration,¹⁵ in the life of faith of each people, of the permanent values of a culture, rather than their transient expressions. It must, then, be in full solidarity with a much greater action, a unified pastoral strategy which takes account of the human situation.¹⁶ As in all forms of the work of evangelisation, this patient and complex undertaking calls for methodical research and ongoing discernment.¹⁷ The inculturation of the Christian life and of liturgical celebrations, must be the fruit of a progressive maturity in the faith of the people.¹⁸

6. The present Instruction has different situations in view. There are in the first place those countries which do not have a Christian tradition or where the Gospel has been proclaimed in modern times by missionaries who brought the Roman Rite with them. It is now more evident that "coming into contact with different cultures, the Church must welcome all that can be reconciled with the Gospel in the tradition of a people, to bring to it the riches of

¹³ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Exhortation *Catechesi tradendae*, 16 October 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1319.

¹⁴ Cf. *Code of Canon Law of the Oriental Churches*, can. 584 § 2: "Evangelizatio gentium ita fiat, ut servata integritate fidei et morum Evangelium se in cultura singulorum populorum exprimere possit, in catechesi scilicet, in ritibus propriis liturgicis, in arte sacra, in iure particulari ac demum in tota vita ecclesiali".

¹⁵ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Exhortation *Catechesi tradendae*, 16 October 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1320: "...concerning evangelisation in general, we can say that it is a call to bring the strength of the Gospel to the heart of culture and cultures. (...) It is in this way that it can propose to cultures the knowledge of the mystery hidden and help them to make of their own living tradition original expressions of life, celebration and Christian thought".

¹⁶ Cf. JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300: "Inculturation is a slow process covering the whole of missionary life and involves all who are active in the mission *ad gentes*, and Christian communities in the measure that they are developing". Discourse to the Plenary Assembly of the Pontifical Council for Culture, 17 January 1987: AAS 79 (1987), 1205: "I strongly reaffirm the need to mobilize the whole Church into a creative effort towards a renewed evangelisation of both people and cultures. It is only by a joint effort that the Church will be able to bring the hope of Christ into the heart of cultures and present-day ways of thinking".

¹⁷ Cf. PONTIFICAL BIBLICAL COMMISSION, *Foi et culture à la lumière de la Bible*, 1981; and INTERNATIONAL THEOLOGICAL COMMISSION, Document on Faith and Inculturation *Commissio theologica*, 3-8 October 1988.

¹⁸ Cf. JOHN PAUL II, Discourse to the Bishops of Zaïre, 12 April 1983, n. 5: AAS 75 (1983), 620: "How is it that a faith which has truly matured, is deep and firm, does not succeed in expressing itself in a language, in a catechesis, in theological reflection, in prayer, in the Liturgy, in art, in the institutions which are truly related to the African soul of your compatriots? There is the key to the important and complex question of the Liturgy, to mention just one area. Satisfactory progress in this domain can only be the fruit of a progressive growth in faith, linked with spiritual discernment, theological clarity, a sense of the universal Church".

Christ, and to be enriched in turn by the many different forms of wisdom of the nations of the earth".¹⁹

7. The situation is different in the countries with a long standing Western Christian tradition, where the culture has already been penetrated for a long time by the faith and the liturgy expressed in the Roman Rite. That has helped the welcome given to liturgical reform in these countries, and the measures of adaptation envisaged in the liturgical books were considered, on the whole, sufficient to allow for legitimate local diversity (cf. *below*, nn. 53-61). In some countries, however, where several cultures coexist, especially as a result of immigration, it is necessary to take account of the particular problems which this poses (cf. *below*, n. 49).

8. It is necessary to be equally attentive to the progressive growth both in countries with a Christian tradition and in others of a culture marked by indifference or disinterest in religion.²⁰ In the face of this situation, it is not so much a matter of inculturation, which assumes that there are preexistent religious values and evangelizes them; but rather a matter of insisting on liturgical formation²¹ and finding the most suitable means to reach spirits and hearts.

¹⁹ JOHN PAUL II, Discourse to the Plenary Assembly of the Pontifical Council for Culture, 17 January 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204: "in coming into contact with the cultures, the Church must welcome all that in the traditions of peoples is compatible with the Gospel, to give all the riches of Christ to them, and to enrich itself of the varied wisdom of the nations of the earth".

²⁰ Cf. JOHN PAUL II, Discourse to the Plenary Assembly of the Pontifical Council for Culture, 17 January 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1205; also Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 17: AAS 81 (1989), 913-914.

²¹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 19 and 35, 3.

I. THE PROCESS OF INCULTURATION THROUGHOUT THE HISTORY OF SALVATION

9. Light is shed upon the problems being posed about the inculturation of the Roman Rite in the history of salvation. The process of inculturation was a process which developed in many ways.

The people of Israel throughout its history preserved the certain knowledge that it was the chosen people of God, the witness of his action and love in the midst of the nations. It took from neighboring peoples certain forms of worship, but its faith in the God of Abraham, Isaac and Jacob subjected these borrowings to profound modifications — principally changes of significance, but also often changes in the form —, as it incorporated these elements into its religious practice, in order to celebrate the memory of God's wonderful deeds in its history.

The encounter between the Jewish world and Greek wisdom gave rise to a new form of inculturation: the translation of the Bible into Greek introduced the Word of God into a world that had been closed to it and caused, under divine inspiration, an enrichment of the Scriptures.

10. The law of Moses, the Prophets and the Psalms (cf. *Lk* 24:27, 44) was a preparation for the coming of the Son of God upon earth. The Old Testament, comprising the life and culture of the people of Israel, is also the history of salvation.

On coming to the earth the Son of God, "born of a woman, born under the law" (*Gal* 4:4), associated himself with social and cultural conditions of the people of the Covenant with whom he lived and prayed.²² In becoming a man he became a member of a people, a country and an epoch "and in a certain way, he thereby united himself to the whole human race".²³ For "we are all one in Christ, and the common nature of our humanity takes life in him. It is for this that he was called the 'New Adam'".²⁴

11. Christ, who willed to share our human condition (cf. *Heb* 2:14), died for all in order to gather into unity the scattered children of God (cf. *Jn*

²² Cf. VATICAN COUNCIL II, Decree *Ad gentes*, n. 10.

²³ VATICAN COUNCIL II, Pastoral Constitution *Gaudium et spes*, n. 22.

²⁴ ST. CYRIL OF ALEXANDRIA, *In Ioannem*, I, 14: PG 73, 162C.

11:52). By his death he wanted to break down the wall of separation between mankind, to make Israel and the nations one people. By the power of his resurrection he drew all people to himself and created out of them a single New Man. (cf. *Eph* 2:14-16; *Jn* 12:32). In him a new world has been born (cf. *2 Cor* 5:16-17) and everyone can become a new creature. In him, darkness has given place to light, promise became reality and all the religious aspirations of humanity found their fulfillment. By the offering that he made of his body, once for all (cf. *Heb* 10:10), Christ Jesus brought about the fullness of worship in spirit and in truth in the renewal which he wished for his disciples (cf. *Jn* 4:23-24).

12. "In Christ (...) the fullness of divine worship has come to us".²⁵ In him we have the High Priest, taken from among men (cf. *Heb* 5:15; 10:19-21), put to death in the flesh but brought to life in the spirit (cf. *1 Pt* 3:18). As Christ and Lord, he has made out of the new people "a kingdom of priests for God his Father" (cf. *Ap* 1:6; 5:9-10).²⁶ But before inaugurating by the shedding of his blood the Paschal Mystery,²⁷ which constitutes the essential element of Christian worship,²⁸ Christ willed to institute the Eucharist, the memorial of his death and resurrection, until he comes again. Here is to be found the fundamental principle of Christian Liturgy and the kernel of its ritual expression.

13. At the moment of his going to his Father, the risen Christ assured his disciples of his presence and sent them to proclaim the Gospel to the whole of creation, to make disciples of all nations and baptize them (cf. *Mt* 28:15; *Mk* 16:15; *Acts* 1:8). On the day of Pentecost, the coming of the Holy Spirit created a new community within the human race, uniting all, in spite of the differences of language, which were a sign of division (cf. *Acts* 2:1-11). Henceforth the wonders of God will be made known to people of every language and culture (cf. *Acts* 10:44-48). Those redeemed by the blood of the Lamb and united in fraternal communion (cf. *Acts* 2:42) are called from "every tribe, language, people and nation" (cf. *Ap* 5:9).

14. Faith in Christ offers to all nations the possibility of being beneficiaries of the promise and of sharing in the heritage of the people of the covenant (cf. *Eph* 3:6), without renouncing their culture. Under the inspiration of the Holy Spirit, following the example of Saint Peter (cf. *Acts* 10), Saint Paul opened the doors of the Church, not keeping the Gospel within the restric-

²⁵ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 5.

²⁶ Cf. VATICAN COUNCIL II, Dogmatic Constitution *Lumen gentium*, n. 10.

²⁷ Cf. *Missale Romanum*, Feria VI in Passione Domini, 5: oratio prima: "...per suum cruorem instituit paschale mysterium".

²⁸ Cf. PAUL VI, Apostolic Constitution *Mysterii paschalis*, 14 February 1969: AAS 61 (1969), 222-226.

tions of the Mosaic law, but keeping what he himself had received of the tradition which came from the Lord (cf. *1 Cor* 11:23). Thus, from the beginning, the Church did not demand of converts who were uncircumcised "anything beyond what was necessary" according to the decision of the apostolic assembly of Jerusalem (cf. *Acts* 15:28).

15. In gathering together to break bread on the first day of the week, which became the day of the Lord (cf. *Acts* 20:7; *Ap* 1:10), the first Christian communities followed the command of Jesus who, in the context of the memorial of the Jewish pasch, instituted the memorial of his Passion. In continuity with the unique history of salvation, they spontaneously took the forms and texts of Jewish worship, and adapted them to express the radical newness of Christian worship.²⁹ Under the guidance of the Holy Spirit, discernment was exercised between what could be kept and what was to be discarded of the Jewish heritage of worship.

16. The spread of the Gospel in the world gave rise to other types of ritual in the Churches coming from the Gentiles, under the influence of different cultural traditions. Under the constant guidance of the Holy Spirit, discernment was exercised to distinguish those elements coming from "pagan" cultures which were incompatible with Christianity from those which could be accepted in harmony with Apostolic tradition, and in fidelity to the Gospel of salvation.

17. The creation and the development of the forms of Christian celebration developed gradually, according to local conditions, in the great cultural areas where the Good News was proclaimed. Thus were born distinct liturgical families of the Churches of the West and of the East. Their rich patrimony preserves faithfully the Christian tradition in its fullness.³⁰ The Church of the West has sometimes drawn elements of its Liturgy from the patrimony of the liturgical families of the East.³¹ The Church of Rome adopted in its Liturgy the living language of the people, first Greek and then Latin and, like other Latin Churches, accepted into its worship important events of social life and gave them a Christian significance. During the course of the centuries, the Roman Rite has known how to integrate texts, chants, gestures and rites from various

²⁹ Cf. *Catéchisme de l'Église catholique*, n. 1096.

³⁰ Cf. *ibid.*, nn. 1200-1203.

³¹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Decree *Unitatis redintegratio*, nn. 14-15.

sources³² and to adapt itself to local cultures in mission territories,³³ even if at certain periods a desire for liturgical uniformity obscured this fact.

18. In our own time, the Second Vatican Council recalled that the Church “fosters and assumes the ability, resources and customs of each people. In assuming them, the Church purifies, strengthens and ennobles them (...). Through the work of the Church whatever good is in the human mind and heart, whatever good lies latent in the religious practices and cultures of diverse peoples, it is not only saved from destruction but it is also cleansed, raised up, and made perfect for the glory of God, the confounding of the devil, and the happiness of mankind”.³⁴ So the Liturgy of the Church must not be foreign to any country, people, or individual, and at the same time it should transcend the particularity of race and nation. It must be capable of expressing itself in every human culture, all the while maintaining its identity, through fidelity to the tradition which comes to it from the Lord.³⁵

19. The Liturgy, like the Gospel, must respect cultures, but at the same time invite them to purify and sanctify themselves.

In adhering to Christ by faith, the Jews remained faithful to the Old Testament, which led to Jesus, the Messiah of Israel; they knew that he had fulfilled the Mosaic Covenant, as the Mediator of the new and eternal Covenant, sealed in his blood on the Cross. They knew that, by his one perfect sacrifice, he is the authentic High Priest and the definitive Temple (cf. *Heb* 6-10), and the prescriptions of circumcision (cf. *Gal* 5:1-6), the Sabbath (cf. *Mt* 12:8 and similar),³⁶ and the sacrifices of the Temple (cf. *Heb* 10) became of only relative significance.

³² Texts: cf. the sources of the prayers, the prefaces and the Eucharistic Prayers of the Roman Missal, – Chants: for example the antiphons for 1 January, Baptism of the Lord, 8 September, the Improperia of Good Friday, the hymns of the Liturgy of the Hours, – Gestures: for example the sprinkling of holy water, use of incense, genuflection, hands joined, – Rites: for example Palm Sunday procession, the adoration of the Cross on Good Friday, the rogations.

³³ Cf. in the past ST. GREGORY THE GREAT, *Epistula ad Mellitum*: Reg. XI, 59: CCL 140A, 961-962; JOHN VIII, Bull *Industriae tuae*, 26 June 880: PL 126, 904; S. CONGREGATION FOR THE PROPAGATION OF THE FAITH, Instruction to the Apostolic Vicars of China and Indochina (1654): *Collectanea S. C. de Propaganda Fide*, I, 1, Roma, 1907, n. 135; Instruction *Plane compertum*, 8 December 1939: AAS 32 (1940), 24-26.

³⁴ VATICAN COUNCIL II, Dogmatic Constitution *Lumen gentium* n. 17, also n. 13.

³⁵ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Exhortation *Catechesi tradendae*, 16 October 1979, nn. 52-53: AAS 71 (1979), 1319-1321; Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, nn. 53-54: AAS 83 (1991), 300-302; *Catéchisme de l'Église catholique*, nn. 1204-1206.

³⁶ Cf. also ST. IGNATIUS OF ANTIOCH, *Letter to the Magnesians*, 9: Funk 1, 199: “We have seen how former adherents of the ancient customs have since attained to a new hope; so that they have given up keeping the sabbath, and now order their lives by the Lord’s Day instead...”.

In a more radical way, Christians coming from paganism had to renounce idols, myths, superstitions (cf. *Acts* 19:18-19; *1 Cor* 10:14-22; *Col* 2:20-22; *1 Jn* 5:21) when they adhered to Christ.

But whatever their ethnic or cultural origin, Christians have to recognize the promise, the prophecy and the history of their salvation in the history of Israel. They must accept as the Word of God the books of the Old Testament as well as those of the New.³⁷ They welcome the sacramental signs, which can only be understood fully in the context of Holy Scripture, and the life of the Church.³⁸

20. The challenge which faced the first Christians, whether they came from the chosen people or from a pagan background, was to reconcile the renunciations demanded by faith in Christ with fidelity to the culture and traditions of the people to which they belonged.

And so it will be for Christians of all times, as the words of St. Paul affirm: "we proclaim Christ crucified, scandal for the Jews, foolishness for the pagans" (*1 Cor* 1:23).

The discernment exercised during the course of the Church's history remains necessary, so that through the Liturgy the work of salvation accomplished by Christ may continue faithfully in the Church by the power of the Spirit, in different countries and times and in different human cultures.

³⁷ Cf. VATICAN COUNCIL II, Dogmatic Constitution *Dei Verbum*, nn. 14-16; *Ordo Lectionum Missae*, ed. typica altera, Praenotanda, n. 5: "It is the same mystery of Christ that the Church announces, when she proclaims the Old and New Testament in the celebration of the Liturgy. The New Testament is, indeed, hidden in the Old and, in the New the Old is revealed. Because Christ is the center and fullness of all Scripture, as also of the whole liturgical celebration"; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 120-123, 128-130, 1093-1095.

³⁸ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1093-1096.

II. THE REQUIREMENTS AND PRELIMINARY CONDITIONS FOR LITURGICAL INCULTURATION

a) Requirements emerging from the nature of the Liturgy

21. Before any research on inculturation begins, it is necessary to keep in mind the nature of the Liturgy. It "is, in fact the privileged place where Christians meet God and the one whom he has sent, Jesus Christ" (cf. *Jn* 17:3).³⁹ It is at once the action of Christ the Priest and the action of the Church which is his Body, because in order to accomplish his work of glorifying God and sanctifying mankind, achieved through visible signs, he always associates with himself the Church, which, through him and in the Holy Spirit, gives the Father the worship which is pleasing to him.⁴⁰

22. The nature of the Liturgy is intimately linked up with the nature of the Church; indeed, it is above all in the Liturgy that the nature of the Church is manifested.⁴¹ Moreover, the Church has specific characteristics which distinguish it from every other gathering or community.

It is not gathered together by a human decision, but is called by God in the Holy Spirit and responds in faith to his gratuitous call (*ekklesia* derives from *klesis* "call"). This singular characteristic of the Church is revealed by its coming together as a priestly people, especially on the Lord's day, by the word which God addresses to his people and by the ministry of the priest whom the Sacrament of Orders so conforms to Christ that he is enabled to act in the person of Christ the Head.⁴²

Because it is catholic, the Church overcomes the barriers which divide humanity: by Baptism all become children of God and form in Christ Jesus one people where "there is neither Jew nor Greek, neither slave nor free, neither male nor female" (*Gal* 3:28). Thus the Church is called to gather all peoples, to speak all languages, to penetrate all cultures.

³⁹ JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 7: AAS 81 (1989), 903-904.

⁴⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 5-7.

⁴¹ Cf. *ibid.*, n. 2; JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 9: AAS 81 (1989), 905-906.

⁴² Cf. VATICAN COUNCIL II, Decree *Presbyterorum ordinis*, n. 2.

Finally, the Church is a pilgrim on the earth far from the Lord (cf. *2 Cor* 5:6): she bears the marks of the present time in the sacraments and in her institutions, but is waiting in joyful hope for the coming of Jesus Christ (cf. *Tit* 2:13).⁴³ This is expressed in the prayers of petition: it shows that we are citizens of heaven (cf. *Phil* 3:20), at the same time attentive to the needs of mankind and of society (cf. *1 Tim* 2:1-4).

23. The Church is nourished on the word of God as written down in the books of the Old and New Testaments. When the Church proclaims the word in the Liturgy, she welcomes it as a way in which Christ is present: "it is he who speaks when the Sacred Scriptures are read in Church".⁴⁴ For this reason the word of God is so important in the celebration of the liturgy⁴⁵ that the Holy Scripture must not be replaced by any other text, no matter how venerable it may be.⁴⁶ Likewise the Bible, especially in the Psalms, is the indispensable source of the Sacred Liturgy's language, of its signs, and of its prayers.⁴⁷

24. Since the Church is the fruit of Christ's sacrifice, the Liturgy is always the celebration of the Paschal Mystery of Christ, the glorification of God the Father and the sanctification of mankind by the power of the Holy Spirit.⁴⁸ Christian worship thus finds its most fundamental expression when every Sunday, throughout the whole world, Christians gather around the altar under the leadership of the priest, celebrate the Eucharist, listen to the Word of God and recall the death and resurrection of Christ, while awaiting his coming in glory.⁴⁹ Around this focal point, the Paschal Mystery is made present in different ways, in the celebration of each of the sacraments of faith.

25. The whole of the liturgical life gravitates in the first place around the Eucharistic Sacrifice and the other Sacraments given by Christ to his Church.⁵⁰ The Church has the duty to transmit them carefully and faithfully to every generation. In virtue of her pastoral authority the Church can make dispositions to

⁴³ Cf. VATICAN COUNCIL II, Dogmatic Constitution *Lumen gentium*, n. 48; Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 2 and 8.

⁴⁴ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁵ Cf. *ibid.*, n. 24.

⁴⁶ Cf. *Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, n. 12: "It is not allowed to suppress or reduce either the biblical readings in the celebration of Mass or the chants that are drawn from Sacred Scripture. It is absolutely forbidden to replace these readings by other non-biblical readings. It is through the word of God in the Scriptures that 'God continues to speak to His people' (*Sacrosanctum Concilium*, n. 33), and it is through familiarity with the Holy Scripture that the people of God, made docile by the Holy Spirit in the light of faith, can by their life and way of living witness to Christ before the whole world".

⁴⁷ Cf. *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 2585-2589.

⁴⁸ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁹ Cf. *ibid.*, nn. 6, 47, 56, 102, 106; Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 1, 7, 8.

⁵⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 6.

provide for the good of the faithful, according to circumstances, times and places.⁵¹ But she has no power over the things which are directly related to the will of Christ and which constitute the unchangeable part of the Liturgy.⁵² To break the link that the sacraments have with Christ who instituted them, and with the very beginnings of the Church,⁵³ would no longer be to inculcate them, but to empty them of their substance.

26. The Church of Christ is made present and signified, in a given place and in a given time, by the local or particular Churches which through the Liturgy manifest the Church in its true nature.⁵⁴ That is why every particular Church must be united with the universal Church not only in belief and sacramentals, but also in those practices received throughout the Church as part of the uninterrupted Apostolic tradition.⁵⁵ This includes, for example, daily prayer,⁵⁶ sanctification of Sunday and the rhythm of the week, the celebration of Easter and the unfolding of the mystery of Christ throughout the liturgical year,⁵⁷ the practice of penance and fasting,⁵⁸ the sacraments of Christian Initiation, the celebration of the memorial of the Lord and the relationship between the Liturgy of the Word and the Eucharistic Liturgy, the forgiveness of sins, the ordained ministry, Marriage, and the Anointing of the Sick.

27. In the Liturgy the faith of the Church is expressed in a symbolic and communitarian form: this explains the need for a legislative framework for the organization of worship, the preparation of texts, and the celebration of rites.⁵⁹ The reason for the preceptive character of this legislation throughout the centuries and still today is to ensure the orthodoxy of worship: that is to say, not only to avoid errors, but also to pass on the faith in its integrity so that the

⁵¹ Cf. COUNCIL OF TRENT, Session 21, cap. 2: *DSchönm.* 1728; VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 48 ss.; 62 ss.

⁵² Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 21.

⁵³ Cf. S. CONGREGATION FOR THE DOCTRINE OF THE FAITH, Declaration *Inter insigniores*, 15 October 1976: *AAS* 69 (1977), 107-108.

⁵⁴ Cf. VATICAN COUNCIL II, Dogmatic Constitution *Lumen gentium*, n. 28; also n. 26.

⁵⁵ Cf. ST. IRENAEUS, *Adversus Haereses* III, 2, 1-3; 3, 1-2: *SCh* 211, 24-31; ST. AUGUSTINE, *Epistula ad Ianuarium* 54, I: *PL* 33, 200: "But regarding those other observances which we keep and all the world keeps, and which do not derive from Scripture but from tradition, we are given to understand that they have been ordained or recommended to be kept by the Apostles themselves, or by the plenary Councils, whose authority is well founded in the Church"; JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, nn. 53-54: *AAS* 83 (1991), 300-302; CONGREGATION FOR THE DOCTRINE OF THE FAITH, Letter to Bishops of the Catholic Church on certain aspects of the Church understood as communion, *Communio notio*, 28 May 1992, nn. 7-10: *AAS* 85 (1983), 842-844.

⁵⁶ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 83.

⁵⁷ Cf. *ibid.*, nn. 102, 106 and appendix.

⁵⁸ Cf. PAUL VI, Apostolic Constitution *Paenitemini*, 17 February 1966: *AAS* 58 (1966), 177-198.

⁵⁹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22, 26, 28, 40, 3 and 128; *Code of Canon Law*, can. 2 and *passim*.

“rule of prayer” (*lex orandi*) of the Church may correspond to “rule of faith” (*lex credendi*).⁶⁰

However deep inculturation may go, the Liturgy cannot do without legislation and vigilance on the part of those who have received this responsibility in the Church: the Apostolic See and, according to the prescriptions of the law, the Episcopal Conference for its territory and the Bishop for his diocese.⁶¹

b) Preliminary conditions for the inculturation of the Liturgy

28. The missionary tradition of the Church has always sought to evangelize people in their own language. Often indeed, it was the first apostles of a country who wrote down languages which up till then had only been oral. And this is right, as it is by the mother language, which conveys the mentality and the culture of a people, that one can reach the soul, mold it in the Christian spirit, and allow to share more deeply in the prayer of the Church.⁶²

After the first evangelization, the proclamation of the Word of God in the language of a country remains most useful for the people in their liturgical celebrations. The translation of the Bible, or at least of the biblical texts used in the Liturgy, is the first necessary step in the process of the inculturation of the Liturgy.⁶³

So that the Word of God may be received in a right and fruitful way “it is necessary to foster a taste for Holy Scripture, as is witnessed by the ancient traditions of the rites of both East and West”.⁶⁴ Thus inculturation of the Liturgy presupposes the reception of the Sacred Scripture into a given culture.⁶⁵

29. The different situations in which the Church finds herself is an important factor in judging the degree of liturgical inculturation that is necessary. The situation of countries that were evangelized centuries ago and where the Christian faith continues to influence the culture, is different from countries which were evangelized more recently or where the Gospel has not penetrated

⁶⁰ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, Prooemium, n. 2; PAUL VI, Discourse to the Consilium for the Application of the Constitution on the Liturgy, 13 October 1966: AAS 58 (1966), 1146; 14 October 1968: AAS 60 (1968), 734.

⁶¹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22; 36 §§ 3 and 4; 40, 1 and 2; 44-46; *Code of Canon Law*, can. 447 ss. and 838.

⁶² Cf. JOHN PAUL II, Encyclical Letter *Redemptoris missio*, 7 December 1990, n. 53: AAS 83 (1991), 300-302.

⁶³ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35 and 36 §§ 2-3; *Code of Canon Law*, can. 825 § 1.

⁶⁴ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 24.

⁶⁵ Cf. *ibid.*; JOHN PAUL II, Apostolic Exhortation *Catechesi tradendae*, 16 October 1979, n. 55: AAS 71 (1979), 1322-1323.

deeply into cultural values.⁶⁶ Different again is the situation of a Church where Christians are a minority of the population. A more complex situation is found when the population has different languages and cultures. A precise evaluation of the situation is necessary in order to achieve satisfactory solutions.

30. To prepare an inculturation of the Liturgy, Episcopal Conferences should call upon people who are competent both in the liturgical tradition of the Roman Rite and in the appreciation of local cultural values. Preliminary studies of an historical, anthropological, exegetical and theological character are necessary. But these need to be examined in the light of the pastoral experience of the local clergy, especially those born in the country.⁶⁷ The advice of "wise people" of the country, whose human wisdom is enriched by the light of the Gospel, would also be valuable. Liturgical inculturation should try to satisfy the needs of traditional culture,⁶⁸ and at the same time take account of the needs of those affected by an urban and industrial culture.

c) The responsibility of the Episcopal Conference

31. Since it is a question of local culture, it is understandable that the Constitution *Sacrosanctum Concilium* assigned special responsibility in this matter to the "various kinds of competent territorial bodies of Bishops legitimately established".⁶⁹ In regard to this, Episcopal Conferences must consider "carefully and prudently what elements taken from the traditions and cultures of individual peoples may properly be admitted into divine worship".⁷⁰ They can sometimes introduce "into the Liturgy such elements as are not bound up with superstition and error (...) provided they are in keeping with the true and authentic spirit of the Liturgy".⁷¹

32. Conferences may determine, according to the procedure given below (cf. nn. 62 and 65-69) whether the introduction into the Liturgy of elements borrowed from the social and religious rites of a people, and which form a living part of their culture, will enrich their understanding of liturgical actions, without producing negative effects on their faith and piety. They will always be careful to avoid the danger of introducing elements that might appear to the faithful as the return to a period before evangelisation (cf. *below*, n. 47).

⁶⁶ In the Constitution *Sacrosanctum Concilium* attention is drawn to nn. 38 and 40: "above all in the Missions".

⁶⁷ Cf. VATICAN COUNCIL II, Decree *Ad gentes*, nn. 16 and 17.

⁶⁸ Cf. *ibid.*, n. 19.

⁶⁹ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2; cf. *ibid.*, nn. 39 and 40, 1 and 2; *Code of Canon Law*, can. 447-448 ss.

⁷⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

⁷¹ *Ibid.*, n. 37.

In any case, if changes in rites or texts are judged to be necessary, they must be harmonized with the rest of the liturgical life and, before being put into practice, still more before being made mandatory, they should first be presented to the clergy, and then to the faithful; in such a way as to avoid the danger of disturbing them without good reason (cf. *below*, nn. 46, 69).

III. PRINCIPLES AND PRACTICAL NORMS FOR THE INCULTURATION OF THE ROMAN RITE

33. As particular Churches, especially the young Churches, deepen their understanding of the liturgical heritage they have received from the Roman Church which gave them birth, they will be able in turn to find in their own cultural heritage appropriate forms which can be integrated into the Roman Rite, where this is judged useful and necessary.

The liturgical formation of the faithful and the clergy, which is called for by the Constitution *Sacrosanctum Concilium*,⁷² ought to help them to understand the meaning of the texts and the rites given in the present liturgical books. Often this will mean that elements which come from the tradition of the Roman Rite do not have to be changed or suppressed.

a) General principles

34. In the planning and execution of the inculturation of the Roman Rite, the following points should be kept in mind: 1. The goal of inculturation; 2. the substantial unity of the Roman Rite; 3. the competent authority.

35. The goal which should guide the inculturation of the Roman Rite is that laid down by the Second Vatican Council as the basis of the general restoration of the Liturgy: "both texts and rites should be so drawn up that they express more clearly the holy things they signify and so that the Christian people, as far as possible, may be able to understand them with ease and to take part in the celebration fully and actively and as befits a community".⁷³

Rites also need "to be adapted to the capacity of the faithful and that there should not be a need for numerous explanations for them to be understood".⁷⁴ However, the nature of the Liturgy always has to be borne in mind, as also the biblical and traditional character of its structure and the particular way in which it is expressed (cf. *above* nn. 21-27).

⁷² Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 14-19.

⁷³ *Ibid.*, n. 21.

⁷⁴ Cf. *ibid.*, n. 34.

36. The process of inculturation should maintain the *substantial unity* of the Roman Rite.⁷⁵ This unity is currently expressed in the typical editions of liturgical books published by authority of the Supreme Pontiff, and in the liturgical books approved by the Episcopal Conferences for their areas and confirmed by the Apostolic See.⁷⁶ The work of inculturation does not foresee the creation of new families of Rites; inculturation responds to the needs of a particular culture and leads to adaptations which still remain part of the Roman Rite.⁷⁷

37. Adaptations of the Roman Rite, even in the field of inculturation, depend completely on the *authority* of the Church. This authority belongs to the Apostolic See, which exercises it through the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments;⁷⁸ it also belongs, within the limits fixed by law, to Episcopal Conferences,⁷⁹ and to the diocesan Bishop.⁸⁰ "No other person, not even if he is a priest, may on his own initiative add, remove, or change anything in the Liturgy"⁸¹ Inculturation is not left to the personal initiative of celebrants or to the collective initiative of a congregation.⁸²

Likewise concessions granted to one region cannot be extended to other regions without the necessary authorization, even if an Episcopal Conference considers that there are sufficient reasons for adopting such measures in its own area.

⁷⁵ Cf. *ibid.*, nn. 37-40.

⁷⁶ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 16: AAS 81 (1989), 912.

⁷⁷ Cf. JOHN PAUL II, Discourse to the Plenary Assembly of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 26 January 1991, n. 3: ASS 83 (1991), 940: "this is not to suggest to the particular Churches that they have a new task to undertake after the application of the liturgical reform, that is to say, adaptation or inculturation. Nor is it intended to mean inculturation as the creation of alternative rites. (...) It is a question of collaborating so that the Roman rite, maintaining its own identity, may incorporate suitable adaptations".

⁷⁸ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1; *Code of Canon Law*, can. 838 §§ 1 and 2; JOHN PAUL II, Apostolic Constitution *Pastor Bonus*, nn. 62; 64 § 3: AAS 80 (1988), 876-877; Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 19: AAS 81 (1989), 914-915.

⁷⁹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2 and *Code of Canon Law*, can. 447 ss. and 838 §§ 1 and 3; JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

⁸⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1 and *Code of Canon Law*, can. 838 §§ 1 and 4; JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 21: AAS 81 (1989), 916-917.

⁸¹ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 3.

⁸² The situation is different when, in the liturgical books published after the Constitution, the introductions and the rubrics envisaged adaptations and the possibility of leaving a choice to the pastoral sensitivity of the celebrant or president, for example when it says "if it is opportune", "in these or similar terms", "also", "according to circumstances", "either... or", "if convenient", "normally", "the most suitable form can be chosen". In making a choice, the celebrant should seek the good of the assembly, taking into account the spiritual preparation and mentality of the participants, rather than his own preferences or the easiest or quickest form of celebration. In celebrations for particular groups, other possibilities are available. Nonetheless, prudence and discretion are always called for in order to avoid the breaking up of the local Church into little "churches" closed in upon themselves.

b) Adaptations which can be made

38. In an analysis of a liturgical action with a view to its inculturation, it is necessary to consider the traditional value of the elements of the action, and in particular their biblical or patristic origin (cf. *above*, nn. 21-26), because it is not sufficient to distinguish between what can be changed and what is unchangeable.

39. *Language*, which is the principal means of communication between people. In liturgical celebrations its purpose is to announce to the faithful the good news of salvation⁸³ and to express the Church's prayer to the Lord. For this reason it must always express, along with the truths of the faith, the grandeur and holiness of the mysteries which are being celebrated.

Careful consideration therefore needs to be given to determine which elements in the language of the people can properly be introduced into liturgical celebrations, and in particular whether it is suitable or not to use expressions from non-Christian religions. It is just as important to take account of the different literary genres used in the Liturgy: biblical texts, presidential prayers, psalmody, acclamations, refrains, responsories, hymns and litanies.

40. *Music and singing*, which express the soul of people, have pride of place in the Liturgy. And so singing must be promoted, in the first place singing the liturgical text, so that the voices of the faithful may be heard in the liturgical actions themselves.⁸⁴ "In some parts of the world, especially mission lands, there are people who have their own musical traditions and these play a great part in their religious and social life. Due importance is to be attached to their music and a suitable place given to it, not only in forming their attitude toward religion, but also in adapting worship to their native genius".⁸⁵

It is important to note that a text which is sung is more deeply engraved in the memory than when it is read, which means that it is necessary to be demanding about the biblical and liturgical inspiration and the literary quality of texts which are meant to be sung.

Musical forms, melodies and musical instruments could be used in divine worship as long as they "are suitable, or can be made suitable, for sacred use,

⁸³ Cf. *Code of Canon Law*, can. 762-772, especially 769.

⁸⁴ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 118; also n. 54: While allowing that "a suitable place be allotted to the language of the country" in the chants "steps should be taken so that the faithful may also be able to say or sing together in Latin those parts of the Ordinary of the Mass which pertains to them" especially the *Pater noster*; cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 19.

⁸⁵ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 119.

and provided they are in accord with the dignity of the place of worship, and truly contribute to the uplifting of the faithful".⁸⁶

41. The Liturgy is an action, and so *gesture* and *posture* are especially important. Those which belong to the essential rites of the Sacraments, and which are required for their validity, must be preserved just as they have been approved or determined by the supreme authority of the Church.⁸⁷

The gestures and postures of the celebrating priest must express his special function: he presides over the assembly in the person of Christ.⁸⁸

The gestures and postures of the congregation, are signs of its unity and express its active participation and foster the spiritual attitude of the participants.⁸⁹ Each culture will choose those gestures and bodily postures which express the attitude of humanity before God, giving them a Christian significance, having some relationship if possible, with the gestures and postures of the Bible.

42. Among some peoples, singing is instinctively accompanied by hand-clapping, rhythmic swaying and dance-movements on the part of the participants. Such forms of external expression can have a place in the liturgical actions of these peoples, on condition that they are always the expression of true communal prayer of adoration, praise, offering and supplication, and not simply a performance.

43. The liturgical celebration is enriched by the presence of *art*, which helps the faithful to celebrate, meet God and pray. Art in the Church, which is made up of all peoples and nations, should enjoy the freedom of expression, as long as it enhances the beauty of the buildings and liturgical rites, investing them with the respect and honour which is their due.⁹⁰ The arts should also be truly significant in the life and tradition of the people.

The same applies to the shape, location and decoration of the altar,⁹¹ the place for the proclamation of the Word of God,⁹² and for Baptism,⁹³ all the

⁸⁶ *Ibid.*, n. 120.

⁸⁷ Cf. *Code of Canon Law*, can. 841.

⁸⁸ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 33; *Code of Canon Law*, can. 899 § 2.

⁸⁹ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 30.

⁹⁰ Cf. *ibid.*, nn. 123-124; *Code of Canon Law*, can. 1216.

⁹¹ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 259-270; *Code of Canon Law*, can. 1235-1239, especially 1236.

⁹² Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 272.

⁹³ Cf. *De Benedictionibus*, Ordo benedictionis Baptisterii seu Fontis baptismalis, nn. 832-837.

liturgical furnishings, vessels, vestments and colours.⁹⁴ Preference should be given to materials, forms and colours which are in use among the different peoples.

44. The Constitution *Sacrosanctum Concilium* has firmly maintained the constant practice of the Church of encouraging the veneration by the faithful of images of Christ, the Virgin Mary and the Saints,⁹⁵ because the honor "given to the image is given to its subject".⁹⁶ In different cultures, believers can be helped in their prayer and in their spiritual life by seeing works of art which attempt, according to the genius of the people, to express the divine mysteries.

45. Alongside liturgical celebrations and related to them, in some particular Churches there are various manifestations of popular devotion. These were sometimes introduced by missionaries at the time of the initial evangelisation, and they often develop according to local custom.

The introduction of devotional practices into liturgical celebrations under the pretext of inculturation, cannot be allowed "because by its nature, (the Liturgy) is superior to them".⁹⁷

It belongs to the local Ordinary⁹⁸ to organize such devotions, to encourage them as supports for the life and faith of Christians, and to purify them when necessary, because they need to be constantly permeated by the Gospel.⁹⁹ He will take care to ensure that they do not replace liturgical celebrations or become mixed up with them.¹⁰⁰

c) Necessary prudence

46. "Innovations should only be made when the good of the Church genuinely and certainly requires them; care must be taken that any new forms adopted should in some way grow organically from forms already existing".¹⁰¹ This norm, was given in the Constitution *Sacrosanctum Concilium* in relation to the restoration of the Liturgy, and it also applies, in due measure, to the inculturation of the Roman Rite. In this field, changes need to be gradual and adequate explanation given in order to avoid the danger of rejection or simply an artificial grafting on to previous forms.

⁹⁴ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 287-310.

⁹⁵ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 125; Dogmatic Constitution *Lumen gentium*, n. 67; *Code of Canon Law*, can. 1188.

⁹⁶ COUNCIL OF NICEA II, *DSchönm.* 601; cf. S. BASIL THE GREAT, *De Spiritu Sancto*, XVIII, 45: *SCb* 17, 194.

⁹⁷ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 13.

⁹⁸ Cf. *Code of Canon Law*, can. 839 § 2.

⁹⁹ JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 18: *AAS* 81 (1989), 914.

¹⁰⁰ Cf. *ibid.*

¹⁰¹ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

47. The Liturgy is the expression of faith and Christian life, and so it is necessary to ensure that liturgical inculturation is not marked, even in appearance, by religious syncretism. This would be the case if the places of worship, the liturgical objects and vestments, gestures and postures let it appear as if rites had the same significance in Christian celebrations as they did before evangelisation. The syncretism will be still worse if biblical readings and chants (cf. *above* n. 26) or prayers were replaced by texts from other religions, even if these contain an undeniable religious and moral value.¹⁰²

48. The Constitution *Sacrosanctum Concilium* envisaged the admission of rites or gestures according to local custom into rituals of Christian Initiation, marriage and funerals.¹⁰³ This is a stage of inculturation, but there is also the danger that the truth of the Christian rite and the expression of the Christian faith could be easily diminished in the eyes of the faithful. Fidelity to traditional usages must be accompanied by purification and, if necessary, a break with the past. The same applies, for example, to the possibility of christianizing pagan festivals or holy places, or to the priest using the signs of authority reserved to the heads of civil society, or for the veneration of ancestors. In every case it is necessary to avoid any ambiguity. Obviously the Christian Liturgy cannot accept magic rites, superstition, spiritism, vengeance or rites with a sexual connotation.

49. In a number of countries, there are several cultures which coexist, and sometimes influence each other in such a way as to lead gradually to the formation of a new culture, while at times they seek to affirm their proper identity, or even oppose each other, in order to stress their own existence. It can happen that customs may have little more than folkloric interest. The Episcopal Conference will examine each case individually with care: they should respect the riches of each culture and those who defend them, but they should not ignore or neglect a minority culture with which they are not familiar. They should weigh up the risk of a Christian community becoming inward-looking, and also the use of inculturation for political ends. In those countries with a customary culture, account must also be taken of the extent to which modernization has affected the people.

50. Sometimes there are many languages in use in the one country, even though each one may be spoken only by a small group of persons or a single

¹⁰² These texts can be used profitably in the homily, because it is one of the tasks of the homily "to show the points of convergence between revealed divine wisdom and noble human thought, seeking the truth by various paths": JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Dominicae cenae*, 24 February 1980, n. 10: *AAS* 72 (1980), 137.

¹⁰³ Nn. 65, 77, 81. Cf. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda, nn. 30-31, 79-81, 88-89; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 41-44, *Ordo exequiarum*, Praenotanda, nn. 21-22.

tribe. In such cases a balance must be found, which respects the individual rights of these groups or tribes, but without carrying to extremes the localization of the liturgical celebrations. It is also sometimes possible that a country may be moving towards the use of a principal language.

51. To promote liturgical inculturation in a cultural area greater than one country, the Episcopal Conferences concerned must work together and decide the measures which have to be taken so that "as far as possible, there are not notable ritual differences in regions bordering on one another".¹⁰⁴

¹⁰⁴ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

IV. AREAS OF ADAPTATION IN THE ROMAN RITE

52. The Constitution *Sacrosanctum Concilium* had in mind an inculturation of the Roman Rite when it gave Norms for the adaptation of the Liturgy to the mentality and needs of different peoples, when it provided for a degree of adaptation in the liturgical books (cf. *below*, nn. 53-61), and also when it envisaged the possibility of a more profound adaptations in some circumstances, especially in mission countries (cf. *below*, nn. 63-64).

a) Adaptations in the liturgical books

53. The first significant measure of inculturation is the translation of liturgical books into the language of the people.¹⁰⁵ The completion of translations and their revision, where necessary, should be effected according to the directives given by the Holy See on this subject.¹⁰⁶ Different literary genres are to be respected, and the content of the texts of the Latin typical edition is to be preserved, at the same time the translations must be understandable to participants (cf. *above* n. 39), suitable for proclamation and singing with appropriate responses and acclamations by the assembly.

All peoples, even the most primitive, have a religious language which is suitable for expressing prayer, but liturgical language has its own special characteristics: it is deeply impregnated by the Bible; certain words in current Latin use (*memoria, sacramentum*) took on a new meaning in the Christian faith. Certain Christian expressions can be transmitted from one language to another, as has happened in the past, for example in the case of *ecclesia, evangelium, baptisma, eucharistia*.

Moreover, translators must be attentive to the relationship between the text and the liturgical action, aware of the needs of oral communication and sensitive to the literary qualities of the living language of the people. The qualities needed for liturgical translations are also required in the case of new compositions, when they are envisaged by the liturgical books.

¹⁰⁵ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 36 §§ 2, 3 and 4; 54; 63.

¹⁰⁶ Cf. JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

54. For the celebration of the Eucharist, the Roman Missal, “while allowing (...) for legitimate differences and adaptations according to the prescriptions of the Second Vatican Council”, must remain “a sign and instrument of unity”¹⁰⁷ of the Roman Rite in different languages. The General Instruction of the Missal foresees that “in accordance with the Constitution on the Liturgy, each Conference of Bishops may lay down norms for its own territory that are suited to the traditions and character of peoples, regions and different communities”¹⁰⁸. The same also applies to the gestures and postures of the faithful,¹⁰⁹ the ways in which the altar and the Book of Gospels are venerated,¹¹⁰ the texts of the opening chants,¹¹¹ the chant at the preparation of the gifts¹¹² and at the communion,¹¹³ the rite of peace,¹¹⁴ conditions regulating Communion under both kinds,¹¹⁵ the materials for the construction of the altar and liturgical furnishings,¹¹⁶ the material and form of sacred vessels,¹¹⁷ liturgical vestments.¹¹⁸ Episcopal Conferences can also determine the manner of distributing Holy Communion.¹¹⁹

55. For the other Sacraments and for sacramentals, the Latin typical edition of each ritual indicates the adaptations which pertain to the Episcopal Conferences,¹²⁰ or to the individual diocesan Bishop in particular circumstances.¹²¹ These adaptations concern texts, gestures, and sometimes the ordering of the rite. When the typical edition gives alternative formulae, Conferences of Bishops can add other formulae of the same kind.

56. For the rites of Christian Initiation, Episcopal Conferences are “to examine with care and prudence what can properly be admitted from the tra-

¹⁰⁷ Cf. PAUL VI, Apostolic Constitution *Missale Romanum*, 3 April 1969: AAS 61 (1969), 221.

¹⁰⁸ *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 6; cf. also *Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 111-118.

¹⁰⁹ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 22.

¹¹⁰ Cf. *ibid.*, n. 232.

¹¹¹ Cf. *ibid.*, n. 26.

¹¹² Cf. *ibid.*, n. 50.

¹¹³ Cf. *ibid.*, n. 56 i.

¹¹⁴ Cf. *ibid.*, n. 56 b.

¹¹⁵ Cf. *ibid.*, n. 242.

¹¹⁶ Cf. *ibid.*, nn. 263 and 288.

¹¹⁷ Cf. *ibid.*, n. 290.

¹¹⁸ Cf. *ibid.*, nn. 304, 305, 308.

¹¹⁹ Cf. *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 21.

¹²⁰ Cf. *Ordo initiationis christianaе adultorum*, Praenotanda generalia, nn. 30-33; Praenotanda, nn. 12, 20, 47, 64-65; *Ordo*, n. 312; Appendix, n. 12; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, nn. 8, 23-25; *Ordo Confirmationis*, Praenotanda, nn. 11-12, 16-17; *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 12; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, nn. 35b, 38; *Ordo Unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae*, Praenotanda, nn. 38-39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 39-44; *De Ordinatione Episcopi, presbyterorum et diaconorum* editio typica altera, Praenotanda, n. 11; *De Benedictionibus*, Praenotanda generalia, n. 39.

¹²¹ Cf. *Ordo initiationis christianaе adultorum*, Praenotanda, n. 66; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, n. 26; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, n. 39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 36.

ditions and character of each people”¹²² and “in mission countries to judge whether initiation ceremonies practiced among the people can be adapted into the rite of Christian Initiation, and to decide whether they should be used”.¹²³ It is necessary to remember, however, that the term “initiation” does not have the same meaning or designate the same reality when it is used of social rites of initiation among certain peoples, or when, on the contrary, of the process of Christian Initiation, which leads through the rites of the catechumenate to incorporation into Christ in the Church by means of the Sacraments of Baptism, Confirmation and Eucharist.

57. In many places it is the marriage rite that calls for the greatest degree of adaptation so as not to be foreign to social customs. To adapt it to the customs of different regions and peoples, each Episcopal Conference has the faculty to prepare its own proper marriage rite, which must always conform to the law which requires that the cleric or the layperson assisting,¹²⁴ according to the case, must ask for and obtain the consent of the contracting parties and give them the nuptial blessing”.¹²⁵ This proper rite must, obviously, bring out clearly the Christian meaning of marriage, emphasize the grace of the Sacrament and underline the duties of the spouses.¹²⁶

58. Among all peoples, and in all eras, funerals are surrounded with special rites, often of great expressive value. To answer the needs of different countries, the Roman Ritual offers several forms of funerals.¹²⁷ Episcopal Conferences must choose those which correspond best to local customs.¹²⁸ They will wish to preserve all that is good in family traditions and local customs, and ensure that funeral rites manifest the Christian faith in the resurrection and bear witness to the true values of the Gospel.¹²⁹ It is in this perspective that funeral rituals can incorporate the customs of different cultures and respond as best they can to the needs and traditions of each region.¹³⁰

59. The blessings of persons, places or things touches the everyday life of the faithful and answer their immediate needs. They offer many possibilities for

¹²² *Ordo initiationis christianae adultorum, Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda generalia, n. 30, 2.

¹²³ *Ibid.*, n. 31; cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 65.

¹²⁴ Cf. *Code of Canon Law*, can. 1108 and 1112.

¹²⁵ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 77; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 42.

¹²⁶ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 77.

¹²⁷ Cf. *Ordo exsequiarum*, Praenotanda, n. 4.

¹²⁸ Cf. *ibid.*, nn. 9 and 21,1-3.

¹²⁹ Cf. *ibid.*, n. 2.

¹³⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 81.

adaptation, for maintaining local customs, and admitting popular usages.¹³¹ Episcopal Conferences will be able to avail of what has been decreed on this matter, attentive to the needs of the particular region.

60. As regards the Liturgical Year, each particular Church and religious family adds its own celebrations to those of the Universal Church, after approval by the Apostolic See.¹³² Episcopal Conferences can also, with the prior approval of the Apostolic See, suppress the obligation of certain festive days or transfer them to a Sunday.¹³³ They also decide the time and manner of celebrating Rogationtide and Ember Days.¹³⁴

61. The Liturgy of the Hours has as its purpose the praise of God and the sanctification by prayer of the day and all human activity. Episcopal Conferences can make adaptations in the second reading of the Office of Readings, in the hymns and intercessions and in the concluding Marian antiphons.¹³⁵

Procedure to follow when making the adaptations provided for in liturgical books

62. When an Episcopal Conference prepares its own edition of liturgical books, it decides about the translations and also the adaptations which are envisaged by the law.¹³⁶ The acts of the Conference, together with the final vote, are signed by the President and Secretary of the Conference and sent to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, along with two copies of the approved text.

Moreover, along with the complete dossier should be sent:

a) a succinct and precise explanation of the reasons for the adaptations that have been introduced;

b) indications as to which sections have been taken from other already approved liturgical books and which are newly composed.

After the *recognitio* of the Apostolic See has been received, according to the law,¹³⁷ the Episcopal Conference promulgates the Decree and determines the date when the new text comes into force.

¹³¹ Cf. *ibid.*, n. 79; *De Benedictionibus*, Praenotanda generalia, n. 39; *Ordo Professionis religiosae*, Praenotanda, nn. 12-15.

¹³² Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, nn. 49, 55; S. CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP, *Instructione Calendaria particularia*, 24 June 1970: AAS 62 (1970), 651-663.

¹³³ Cf. *Code of Canon Law*, can. 1246 § 2.

¹³⁴ Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, n. 46.

¹³⁵ *Liturgia Horarum*, *Institutio generalis*, nn. 92, 162, 178, 184.

¹³⁶ Cf. *Code of Canon Law*, can. 455 § 2 and can. 838 § 3; also for a new edition; JOHN PAUL II, Apostolic Letter *Vicesimus quintus annus*, 4 December 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

¹³⁷ Cf. *Code of Canon Law*, can. 838 § 3.

b) Adaptations envisaged by n. 40 of the Conciliar Constitution on the Liturgy

63. Apart from the adaptations provided for in the liturgical books, it may be that "in some places and circumstances, an even deeper adaptation of the Liturgy is needed and this entails greater difficulties".¹³⁸ This is more than the sort of adaptations envisaged by the *General Instructions* and the *Praenotanda* of the liturgical books.

It presupposes that an Episcopal Conference has exhausted all the possibilities of adaptation offered by the liturgical books; that it has made an evaluation of the adaptations already introduced and perhaps revised them before proceeding to more far-reaching adaptations.

The usefulness or need for an adaptation of this sort can emerge in one of the areas mentioned above (cf. 53-61) without the others being affected. Moreover, adaptations of this kind do not envisage a transformation of the Roman Rite, but are made within the context of the Roman Rite.

64. In this case when there are still problems about the participation of the faithful, one or more Bishops can propose the questions outstanding to their Brothers in the Episcopal Conference, and examine with them the desirability of introducing more profound adaptations, if the good of souls truly requires it.¹³⁹

It is the function of Episcopal Conferences to propose to the Apostolic See the modifications it wishes to adopt in accordance with the procedure set out below.¹⁴⁰

The Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments is ready to receive the proposals of Episcopal Conferences and examine them, keeping in mind the good of the local Churches concerned and the common good of the Universal Church, and to assist the process of inculturation where it is desirable or necessary. It will do this in accordance with the principles and considerations laid down in this Instruction (cf. *above*, nn. 33-51), and in a spirit of trustful and ready collaboration and shared responsibility.

Procedure to be followed for the application of n. 40 of the Conciliar Constitution on the Liturgy

65. The Episcopal Conference will examine what has to be modified in liturgical celebrations on account of the traditions and mentality of peoples. It will ask the national or regional liturgical commission to study the matter and

¹³⁸ VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

¹³⁹ Cf. S. CONGREGATION FOR BISHOPS, Directory for Bishops in their pastoral ministry *Ecclesiae imago*, 22 February 1973, n. 84.

¹⁴⁰ Cf. VATICAN COUNCIL II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40, 1.

examine the different aspects of the elements of local culture and their eventual inclusion in the liturgical celebrations. The Commission is to ensure that it receives the appropriate expert advice. It may be sometimes opportune to ask the advice of members of non-Christian religions about the religious or civil value of this or that element (cf. *above*, n. 30-32).

If the situation requires it, this preliminary examination will be made in collaboration with the Episcopal Conferences of neighboring territories or those with the same culture (cf. *above*, nn. 33-51).

66. The Episcopal Conference will present the proposal to the Congregation, before any experimentation takes place. The presentation should include a description of the innovations proposed, the reasons for their adoption, the criteria used, the times and places chosen for a preliminary experiment and an indication which groups will make it, and finally the acts of the discussion and the vote of the Conference.

After an examination of the proposal carried out together by the Episcopal Conference and the Congregation, the latter will grant the Episcopal Conference a faculty to make an experiment for a definite period of time, where this is appropriate.¹⁴¹

67. The Episcopal Conference will supervise the process of experimentation,¹⁴² normally with the help of the national or regional liturgical commission. The Conference will also take care to ensure that the experimentation does not exceed the limits of time and place that were placed that were fixed. It will also ensure pastors and the faithful know about the limited and provisional nature of the experiment, and it will not give it publicity of a sort which could have an effect on the liturgical practice of the country. At the end of the period of experimentation, the Episcopal Conference will decide whether it matches up to the goal that was proposed or whether it needs revision and it will communicate its conclusions to the Congregation, along with full information about the experiment.

68. After examining the dossier, the Congregation can issue a decree giving its consent, possibly with some qualifications, so that the changes can be introduced into the territory subject to the jurisdiction of the Episcopal Conference.

69. The Christian faithful, both clergy and lay people, should be well informed about the changes and prepared for their introduction into the liturgical celebrations. The changes are to be put into effect as circumstances require, with a transition period if this is appropriate (cf. *above*, n. 61).

¹⁴¹ Cf. *ibid.*, n. 40, 2.

¹⁴² Cf. *ibid.*

CONCLUSION

70. The Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments communicates to the Episcopal Conferences these norms by which the work of inculturation of the Roman Rite envisaged by the Second Vatican Council must be governed, and does so as a response to the pastoral needs of the peoples of the differing cultures. Liturgical inculturation should be inserted with great care into a comprehensive pastoral program for the inculturation of the Gospel into the many different human cultural situations. The Congregation is confident that each particular Church, especially the young Churches, will discover that a diversity in certain elements can be a source of great enrichment in liturgical celebration, while respecting the substantial unity of the Roman Rite, the unity of the whole Church, and the integrity of the faith transmitted to the saints once and for all (cf. *Jude* 3).

The present Instruction was prepared by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments by order of His Holiness Pope John Paul II, who approved it and ordered that it be published.

From the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 25 January 1994.

ANTONIO MARÍA Card. JAVIERRE ORTAS
Prefect

✠ GERALDO M. AGNELO
Archbishop Secretary

CONTENTS

PREAMBLE	45
a) The nature of this Instruction	45
b) Preliminary observations	46
I. THE PROCESS OF INCULTURATION THROUGHOUT THE HISTORY OF SALVATION	49
II. THE REQUIREMENTS AND PRELIMINARY CONDITIONS FOR LITURGICAL INCULTURATION	55
a) Requirements emerging from the nature of the Liturgy	55
b) Preliminary conditions for the inculturation of the Liturgy	58
c) The responsibility of the Episcopal Conference	59
III. PRINCIPLES AND PRACTICAL NORMS FOR THE INCULTURATION OF THE ROMAN RITE	61
a) General principles	61
b) Adaptations which can be made	63
c) Necessary prudence	65
IV. AREAS OF ADAPTATION IN THE ROMAN RITE	69
a) Adaptations in the liturgical books	69
<i>Procedure to follow when making the adaptations provided for in for in liturgical books</i>	72
b) Adaptations envisaged by n. 40 of the Conciliar Constitution on the Liturgy	73
<i>Procedure to be followed for the application of n. 40 of the Conciliar Constitution on the Liturgy</i>	73
CONCLUSION	75

CONGRÉGATION POUR LE CULTE DIVIN
ET LA DISCIPLINE DES SACREMENTS

LA LITURGIE ROMAINE ET L'INCULTURATION

QUATRIÈME INSTRUCTION
POUR UNE JUSTE APPLICATION
DE LA CONSTITUTION SUR LA LITURGIE
DU CONCILE VATICAN II

(articles 37-40)

PRÉAMBULE

1. De légitimes diversités dans le rite romain ont été admises dans le passé et de nouveau prévues par le Concile Vatican II dans la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, surtout dans les Missions.¹ « L'Eglise, dans les domaines qui ne touchent pas la foi ou le bien commun de toute la communauté, ne désire pas, même dans la liturgie, imposer la forme rigide d'un libellé unique ». ² Elle, qui a connu et connaît encore une diversité de formes et de familles liturgiques, estime que cette diversité, loin de nuire à son unité, la met en valeur.³

2. Dans sa Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, le Pape Jean-Paul II a indiqué l'effort pour enraciner la liturgie dans les diverses cultures comme une tâche importante pour le renouveau liturgique.⁴ Déjà prévu dans les précédentes Instructions et les livres liturgiques, ce travail doit être poursuivi, à la lumière de l'expérience, en accueillant, là où c'est nécessaire, des valeurs culturelles « qui peuvent s'harmoniser avec les aspects du véritable et authentique esprit liturgique, dans le respect de l'unité substantielle du rite romain, exprimé dans les livres liturgiques ». ⁵

a) Nature de cette Instruction

3. Sur mandat du Souverain Pontife, la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements a préparé cette Instruction: les *Normes pour adapter la liturgie au tempérament et aux conditions des différents peuples*, contenues dans les art. 37-40 de la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, y sont définies; certains principes, exprimés en termes généraux dans ces articles, y sont expliqués de manière plus précise, les prescriptions exposées d'une façon plus appropriée et enfin l'ordre à suivre pour les observer y est déterminé plus clairement, de sorte que cette matière soit désormais mise en application unique-

¹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 38; cf. aussi n. 40, 3.

² *Ibid.*, n. 37.

³ Cf. CONCILE VATICAN II, Décret *Orientalium Ecclesiarum*, n. 2; Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 3 et 4; *Catéchisme de l'Eglise catholique*, nn. 1200-1206, en particulier nn. 1204-1206.

⁴ Cf. JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 16: AAS 81 (1989), 912.

⁵ *Ibid.*

ment par ces prescriptions. Tandis que les principes théologiques relatifs aux questions de foi et d'inculturation ont encore besoin d'être approfondis, il a paru bon à ce Dicastère d'aider les évêques et les Conférences épiscopales à considérer ou à mettre en œuvre, selon le droit, les adaptations prévues dans les livres liturgiques; à soumettre à un examen critique les aménagements peut-être déjà accordés et enfin, si, dans certaines cultures, le besoin pastoral rend urgente cette forme d'adaptation de la liturgie que la Constitution dit « plus profonde » et déclare en même temps « plus difficile », à organiser selon le droit, d'une manière plus appropriée, son usage et sa pratique.

b) Remarques préliminaires

4. La Constitution *Sacrosanctum Concilium* a parlé d'adaptation de la liturgie en indiquant certaines de ses formes.⁶ Par la suite, le magistère de l'Eglise a utilisé le terme « inculturation » pour désigner, d'une manière plus précise, « l'incarnation de l'Évangile dans les cultures autochtones et en même temps l'introduction de ces cultures dans la vie de l'Eglise ».⁷ « L'inculturation "signifie une intime transformation des authentiques valeurs culturelles par leur intégration dans le christianisme, et l'enracinement du christianisme dans les diverses cultures humaines" ».⁸

Le changement de vocabulaire se comprend, même dans le domaine liturgique. Le terme « adaptation », emprunté au langage missionnaire, pouvait faire penser à des modifications surtout ponctuelles et externes.⁹ Le terme « inculturation » peut mieux servir à désigner un double mouvement: « Par l'inculturation l'Eglise incarne l'Évangile dans les diverses cultures et, en même temps, elle introduit les peuples avec leurs cultures dans sa propre communauté ».¹⁰ D'une part, la pénétration de l'Évangile dans un milieu socioculturel donné « féconde comme de l'intérieur les qualités spirituelles et les dons propres à chaque peuple (...), elle les fortifie, les parfait et les restaure dans le Christ ».¹¹ D'autre part, l'Eglise assimile ces valeurs, dès lors qu'elles sont compatibles avec l'Évangile, « pour mieux approfondir le message du Christ et pour l'exprimer plus parfaitement dans la célébration liturgique comme dans la vie multiforme de la communauté des fidèles ».¹² Ce double mouvement à

⁶ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40.

⁷ JEAN-PAUL II, Encyclique *Slavorum Apostoli*, 2 juin 1985, n. 21: AAS 77 (1985), 802-803; cf. Discours à l'assemblée plénière du Conseil pontifical pour la Culture, 17 janvier 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204-1205.

⁸ JEAN-PAUL II, Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

⁹ Cf. *ibid.* et SYNODE DES EVÊQUES, Rapport final *Exeunte coetu secundo*, 7 décembre 1985, D 4.

¹⁰ JEAN-PAUL II, Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300.

¹¹ CONCILE VATICAN II, Constitution pastorale *Gaudium et spes*, n. 58.

¹² *Ibid.*

l'œuvre dans l'inculturation exprime ainsi l'une des composantes du mystère de l'Incarnation.¹³

5. L'inculturation ainsi comprise a sa place dans le culte comme dans les autres domaines de la vie de l'Eglise.¹⁴ Elle constitue un des aspects de l'inculturation de l'Evangile, qui demande une véritable intégration,¹⁵ dans la vie de foi de chaque peuple, des valeurs permanentes d'une culture, plus que de ses expressions passagères. Elle doit donc être étroitement solidaire d'une action plus vaste, d'une pastorale concertée, qui vise l'ensemble de la condition humaine.¹⁶

Comme toutes les formes de l'action évangélisatrice, cette entreprise complexe et patiente demande un effort méthodique et progressif de recherche et de discernement.¹⁷ L'inculturation de la vie chrétienne et de ses célébrations liturgiques, pour l'ensemble d'un peuple, ne pourra d'ailleurs être le fruit que d'une progressive maturité dans la foi.¹⁸

6. La présente Instruction a en vue des situations très diverses. Ce sont en premier lieu les pays de tradition non chrétienne, où l'Evangile a été annoncé à l'époque moderne par des missionnaires qui ont apporté en même temps le rite romain. Il est maintenant plus clair qu'« en entrant en contact avec les cultures, l'Eglise doit accueillir tout ce qui, dans les traditions des peuples, est

¹³ Cf. JEAN-PAUL II, Exhortation apostolique *Catechesi tradendae*, 16 octobre 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1319.

¹⁴ Cf. *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, can. 584 § 2.

¹⁵ Cf. JEAN-PAUL II, Exhortation apostolique *Catechesi tradendae*, 16 Octobre 1979, n. 53: AAS 71 (1979), 1320: « ...de l'évangélisation en général, nous pouvons dire qu'elle est appelée à porter la force de l'Evangile au cœur de la culture et des cultures. (...) C'est de cette manière qu'elle pourra proposer à ce cultures la connaissance du mystère caché et les aider à faire surgir de leur propre tradition vivante des expressions originale de vie, de célébration et de pensée chrétiennes ».

¹⁶ Cf. JEAN-PAUL II, Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, n. 52: AAS 83 (1991), 300: « L'inculturation est un processus lent, qui embrasse toute l'étendue de la vie missionnaire et met en cause les divers agents de la mission *ad gentes*, les communautés chrétiennes au fur et à mesure qu'elles se développent ». Discours à l'assemblée plénière du Conseil pontifical pour la Culture, 17 janvier 1987: AAS 79 (1987), 1205: « Je réaffirme avec insistance la nécessité de mobiliser toute l'Eglise dans un effort créateur, pour une évangélisation renouvelée des personnes et des cultures. Car c'est seulement par un effort concerté que l'Eglise se mettra en condition de porter l'espérance du Christ au sein des cultures et des mentalités actuelles ».

¹⁷ Cf. COMMISSION BIBLIQUE PONTIFICALE, *Foi et culture à la lumière de la Bible*, 1981; et COMMISSION THÉOLOGIQUE INTERNATIONALE, Document sur la foi et l'inculturation *Commissio theologica* (3-8 octobre 1988).

¹⁸ Cf. JEAN-PAUL II, Discours à des Evêques du Zaïre, 12 avril 1983, n. 5: AAS 75 (1983), 620: « Comment une foi vraiment mûrie ainsi, profonde et convaincue, n'arriverait-elle pas, dès lors, à s'exprimer dans un langage, dans une catéchèse, dans une réflexion théologique, dans une prière, dans une liturgie, dans un art, dans des institutions qui correspondent vraiment à l'âme africaine de vos compatriotes? C'est là que se trouve la clef du problème important et complexe que vous m'avez soumis à propos de la liturgie, pour n'évoquer aujourd'hui que celui-là. Un progrès satisfaisant en ce domaine ne pourra être le fruit que d'une maturation progressive dans la foi, intégrant le discernement spirituel, la lucidité théologique, le sens de l'Eglise universelle, dans une large concertation ».

conciliable avec l'Évangile, pour y apporter les richesses du Christ et pour s'enrichir elle-même de la sagesse multiforme des nations de la terre ».¹⁹

7. La situation est différente dans les pays d'ancienne tradition chrétienne occidentale, où la culture a été depuis longtemps imprégnée par la foi et par la liturgie exprimée dans le rite romain. Cela a facilité, dans ces pays, l'accueil de la réforme liturgique, et les mesures d'adaptation prévues dans les livres liturgiques devraient être suffisantes, dans l'ensemble, pour faire droit aux diversités locales légitimes (cf. ci-dessous, nn. 53-61). Dans certains pays cependant, où coexistent plusieurs cultures, surtout à cause des immigrations, il faut tenir compte des problèmes particuliers que cela pose (cf. ci-dessous, n. 49).

8. Il faut être également attentif à l'instauration progressive, dans les pays de tradition chrétienne ou non, d'une culture marquée par l'indifférence ou le désintérêt pour la religion.²⁰ Face à cette dernière situation, ce n'est pas d'inculturation de la liturgie qu'il faudrait parler, car il s'agit moins en ce cas d'assumer des valeurs religieuses préexistantes en les évangélisant, que d'insister sur la formation liturgique²¹ et de trouver les moyens les plus aptes pour rejoindre les esprits et les cœurs.

¹⁹ JEAN-PAUL II, Discours à l'assemblée plénière du Conseil pontifical pour la Culture, 17 janvier 1987, n. 5: AAS 79 (1987), 1204.

²⁰ Cf. *ibid.*: AAS 79 (1987), 1205; Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 17: AAS 81 (1989), 913-914.

²¹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 19 et 35, 3.

I. LE PROCESSUS D'INCULTURATION A TRAVERS L'HISTOIRE DU SALUT

9. Les questions posées présentement pour inculturer le rite romain peuvent trouver un éclairage dans l'histoire du salut. Le processus d'inculturation y fut à l'œuvre sous des formes diverses.

Le peuple d'Israël a gardé tout au long de son histoire la certitude d'être le peuple choisi par Dieu, témoin de son action et de son amour au milieu des nations. Il a emprunté aux peuples voisins certaines formes de culte, mais sa foi au Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob a fait subir à ces emprunts de profonds changements, premièrement de sens et souvent de forme, pour célébrer le mémorial des hauts-faits de Dieu dans son histoire en incorporant ces éléments à sa pratique religieuse.

La rencontre du monde juif avec la sagesse grecque a donné lieu à une nouvelle forme d'inculturation: la traduction de la Bible en grec a introduit la parole de Dieu dans un monde qui lui était fermé et a suscité, sous l'inspiration divine, un enrichissement des Ecritures.

10. La Loi de Moïse, les prophètes et les psaumes (cf. *Lc* 24, 27 et 44) avaient pour but de préparer la venue du Fils de Dieu parmi les hommes. L'Ancien Testament, comprenant la vie et la culture du peuple d'Israël, est ainsi histoire du salut.

En venant sur la terre, le Fils de Dieu, né d'une femme, né sujet de la Loi (cf. *Ga* 4, 4), s'est lié aux conditions sociales et culturelles du peuple de l'Alliance, avec lequel il a vécu et prié.²² En se faisant homme, il assumait ainsi un peuple, un pays et une époque, mais en vertu de la commune nature humaine « d'une certaine façon, il s'est uni ainsi lui-même à tout homme ». ²³ Car « nous sommes tous dans le Christ et la nature commune de notre humanité reprend vie en lui. C'est pour cela qu'il a été appelé le nouvel Adam ». ²⁴

11. Le Christ, qui a voulu partager notre condition humaine (cf. *He* 2, 14), est mort pour tous, pour rassembler dans l'unité les enfants de Dieu dispersés (cf. *Jn* 11, 52). Par sa mort, il a voulu faire tomber le mur de séparation entre

²² Cf. CONCILE VATICAN II, Décret *Ad gentes*, n. 10.

²³ CONCILE VATICAN II, Constitution pastorale *Gaudium et spes*, n. 22.

²⁴ S. CYRILLE D'ALEXANDRIE, *In Ioannem*, I, 14: PG 73, 162C.

les hommes, faire d'Israël et des nations un seul peuple. Par la puissance de sa résurrection, il attire à lui tous les hommes et il crée en lui un seul Homme nouveau (cf. *Ep* 2, 14-16; *Jn* 12, 32). En lui, un monde nouveau est déjà né (cf. *2 Co* 5, 16-17) et chacun peut devenir une créature nouvelle. En lui, l'ombre fait place à la lumière, la promesse devient réalité et toutes les aspirations religieuses de l'humanité trouvent leur accomplissement. Par l'offrande qu'il a faite de son corps, une fois pour toutes (cf. *He* 10, 10), le Christ Jésus établit la plénitude du culte en esprit et en vérité dans la nouveauté qu'il souhaitait pour ses disciples (cf. *Jn* 4, 23-24).

12. « Dans le Christ (...), la plénitude du culte divin est entrée chez nous ».²⁵ En lui nous avons le grand prêtre par excellence, pris d'entre les hommes (cf. *He* 5, 1-5; 10, 19-21), mis à mort dans sa chair, mais rendu à la vie dans l'esprit (cf. *1 P* 3, 18). Christ et Seigneur, il a fait du peuple nouveau « un royaume, des prêtres pour Dieu son Père » (cf. *Ap* 1, 6; 5, 9-10).²⁶ Mais avant d'inaugurer par son sang le Mystère pascal,²⁷ qui constitue l'essentiel du culte chrétien,²⁸ il a voulu instituer l'Eucharistie, mémorial de sa mort et de sa résurrection, jusqu'à ce qu'il vienne. Ici se trouvent le principe de la liturgie chrétienne, et le noyau de sa forme rituelle.

13. Au moment de monter vers son Père, le Christ ressuscité assure ses disciples de sa présence et les envoie proclamer l'Évangile à toute la création et faire de toutes les nations des disciples en les baptisant (cf. *Mt* 28, 19; *Mc* 16, 15; *Ac* 1, 8). Le jour de la Pentecôte, la venue de l'Esprit Saint crée la nouvelle communauté entre les hommes, en les rejoignant tous, par delà le signe de leur division: les langues (cf. *Ac* 2, 1-11). Désormais les merveilles de Dieu seront publiées à tous les hommes de toute langue et de toute culture (cf. *Ac* 10, 44-48). Les hommes rachetés par le sang de l'Agneau et unis dans une communion fraternelle (cf. *Ac* 2, 42) sont appelés de toute tribu, langue, peuple et nation (cf. *Ap* 5, 9).

14. La foi au Christ offre à toutes les nations d'être bénéficiaires de la promesse et de partager l'héritage du peuple de l'Alliance (cf. *Ep* 3, 6) sans renoncer à leur culture. Sous la poussée de l'Esprit Saint, saint Paul, à la suite de saint Pierre (cf. *Ac* 10), a ouvert la voie de l'Église (cf. *Ga* 2, 2-10), sans maintenir l'Évangile dans les limites de la loi mosaïque, mais en gardant ce qu'il avait lui-même reçu de la tradition qui vient du Seigneur (cf. *1 Co* 11, 23).

²⁵ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 5.

²⁶ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution dogmatique *Lumen gentium*, n. 10.

²⁷ Cf. *Missale Romanum*, FERIA VI in PASSIONE DOMINI, 5: oratio prima: « ...per suum cruorem instituit paschale mysterium ».

²⁸ Cf. PAUL VI, Lettre apostolique *Mysterii paschalis*, 14 février 1969: AAS 61 (1969), 222-226.

Ainsi, dès les premiers temps, l'Église n'a-t-elle exigé des convertis non circoncis « rien au-delà du nécessaire », selon la décision de l'assemblée apostolique de Jérusalem (Ac 15, 28).

15. En se réunissant pour rompre le pain le premier jour de la semaine, qui devient le jour du Seigneur (cf. Ac 20, 7; Ap 1, 10), les premières communautés chrétiennes ont suivi l'ordre de Jésus qui, dans le contexte du mémorial de la Pâque juive, institua le mémorial de sa Passion. Dans la continuité de l'unique histoire du salut, elles ont pris spontanément des formes et des textes du culte juif, en les adaptant pour exprimer la nouveauté radicale du culte chrétien.²⁹ Sous la conduite de l'Esprit Saint, un discernement a été opéré entre ce qui pouvait ou devait être gardé ou non de l'héritage culturel juif.

16. L'expansion de l'Évangile dans le monde a fait naître d'autres formes rituelles dans les Églises venant de la gentilité, sous l'influence d'autres traditions culturelles. Toujours sous la conduite de l'Esprit Saint, un discernement a été opéré parmi les éléments provenant des cultures « païennes » entre ce qui était incompatible avec le christianisme et ce qui pouvait être assumé, en harmonie avec la tradition apostolique, dans la fidélité à l'Évangile du salut.

17. La création et le développement des formes de la célébration chrétienne se sont faites graduellement selon les conditions locales, dans les grandes aires culturelles où s'est diffusée la Bonne Nouvelle. Ainsi sont nées les familles liturgiques diverses de l'Occident et de l'Orient chrétien. Leur riche patrimoine conserve fidèlement la plénitude de la tradition chrétienne.³⁰ L'Église d'Occident a parfois puisé dans le patrimoine des familles liturgiques de l'Orient des éléments de sa liturgie.³¹ L'Église de Rome a adopté dans sa liturgie la langue vivante du peuple, le grec d'abord, puis le latin et, comme les autres Églises latines, elle a assumé dans son culte des moments importants de la vie sociale d'Occident, en leur donnant une signification chrétienne. A bien des reprises, au cours des siècles, le rite romain a montré sa capacité d'intégrer des textes, des chants, des gestes et des rites de diverses provenances³² et de s'adapter aux cultures locales en pays de mission,³³ même si à certaines périodes le souci de l'uniformité liturgique l'a emporté.

²⁹ Cf. *Catéchisme de l'Église catholique*, n. 1096.

³⁰ Cf. *ibid.*, nn. 1200-1203.

³¹ Cf. CONCILE VATICAN II, Décret *Unitatis redintegratio*, nn. 14-15.

³² Textes: cf. les sources des oraisons, des préfaces et des prières eucharistiques du Missel Romain. – Chants: par exemple, des antiennes du 1^{er} janvier, du Baptême du Seigneur, du 8 septembre, les Improperia du Vendredi Saint, les hymnes de la Liturgie des Heures. – Gestes: par exemple, l'aspersion, l'encensement, la génuflexion, les mains jointes. – Rites: par exemple, la procession des rameaux, l'adoration de la Croix le Vendredi Saint, les rogations.

³³ Cf. dans le passé S. GRÉGOIRE LE GRAND, *Epistula ad Mellitum*: Reg. XI, 59: CCL 140A, 961-

18. En notre temps, le Concile Vatican II a rappelé que l'Église « sert et assume toutes les facultés, les ressources et les formes de vie des peuples en ce qu'elles ont de bon; en les assumant, elle les purifie, elle les renforce, elle les élève. (...) Son activité n'a qu'un but: tout ce qu'il y a de germes de bien dans le cœur et la pensée des hommes ou dans leurs rites propres et leur culture, non seulement ne pas le laisser perdre, mais le guérir, l'élever, l'achever pour la gloire de Dieu, la confusion du démon et le bonheur de l'homme ».³⁴ Ainsi la liturgie de l'Église ne doit être étrangère à aucun pays, à aucun peuple, à aucune personne, et en même temps elle transcende tout particularisme de race ou de nation. Elle doit être capable de s'exprimer dans toute culture humaine, tout en maintenant son identité, par fidélité à la tradition reçue du Seigneur.³⁵

19. La liturgie, comme l'Évangile, doit respecter les cultures, mais en même temps elle les invite à se purifier et à se sanctifier.

En devenant chrétiens, les Juifs ne cessent de demeurer pleinement fidèles à l'Ancien Testament, qui conduit à Jésus, le Messie d'Israël; ils savent qu'il a accompli l'Alliance mosaïque, en étant le médiateur de l'Alliance nouvelle et éternelle, scellée par son sang sur la croix. Ils savent que, par son sacrifice unique et parfait, il est le grand prêtre authentique et le Temple définitif (cf. *He* 6-10). Du même coup, sont relativisées des prescriptions comme la circoncision (cf. *Ga* 5, 1-6), le sabbat (cf. *Mt* 12, 8 et par.)³⁶ et les sacrifices du Temple (cf. *He* 10).

D'une manière plus radicale, les chrétiens venus du paganisme ont dû, en adhérant au Christ, renoncer aux idoles, aux mythologies, aux superstitions (cf. *Ac* 19, 18-19; *1 Co* 10, 14-22; *Col* 2, 20-22; *1 Jn* 5, 21).

Mais, quelle que soit leur origine ethnique et culturelle, les chrétiens doivent reconnaître dans l'histoire d'Israël la promesse, la prophétie et l'histoire de leur salut. Ils reçoivent les livres de l'Ancien Testament aussi bien que ceux du Nouveau comme la parole de Dieu.³⁷ Ils accueillent les signes sacramentels, qui

962; JEAN VIII, Bulle *Industriae tuae*, 26 juin 880: *PL* 126, 904; S. CONGRÉGATION DE LA PROPAGANDE, Instruction aux Vicaires apostoliques de Chine et d'Indochine (1654): *Collectanea S.C. de Propaganda Fide*, I, 1, Roma 1907, n. 135; Instruction *Plane compertum*, 8 décembre 1939: *AAS* 32 (1940), 24-26.

³⁴ CONCILE VATICAN II, Constitution dogmatique *Lumen gentium*, n. 17; cf. aussi n. 13.

³⁵ Cf. JEAN-PAUL II, Exhortation apostolique *Catechesi tradendae*, 16 octobre 1979, nn. 52-53: *AAS* 71 (1979), 1319-1321; Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, nn. 53-54: *AAS* 83 (1991), 300-302; *Catéchisme de l'Église catholique* nn. 1204-1206.

³⁶ Cf. aussi S. IGNACE D'ANTIOCHE, *Lettre aux Magnésiens*, 9: Funk 1, 199: « Ceux qui vivaient selon les anciens usages se sont ouverts à l'espérance nouvelle et se sont mis à observer, non plus le sabbat, mais le jour du Seigneur ».

³⁷ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution dogmatique *Dei Verbum*, nn. 14-16; *Ordo Lectionum Missae*, ed. typica altera, Praenotanda, n. 5: « C'est le même mystère du Christ que l'Église annonce, quand elle proclame l'Ancien et le Nouveau Testament dans la célébration liturgique. Le Nouveau Testament est, en effet, caché dans l'Ancien et, dans le Nouveau, l'Ancien est dévoilé. Car le Christ est le centre et la plénitude de toute l'Écriture, comme aussi de toute la célébration liturgique »; *Catéchisme de l'Église catholique*, nn. 120-123, 128-130, 1093-1095.

ne peuvent être pleinement compris que par l'Écriture Sainte et dans la vie de l'Église.³⁸

20. Concilier les renoncements exigés par la foi au Christ avec la fidélité à la culture et aux traditions du peuple auquel ils appartenaient, tel fut le défi posé aux premiers chrétiens, dans un esprit et pour des raisons différentes, suivant qu'ils venaient du peuple élu ou étaient originaires du paganisme. Et tel sera celui des chrétiens de tous les temps, comme l'attestent les paroles de saint Paul: « Nous, nous proclamons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les peuples païens » (1 Co 1, 23).

Le discernement, qui a été effectué au cours de l'histoire de l'Église, demeure nécessaire pour que, au moyen de la liturgie, l'œuvre du salut accomplie par le Christ se perpétue fidèlement dans l'Église par la puissance de l'Esprit, à travers l'espace et le temps et dans les diverses cultures humaines.

³⁸ Cf. *Catéchisme de l'Église catholique*, nn. 1093-1096.

II. EXIGENCES ET CONDITIONS PREALABLES POUR L'INCULTURATION LITURGIQUE

a) Exigences venant de la nature de la liturgie

21. Avant toute recherche d'inculturation, il faut garder présente à l'esprit la nature même de la liturgie. Elle « est, en effet, le lieu privilégié de la rencontre des chrétiens avec Dieu et celui qu'il a envoyé, Jésus Christ (cf. *Jn* 17, 3) ». ³⁹ Elle est à la fois action du Christ prêtre et action de l'Eglise qui est son corps, car pour accomplir son œuvre de glorification de Dieu et de sanctification des hommes, exercée à travers des signes sensibles, il s'associe toujours l'Eglise, qui, par lui et dans l'Esprit Saint, rend au Père le culte qui lui est dû. ⁴⁰

22. La nature de la liturgie est intimement liée à la nature de l'Eglise, au point que c'est surtout dans la liturgie que la nature de l'Eglise se manifeste. ⁴¹ Or, l'Eglise a des caractères spécifiques qui la distinguent de toute autre assemblée ou communauté.

En effet, elle ne se forme pas par une décision humaine, mais elle est *convoquée* par Dieu dans l'Esprit Saint et répond dans la foi à son appel gratuit (*ekklesia* est en rapport avec *klesis* « appel »). Ce caractère singulier de l'Eglise se manifeste par son rassemblement comme peuple sacerdotal, en premier lieu le jour du Seigneur, par la parole que Dieu adresse aux siens et par le ministère du prêtre, que le sacrement de l'Ordre rend capable d'agir au nom du Christ Tête en personne. ⁴²

Parce qu'elle est *catholique*, l'Eglise surmonte les barrières qui séparent les hommes: par le baptême, tous deviennent fils de Dieu et ne forment en Jésus Christ qu'un seul peuple, où « il n'y a plus ni juif ni païen, ni esclave ni homme libre, où il n'y a plus l'homme et la femme » (*Ga* 3, 28). Ainsi est-elle appelée à rassembler tous les hommes, à parler toutes les langues, à pénétrer toutes les cultures.

³⁹ JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 7: AAS 81 (1989), 903-904.

⁴⁰ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 5-7.

⁴¹ Cf. *ibid.*, n. 2; JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 9: AAS 81 (1989), 905-906.

⁴² Cf. CONCILE VATICAN II, Décret *Presbyterorum ordinis*, n. 2.

Enfin l'Église chemine sur terre, loin du Seigneur (cf. 2 Co 5, 6): elle porte la figure du temps présent dans ses sacrements et ses institutions, mais elle est tendue vers la bienheureuse espérance et la manifestation du Christ Jésus (cf. Ti 2, 13).⁴³ Cela se traduit dans l'objet même de sa prière de demande: tout en étant attentive aux besoins des hommes et de la société (cf. 1 Tm 2, 1-4), elle exprime que nous sommes citoyens des cieux (cf. Phil 3, 20).

23. L'Église se nourrit de la parole de Dieu, consignée par écrit dans l'Ancien et le Nouveau Testament, et, en la proclamant dans la liturgie, elle l'accueille comme une présence du Christ: « C'est lui qui parle tandis qu'on lit dans l'Église les Saintes Écritures ».⁴⁴ La parole de Dieu a donc dans la célébration de la liturgie une importance extrême,⁴⁵ de sorte que l'Écriture Sainte ne peut être remplacée par aucun autre texte, quelque vénérable qu'il soit.⁴⁶ La Bible fournit également à la liturgie l'essentiel de son langage, de ses signes et de sa prière, surtout dans les psaumes.⁴⁷

24. Comme l'Église est le fruit du sacrifice du Christ, la liturgie est toujours la célébration du mystère pascal du Christ, glorification de Dieu le Père et sanctification de l'homme par la puissance de l'Esprit-Saint.⁴⁸ Le culte chrétien trouve ainsi son expression la plus fondamentale lorsque chaque dimanche, dans le monde entier, les chrétiens, rassemblés autour de l'autel sous la présidence du prêtre, célèbrent l'Eucharistie: ensemble ils écoutent la parole de Dieu et font mémoire de la mort et de la résurrection du Christ, dans l'attente de sa venue glorieuse.⁴⁹ Autour de ce noyau central, le mystère pascal s'actualise, avec des modalités spécifiques données, à travers la célébration de chacun des sacrements de la foi.

25. Toute la vie liturgique gravite donc autour du sacrifice eucharistique en premier lieu et des autres sacrements, confiés par le Christ à son Église.⁵⁰ Cel-

⁴³ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution dogmatique *Lumen gentium*, n. 48; Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 2 et 8.

⁴⁴ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁵ Cf. *ibid.*, n. 24.

⁴⁶ Cf. *Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, n. 12: « Dans la célébration de la messe, il n'est pas permis de supprimer, de diminuer ni — ce qui serait plus grave — de remplacer par d'autres textes non bibliques les lectures de la Bible ainsi que les chants tirés de la sainte Écriture. C'est, en effet, par la parole même de Dieu, transmise par écrit, que maintenant encore Dieu parle à son peuple » (*Sacrosanctum Concilium*, n. 33). C'est à partir d'une fréquentation prolongée de la Sainte Écriture que le peuple de Dieu, rendu docile à l'Esprit-Saint sous la lumière de la foi, pourra rendre témoignage au Christ face au monde par sa vie et ses mœurs ».

⁴⁷ Cf. *Catéchisme de l'Église catholique*, nn. 2585-2589.

⁴⁸ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁴⁹ Cf. *ibid.*, nn. 6, 47, 56, 102, 106; *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 1, 7, 8.

⁵⁰ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 6.

le-ci a le devoir de les transmettre fidèlement à toutes les générations avec sollicitude.

En vertu de son autorité pastorale, elle peut disposer ce qui peut être utile au bien des fidèles, selon les circonstances, les temps et les lieux.⁵¹ Mais elle n'a aucun pouvoir sur ce qui relève de la volonté du Christ et qui constitue la partie immuable de la liturgie.⁵² Briser le lien que les sacrements ont avec le Christ qui les a institués, et avec les actes fondateurs de l'Eglise,⁵³ ce ne serait plus les inculturer, mais les vider de leur substance.

26. L'Eglise du Christ est rendue présente et signifiée, en un lieu et en un moment donnés, par les Eglises locales ou particulières, qui dans la liturgie la manifestent en sa vraie nature.⁵⁴ C'est pourquoi chaque Eglise particulière doit être en accord avec l'Eglise universelle, non seulement sur la doctrine de la foi et sur les signes sacramentels, mais aussi sur les usages reçus universellement de la tradition apostolique ininterrompue.⁵⁵ Ainsi en est-il de la prière quotidienne,⁵⁶ de la sanctification du dimanche, du rythme de la semaine, de Pâques et du déroulement du mystère du Christ tout au long de l'année liturgique,⁵⁷ de la pratique de la pénitence et du jeûne,⁵⁸ des sacrements de l'initiation chrétienne, de la célébration du mémorial du Seigneur et du rapport entre liturgie de la parole et liturgie eucharistique, de la rémission des péchés, du ministère ordonné, du mariage, de l'onction des malades.

27. Dans la liturgie, l'Eglise exprime sa foi sous une forme symbolique et communautaire: cela explique l'exigence d'une législation qui entoure l'organisation du culte, la rédaction des textes, l'accomplissement des rites.⁵⁹ Cela justifie aussi le caractère impératif de cette législation au cours des siècles et jusqu'à maintenant pour assurer l'orthodoxie du culte, c'est-à-dire non seulement pour

⁵¹ Cf. CONCILE DE TRENTE, Session 21, cap. 2: *DSchönm.* 1728; CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 48 ss.; 62 ss.

⁵² Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 21.

⁵³ Cf. S. CONGRÉGATION POUR LA DOCTRINE DE LA FOI, Déclaration *Inter insigniores*, 15 octobre 1976: *AAS* 69 (1977), 107-108.

⁵⁴ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution dogmatique *Lumen gentium*, n. 28; cf. aussi n. 26.

⁵⁵ Cf. S. IRÉNÉE, *Adversus Haereses*, III, 1-3; 3, 1-2: *SCh*, 211, 24-31; S. AUGUSTIN, *Epistula ad Ianuarium*, 54, 1: *PL* 33, 200: « Par les traditions qui ne sont pas dans l'Écriture mais que nous gardons et qui sont observées dans le monde entier, il y a lieu de comprendre celles qui ont été retenues comme recommandées ou établies soit par les Apôtres eux-mêmes, soit par les conciles généraux, dont l'autorité est très salutaire dans l'Eglise... »; JEAN-PAUL II, Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, nn. 53-54: *AAS* 83 (1991), 300-302; CONGRÉGATION POUR LA DOCTRINE DE LA FOI, Lettre aux Evêques de l'Eglise catholique sur certains aspects de l'Eglise comprise comme communion *Communio in notio*, 28 mai 1992, nn. 7-10: *AAS* 85 (1993), 842-844.

⁵⁶ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 83.

⁵⁷ Cf. *ibid.*, nn. 102, 106 et appendice.

⁵⁸ Cf. PAUL VI, Constitution apostolique *Paenitemini* 17 février 1966: *AAS* 58 (1966), 177-198.

⁵⁹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22; 26; 28; 40, 3 et 128; *Code de Droit canonique*, can. 2 et *passim*.

éviter les erreurs, mais pour transmettre l'intégrité de la foi, car la « règle de prière » (*lex orandi*) de l'Eglise correspond à sa « règle de foi » (*lex credendi*).⁶⁰

Quel que soit son degré d'inculturation, la liturgie ne pourrait se passer d'une forme constante de législation et de vigilance de la part de ceux qui ont reçu cette responsabilité dans l'Eglise: le Siège apostolique et, dans les normes du droit, la Conférence épiscopale pour un territoire donné, l'évêque pour son diocèse.⁶¹

b) Conditions préalables à l'inculturation de la liturgie

28. La tradition missionnaire de l'Eglise a toujours visé à évangéliser les hommes dans leur propre langue. Souvent même, ce sont les premiers apôtres d'un pays qui ont fixé par l'écriture des langues jusque là seulement orales. Et à bon droit, car c'est par la langue maternelle, véhicule de la mentalité et de la culture, que l'on peut atteindre l'âme d'un peuple, façonner en lui l'esprit chrétien, lui permettre une participation plus profonde à la prière de l'Eglise.⁶²

Après la première évangélisation, la proclamation de la parole de Dieu dans la langue du pays demeure d'une grande utilité pour le peuple dans les célébrations liturgiques. La traduction de la Bible, ou du moins des textes bibliques utilisés dans la liturgie, est ainsi nécessairement le premier moment d'un processus d'inculturation liturgique.⁶³

Pour que la réception de la parole de Dieu soit juste et fructueuse, « il faut promouvoir ce goût savoureux et vivant de la Sainte Ecriture dont témoigne la vénérable tradition des rites aussi bien orientaux qu'occidentaux ». ⁶⁴ Ainsi l'inculturation de la liturgie suppose d'abord une appropriation de l'Ecriture Sainte par une culture donnée.⁶⁵

29. La diversité des situations ecclésiales n'est pas sans importance pour juger du degré d'inculturation liturgique nécessaire. Autre est la situation des pays évangélisés depuis des siècles et où la foi chrétienne continue à être présente dans la culture, autre celle des pays où l'évangélisation est plus récente

⁶⁰ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, Prooemium, n. 2; PAUL VI, Discours au Conseil pour l'application de la Constitution sur la Liturgie, 13 octobre 1966: AAS 58 (1966), 1146; 14 octobre 1968: AAS 60 (1968), 734.

⁶¹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 22; 36 §§ 3 et 4; 40, 1 et 2; 44-46, *Code de Droit canonique*, can. 447 ss. et 838.

⁶² Cf. JEAN-PAUL II, Encyclique *Redemptoris missio*, 7 décembre 1990, n. 53: AAS 83 (1991), 300-302.

⁶³ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35 et 36 §§ 2-3; *Code de Droit canonique*, can. 825 § 1.

⁶⁴ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 24.

⁶⁵ Cf. *ibid.*; JEAN-PAUL II, Exhortation apostolique *Catechesi tradendae*, 16 octobre 1979, n. 55: AAS 71 (1979), 1322-1323.

ou n'a pas pénétré profondément les réalités culturelles.⁶⁶ Différente encore est la situation d'une Eglise où les chrétiens sont minoritaires dans la population. Une situation plus complexe peut se trouver encore quand la population connaît un pluralisme culturel et linguistique. Seule une évaluation précise de la situation pourra éclairer le chemin vers des solutions satisfaisantes.

30. Pour préparer une inculturation des rites, les Conférences épiscopales devront faire appel à des personnes compétentes, tant dans la tradition liturgique du rite romain que dans l'appréciation des valeurs culturelles locales. Des études préalables d'ordre historique, anthropologique, exégétique et théologique sont nécessaires. Mais elles ont besoin d'être confrontées à l'expérience pastorale du clergé local, en particulier autochtone.⁶⁷ L'avis des « sages » du pays, dont la sagesse humaine s'est épanouie à la lumière de l'Evangile, sera aussi précieux. De même l'inculturation liturgique visera à satisfaire les exigences de la culture traditionnelle,⁶⁸ tout en tenant compte des populations marquées par la culture urbaine et industrielle.

c) Responsabilité de la Conférence épiscopale

31. Puisqu'il s'agit de cultures locales, on comprend pourquoi la Constitution *Sacrosanctum Concilium* demande sur ce point l'intervention « des diverses assemblées d'évêques légitimement constituées, compétentes sur un territoire donné ». ⁶⁹ A cet égard, les Conférences épiscopales doivent considérer « avec attention et prudence ce qui, en ce domaine, à partir des traditions et de la mentalité de chaque peuple, peut opportunément être admis dans le culte divin ». ⁷⁰ Elles pourront parfois admettre ce qui « dans les moeurs des peuples n'est pas indissolublement solidaire de superstitions et d'erreurs (...), pourvu que cela s'harmonise avec les principes d'un véritable et authentique esprit liturgique ». ⁷¹

32. Il leur appartient d'estimer si l'introduction dans la liturgie, selon la procédure indiquée plus loin (cf. ci-dessous, nn. 62 et 65-69), d'éléments empruntés aux rites sociaux et religieux des peuples, qui constituent actuellement une partie vivante de leur culture, peut enrichir la compréhension des actions litur-

⁶⁶ C'est ce qui a conduit la Constitution *Sacrosanctum Concilium* à souligner dans les nn. 38 et 40: « surtout dans les missions ».

⁶⁷ Cf. CONCILE VATICAN II, Décret *Ad gentes*, nn. 16 et 17.

⁶⁸ Cf. *ibid.*, n. 19.

⁶⁹ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2; cf. *ibid.*, nn. 39 et 40, 1 et 2; *Code de Droit canonique*, can. 447-448 ss.

⁷⁰ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

⁷¹ *Ibid.*, n. 37.

giques sans provoquer de répercussions défavorables pour la foi et la piété des fidèles. Elles veilleront en tout cas à éviter le danger qu'une telle introduction n'apparaisse aux fidèles comme le retour à un état antérieur à l'évangélisation (cf. ci-dessous, n. 47).

De toute manière, si des changements dans les rites ou les textes sont jugés nécessaires, il importe de les harmoniser avec l'ensemble de la vie liturgique et, avant qu'ils ne soient pratiqués, encore moins ordonnés, de les présenter avec soin d'abord au clergé, et ensuite aux fidèles, de manière à éviter le risque de les troubler sans raisons proportionnées (cf. ci-dessous, nn. 46 et 69).

III. PRINCIPES ET NORMES PRATIQUES POUR L'INCULTURATION DU RITE ROMAIN

33. Les Eglises particulières, surtout les jeunes Eglises, en approfondissant le patrimoine liturgique reçu de l'Eglise romaine qui leur a donné naissance, deviendront capables de trouver à leur tour dans leur propre patrimoine culturel, si cela est jugé utile ou nécessaire, des formes appropriées, pour les intégrer dans le rite romain.

Une formation liturgique aussi bien des fidèles que du clergé, telle que la Constitution *Sacrosanctum Concilium* le demande,⁷² devrait permettre de saisir le sens des textes et des rites présentés dans les livres liturgiques actuels et ainsi bien souvent d'éviter des changements ou des suppressions dans ce qui provient de la tradition du rite romain.

a) Principes généraux

34. Pour la recherche et la mise en œuvre de l'inculturation du rite romain, on doit tenir compte de: 1. la finalité inhérente à l'œuvre d'inculturation; 2. l'unité substantielle du rite romain; 3. l'autorité compétente.

35. La *finalité* qui doit guider une inculturation du rite romain est celle-là même que le Concile Vatican II a mise à la base de la restauration générale de la liturgie: « organiser les textes et les rites de telle façon qu'ils expriment avec plus de clarté les réalités saintes qu'ils signifient et que le peuple chrétien, autant qu'il est possible, puisse facilement les saisir et y participer par une célébration pleine, active et communautaire ». ⁷³

Il importe aussi que les rites « soient adaptés à la capacité des fidèles et, en général, qu'il n'y ait pas besoin de nombreuses explications pour les comprendre », ⁷⁴ tout en tenant compte de la nature même de la liturgie, des caractères biblique et traditionnel de sa structure et de son mode d'expression, tels qu'ils ont été exposés ci-dessus (nn. 21-27).

⁷² Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 14-19.

⁷³ *Ibid.*, n. 21.

⁷⁴ Cf. *ibid.*, n. 34.

36. Le processus d'inculturation se fera en gardant l'unité substantielle du rite romain.⁷⁵ Cette unité se trouve exprimée actuellement dans les livres liturgiques typiques, publiés sous l'autorité du Souverain Pontife, et dans les livres liturgiques correspondants, approuvés par les Conférences épiscopales pour leurs pays respectifs et confirmés par le Siège apostolique.⁷⁶ La recherche d'inculturation ne vise pas la création de nouvelles familles rituelles; en répondant aux besoins d'une culture déterminée, elle aboutit à des adaptations, qui font toujours partie du rite romain.⁷⁷

37. Les adaptations du rite romain, même dans le domaine de l'inculturation dépendent uniquement de l'autorité de l'Eglise. Cette autorité appartient au Siège Apostolique, qui l'exerce par la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements;⁷⁸ elle appartient aussi, dans les limites fixées par le droit, aux Conférences épiscopales⁷⁹ et à l'évêque diocésain.⁸⁰ « Personne d'autre, même prêtre, ne peut, de son propre chef, ajouter, enlever ou changer quoi que ce soit dans la liturgie ». ⁸¹ L'inculturation n'est donc pas laissée à l'initiative personnelle des célébrants ou à l'initiative collective d'une assemblée.⁸²

De même, les concessions accordées à une région donnée ne peuvent être étendues à d'autres régions sans les autorisations requises, même si une Confé-

⁷⁵ Cf. *ibid.*, nn. 37-40.

⁷⁶ Cf. JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 16: AAS 81 (1989), 912.

⁷⁷ Cf. JEAN-PAUL II, Discours à l'assemblée plénière de la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements, 26 janvier 1991, n. 3: ASS 83 (1991), 940: « Une telle indication ne vise pas à proposer aux Eglises particulières de commencer un nouveau travail, qui succèderait à l'application de la réforme liturgique et qui serait l'adaptation ou l'inculturation. Il ne faut pas davantage entendre l'inculturation comme la création de rites alternatifs (...). Il s'agit plutôt de collaborer pour que le rite romain, tout en maintenant sa propre identité, puisse accueillir les adaptations opportunes ».

⁷⁸ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1; *Code de Droit canonique*, can. 838 §§ 1 et 2; JEAN-PAUL II, Constitution apostolique *Pastor Bonus*, 28 juin 1988, nn. 62; 64 § 3: AAS 80 (1988), 876-877; Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 19: AAS 81 (1989), 914-915.

⁷⁹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 2 et *Code de Droit canonique*, can. 447 ss. et 838, § 1 et 3; JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

⁸⁰ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 1 et *Code de Droit canonique*, can. 838, §§ 1 et 4; JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 21: AAS 81 (1989), 916-917.

⁸¹ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 22 § 3.

⁸² La situation est différente lorsque, dans les livres liturgiques publiés à la suite de la Constitution, les préliminaires et les rubriques prévoient des accommodations et des possibilités de choix laissées à l'appréciation pastorale de celui qui préside, quand il est dit, par exemple: « s'il le juge bon », « en ces termes ou en d'autres semblables », « il peut aussi », « selon le cas », « ou bien ... ou bien », « il convient », « habituellement », « on choisira la forme la plus adaptée ». Dans les choix qui lui sont offerts, il cherchera avant tout le bien de l'assemblée, en tenant compte de la préparation spirituelle et de la mentalité des participants, plutôt que de ses préférences personnelles ou de la recherche de la facilité. Dans les célébrations pour des groupes particuliers, certaines possibilités supplémentaires de choix sont reconnues. Toutefois la prudence et la discrétion sont recommandées pour éviter la fragmentation de l'Eglise locale dans des « *ecclesioline* », « chapelles » fermées sur elles-mêmes.

rence épiscopale estimait avoir des raisons suffisantes pour les adopter dans son propre pays.

b) Ce qui peut être adapté

38. Dans l'analyse d'une action liturgique en vue de son inculturation, il est nécessaire de considérer aussi la valeur traditionnelle des éléments de cette action, en particulier leur origine biblique ou patristique (cf. ci-dessus, nn. 21-26), car il ne suffit pas de distinguer entre ce qui peut changer et ce qui est immuable.

39. Le *langage*, principal moyen pour les hommes de communiquer entre eux, a pour but, dans les célébrations liturgiques, d'annoncer aux fidèles la bonne nouvelle du salut⁸³ et d'exprimer la prière de l'Eglise au Seigneur. Aussi doit-il toujours exprimer, avec la vérité de la foi, la grandeur et la sainteté des mystères célébrés.

On devra donc examiner avec attention quels éléments du langage du peuple peuvent convenablement être introduits dans les célébrations liturgiques et en particulier s'il est opportun ou contre-indiqué d'employer des expressions des religions non chrétiennes. Il sera également important de tenir compte des divers genres littéraires employés dans la liturgie: textes bibliques proclamés, prières présidentielles, psalmodie, acclamations, refrains, répons, hymnes, prière litanique.

40. La *musique* et le *chant*, qui expriment l'âme d'un peuple, ont une place de choix dans la liturgie. Aussi doit-on favoriser le chant, en premier lieu des textes liturgiques, pour que les voix des fidèles puissent se faire entendre dans les actions liturgiques elles-mêmes.⁸⁴ « Puisque, dans certaines régions, surtout en pays de mission, on trouve des peuples possédant une tradition musicale propre qui tient une grande place dans leur vie religieuse et sociale, on accordera à cette musique l'estime qui lui est due et la place convenable, aussi bien en formant leur sens religieux qu'en adaptant le culte à leur génie ».⁸⁵

On sera attentif au fait qu'un texte chanté se grave plus profondément dans la mémoire qu'un texte lu, et cela doit rendre exigeant sur l'inspiration biblique et liturgique et sur la qualité littéraire des textes de chant.

On pourra admettre dans le culte divin les formes musicales, les airs, les instruments de musique « selon qu'ils sont ou peuvent devenir adaptés à un

⁸³ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 762-772, en particulier 769.

⁸⁴ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 118; cf. aussi n. 54: Tout en donnant « la place qui convient à la langue du pays dans les chants », a on veillera cependant à ce que les fidèles puissent dire ou chanter ensemble en langue latine aussi les parties de l'ordinaire de la messe qui leur reviennent », en particulier le *Pater noster*; cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 19.

⁸⁵ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 119.

usage sacré, qu'ils s'accordent à la dignité du temple et qu'ils favorisent véritablement l'édification des fidèles ».⁸⁶

41. La liturgie étant une action, les *gestes* et *attitudes* ont une particulière importance. Parmi eux, ceux qui appartiennent au rite essentiel des sacrements et qui sont requis pour leur validité doivent être conservés tels qu'ils sont approuvés ou déterminés par la seule autorité suprême de l'Église.⁸⁷

Les gestes et attitudes du prêtre célébrant doivent exprimer sa fonction propre: il préside l'assemblée en la personne du Christ.⁸⁸

Les gestes et attitudes de l'assemblée, parce que signes de communauté et d'unité, favorisent la participation active en exprimant et en développant l'esprit et la sensibilité des participants.⁸⁹ On choisira dans la culture d'un pays les gestes et attitudes corporelles qui expriment la situation de l'homme devant Dieu, en leur donnant une signification chrétienne, en correspondance, si possible, avec les gestes et attitudes provenant de la Bible.

42. Chez certains peuples, le chant s'accompagne instinctivement de battements de mains, de balancements rythmiques ou de mouvements de danse des participants. De telles formes d'expression corporelle peuvent avoir leur place dans l'action liturgique chez ces peuples, à condition qu'elles soient toujours l'expression d'une vraie prière commune d'adoration, de louange, d'offrande ou de supplication et non un simple spectacle.

43. La célébration liturgique est enrichie par l'apport de l'*art*, qui aide les fidèles à célébrer, à rencontrer Dieu, à prier. Aussi l'art doit-il avoir dans l'Église de tous les peuples et de toutes les nations la liberté de s'exercer, pourvu qu'il concoure à la beauté des édifices et des rites liturgiques avec le respect et l'honneur qui leur sont dûs⁹⁰ et qu'il soit vraiment significatif dans la vie et la tradition du peuple. Il en va de même pour la forme, la disposition et la décoration de l'autel,⁹¹ pour le lieu de la proclamation de la parole de Dieu⁹² et celui du baptême,⁹³ pour tout le mobilier, les vases, les vêtements et les cou-

⁸⁶ *Ibid.*, n. 120.

⁸⁷ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 841.

⁸⁸ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 33; *Code de Droit canonique*, can. 899 § 2.

⁸⁹ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 30.

⁹⁰ Cf. *ibid.*, nn. 123-124; *Code de Droit canonique*, can. 1216.

⁹¹ Cf. *Missale Romanum*, *Institutio generalis*, nn. 259-270; *Code de Droit canonique*, can. 1235-1239, en particulier 1236.

⁹² Cf. *Missale Romanum*, *Institutio generalis*, n. 272.

⁹³ Cf. *De Benedictionibus*, *Ordo benedictionis Baptisterii seu Fontis baptismalis*, nn. 832-837.

leurs liturgiques.⁹⁴ On donnera la préférence aux matières, aux formes et aux couleurs familières dans le pays.

44. La Constitution *Sacrosanctum Concilium* a maintenu fermement la pratique constante de l'Eglise de proposer à la vénération des fidèles des représentations du Christ, de la Vierge Marie et des Saints,⁹⁵ car « l'honneur rendu à l'image passe à son modèle ». ⁹⁶ Dans les diverses cultures, les croyants doivent pouvoir être aidés dans leur prière et leur vie spirituelle par la vue d'œuvres d'art qui tentent de suggérer le mystère selon le génie du peuple.

45. A côté des célébrations liturgiques et en lien avec elles, on trouve dans les différentes Eglises particulières diverses expressions de piété populaire. Quelquefois introduites par les missionnaires au moment de la première évangélisation, elles se déroulent souvent selon les coutumes locales.

L'introduction de pratiques de dévotion dans les célébrations liturgiques ne peut être admise comme une mesure d'inculturation, « parce que, de sa nature, (la liturgie) leur est de loin supérieure ». ⁹⁷

Il appartient à l'ordinaire du lieu ⁹⁸ d'organiser de telles manifestations de piété, de les encourager dans leur rôle de soutien pour la vie et la foi des chrétiens, de les purifier au besoin, car elles ont sans cesse besoin d'être évangélisées. ⁹⁹ L'ordinaire veillera aussi à ce qu'elles ne se substituent pas ou ne se mélangent pas aux célébrations liturgiques. ¹⁰⁰

c) La prudence nécessaire

46. « On ne fera des innovations que si l'utilité de l'Eglise les exige vraiment et certainement, et après s'être bien assuré que les formes nouvelles sortent des formes déjà existantes par un développement en quelque sorte organique ». ¹⁰¹ Cette norme, édictée par la Constitution *Sacrosanctum Concilium* en vue de la restauration de la liturgie, s'applique aussi, toute proportion gardée, à l'inculturation du rite romain. Dans ce domaine, la pédagogie et le temps sont nécessaires pour éviter des phénomènes de rejet ou de crispation sur les formes antérieures.

⁹⁴ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, nn. 287-310.

⁹⁵ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 125; Constitution dogmatique *Lumen gentium*, n. 67; *Code de Droit canonique*, can. 1188.

⁹⁶ CONCILE DE NICÉE II: *DSchönm.* 601; cf. S. BASILE, *Sur l'Esprit Saint*, XVIII, 45: *SCb* 17, 194.

⁹⁷ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 13.

⁹⁸ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 839 § 2.

⁹⁹ Cf. JEAN-PAUL I, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 18: *AAS* 81 (1989), 914.

¹⁰⁰ Cf. *ibid.*

¹⁰¹ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

47. La liturgie étant expression de la foi et de la vie chrétienne, il faut veiller à ce que son inculturation ne soit pas marquée, fût-ce en apparence, par le syncrétisme religieux. Cela pourrait arriver si les lieux, les objets de culte, les vêtements liturgiques, les gestes et attitudes laissent supposer que, dans les célébrations chrétiennes, certains rites ont la même signification qu'avant l'évangélisation. Le syncrétisme serait pire encore si l'on prétendait remplacer des lectures et chants bibliques (cf. ci-dessus, n. 23) ou des prières par des textes empruntés à d'autres religions, même si ceux-ci possèdent une valeur religieuse et morale indéniable.¹⁰²

48. L'admission de rites ou de gestes coutumiers dans les rituels de l'initiation chrétienne, du mariage et des funérailles est une étape de l'inculturation déjà indiquée dans la Constitution *Sacrosanctum Concilium*.¹⁰³ Mais c'est aussi celle où la vérité du rite chrétien et l'expression de la foi peuvent être facilement amoindries aux yeux des fidèles. L'emprunt aux usages traditionnels doit s'accompagner d'une purification et, si c'est nécessaire, de ruptures. Il en va de même, par exemple, pour la christianisation éventuelle de fêtes païennes ou de lieux sacrés, pour l'attribution au prêtre d'insignes d'autorité réservés au chef dans la société, pour la vénération des ancêtres. Il importe, dans tous les cas, d'éviter toute ambiguïté. A plus forte raison, la liturgie chrétienne ne peut absolument pas accueillir des rites de magie, de superstition, de spiritisme, de vengeance ou à connotation sexuelle.

49. Dans divers pays, plusieurs cultures coexistent, qui tantôt se pénètrent de façon à former peu à peu une culture nouvelle, tantôt cherchent à se différencier, voire à s'opposer, pour mieux affirmer leur propre existence. Il peut arriver aussi que certaines coutumes n'aient plus qu'un intérêt folklorique. Les Conférences épiscopales examineront la situation concrète dans chaque cas avec attention: elles respecteront les richesses de chaque culture et ceux qui s'en font les défenseurs, sans ignorer ou négliger une culture minoritaire ou qui ne leur est pas familière; elles évalueront aussi les risques de cloisonnement des communautés chrétiennes ou d'utilisation de l'inculturation liturgique à des fins politiques. Dans les pays de culture dite coutumière, les divers degrés de modernisation des populations seront également pris en compte.

50. Parfois de nombreuses langues sont en usage dans un même pays, alors que chacune n'est parlée que par un groupe restreint de personnes ou dans

¹⁰² Ces textes pourront être utilisés avec profit dans les homélies, car c'est là que se montrent plus aisément « les convergences entre la sagesse divine révélée et la noble pensée humaine, qui cherche la vérité en empruntant des chemins divers »: JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Dominicae cenae*, 24 février 1980, n. 10: *AAS* 72 (1980), 137.

¹⁰³ Cf. nn. 65, 77, 81. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda, nn. 30-31, 79-81, 88-89; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 41-44; *Ordo exequiarum*, Praenotanda, nn. 21-22.

une seule tribu. Un équilibre devra alors être trouvé, qui respecte les droits singuliers de ces groupes ou tribus, sans pour autant particulariser les célébrations liturgiques à l'extrême. Il faut également observer que, dans un pays, l'évolution vers une langue principale est parfois possible.

51. Pour promouvoir l'inculturation liturgique dans une aire culturelle plus vaste qu'un pays, il est nécessaire que les Conférences épiscopales concernées se concertent et décident ensemble des mesures à prendre pour que, « dans la mesure du possible, il n'y ait pas de notables différences rituelles entre des régions limitrophes ».¹⁰⁴

¹⁰⁴ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 23.

IV. LE DOMAINE DES ADAPTATIONS DANS LE RITE ROMAIN

52. La Constitution *Sacrosanctum Concilium* avait en vue une inculturation du rite romain en édictant des *Normes pour adapter la liturgie au tempérament et aux conditions des différents peuples*, en prévoyant des mesures d'adaptation dans les livres liturgiques (cf. ci-dessous, nn. 53-61), enfin en prévoyant, en certains cas, en particulier dans les pays de mission, des adaptations plus profondes (cf. ci-dessous, nn. 63-64).

a) Les adaptations prévues par les livres liturgiques

53. La première mesure d'inculturation et la plus notable est la traduction des textes liturgiques dans la langue du peuple.¹⁰⁵ L'achèvement des traductions et, au besoin, leur révision se feront selon les indications données à ce sujet par le Siège Apostolique.¹⁰⁶ En gardant, avec l'attention due aux divers genres littéraires, le contenu des textes de l'édition typique latine, la traduction doit être accessible aux participants (cf. ci-dessus, n. 39), convenir à la proclamation et au chant aussi bien qu'aux réponses et aux acclamations de l'assemblée.

Même si tous les peuples, y compris les plus simples, ont un langage religieux apte à exprimer la prière, le langage liturgique a ses caractéristiques propres: il est imprégné profondément de la Bible; certains mots du latin courant (*memoria, sacramentum*) ont pris un autre sens pour l'expression de la foi chrétienne; certains mots du langage chrétien peuvent se transmettre d'une langue à une autre, comme cela a eu lieu dans le passé, par exemple pour: *ecclesia, evangelium, baptisma, eucharistia*.

Par ailleurs, les traducteurs doivent être attentifs au rapport du texte avec l'action liturgique, aux exigences de la communication orale et aux qualités littéraires de la langue vivante du peuple. Ces qualités exigées des traductions liturgiques doivent se retrouver dans les compositions nouvelles, quand elles sont prévues.

¹⁰⁵ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 36 §§ 2, 3 et 4; 54; 63.

¹⁰⁶ Cf. JEAN-PAUL II, Lettre apostolique *Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

54. Pour la célébration eucharistique, le Missel romain, « tout en laissant place (...) «à des différences légitimes et à des adaptations» selon la prescription du II^e Concile du Vatican », doit rester « comme un signe et un instrument d'unité »¹⁰⁷ du rite romain dans la diversité des langues. La Présentation générale du Missel prévoit que « les Conférences épiscopales, conformément à la Constitution sur la liturgie, pourront décider pour leur territoire des normes qui tiennent compte des traditions et de la mentalité des peuples, des régions et des différentes assemblées ».¹⁰⁸ Cela vaut en particulier pour les gestes et attitudes des fidèles,¹⁰⁹ les gestes de vénération de l'autel et du livre des Évangiles,¹¹⁰ les textes des chants d'entrée,¹¹¹ d'offertoire¹¹² et de communion,¹¹³ le rite de paix,¹¹⁴ les conditions de la communion au calice,¹¹⁵ la matière de l'autel et du mobilier liturgique,¹¹⁶ la matière et la forme des vases sacrés,¹¹⁷ les vêtements liturgiques.¹¹⁸ Les Conférences épiscopales peuvent également déterminer la manière de donner la communion.¹¹⁹

55. Pour les autres sacrements et les sacramentaux, l'édition typique latine de chaque rituel indique les adaptations qui relèvent des Conférences épiscopales,¹²⁰ ou même de l'évêque dans des cas déterminés.¹²¹ Ces adaptations peuvent porter sur des textes, des gestes, et parfois même sur l'ordonnance du rite. Lorsque l'édition typique prévoit des formules au choix, les Conférences épiscopales peuvent décider de proposer d'autres formules du même genre.

56. Pour les rites de l'initiation chrétienne, il appartient aux Conférences épiscopales « d'examiner avec soin et prudence ce qu'il peut être bon d'ad-

¹⁰⁷ PAUL, VI, Constitution apostolique *Missale Romanum*, 3 avril 1969: AAS 61 (1969), 221.

¹⁰⁸ *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 6; cf. aussi l'*Ordo Lectionum Missae*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 111-118.

¹⁰⁹ Cf. *Missale Romanum*, Institutio generalis, n. 22.

¹¹⁰ Cf. *ibid.*, n. 232.

¹¹¹ Cf. *ibid.*, n. 26.

¹¹² Cf. *ibid.*, n. 50.

¹¹³ Cf. *ibid.*, n. 56 i.

¹¹⁴ Cf. *ibid.*, n. 56 b.

¹¹⁵ Cf. *ibid.*, n. 242.

¹¹⁶ Cf. *ibid.*, nn. 263 et 288.

¹¹⁷ Cf. *ibid.*, n. 290.

¹¹⁸ Cf. *ibid.*, nn. 304, 305, 308.

¹¹⁹ *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 21.

¹²⁰ Cf. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda generalia, nn. 30-33; Praenotanda, nn. 12, 20, 47, 64-65; *Ordo*, n. 312; Appendix, n. 12; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, nn. 8, 23-25; *Ordo Confirmationis*, Praenotanda, nn. 11-12, 16-17; *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam*, Praenotanda, n. 12; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, nn. 35b, 38; *Ordo Unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae*, Praenotanda, nn. 38-39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, nn. 39-44; *De Ordinatione Episcopi, presbyterorum et diaconorum* editio typica altera, Praenotanda, n. 11; *De Benedictionibus*, Praenotanda generalia, n. 39.

¹²¹ Cf. *Ordo initiationis christianae adultorum*, Praenotanda, n. 66; *Ordo Baptismi parvulorum*, Praenotanda, n. 26; *Ordo Paenitentiae*, Praenotanda, n. 39; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 36.

mettre des traditions et du génie de chaque peuple »¹²² et, « en pays de mission, de juger si des éléments de l'initiation, en usage chez certains peuples, peuvent être adaptés au rite du baptême chrétien, et de décider s'ils doivent y être admis ». ¹²³ Il faut observer cependant que le terme d'initiation n'a pas le même sens et ne désigne pas la même réalité quand il s'agit de rites d'initiation sociale dans certains peuples, ou au contraire de l'itinéraire de l'initiation chrétienne, qui conduit par les rites du catéchuménat à l'incorporation au Christ dans l'Eglise par les sacrements de Baptême, de Confirmation et d'Eucharistie.

57. Le rituel du mariage est, en bien des endroits, celui qui appelle la plus grande adaptation pour ne pas être étranger aux coutumes sociales. Pour l'adapter aux coutumes des lieux et des peuples, chaque Conférence épiscopale a la faculté d'établir son rite propre du mariage, demeurant sauve cependant la loi qui requiert, de la part du ministre ordonné ou du laïc assistant,¹²⁴ selon le cas, de demander et de recevoir le consentement des contractants, et que soit conférée aux époux la bénédiction nuptiale.¹²⁵ Ce rite propre devra, bien entendu, signifier clairement le sens chrétien du mariage ainsi que la grâce du sacrement et souligner les devoirs des époux.¹²⁶

58. Les funérailles ont été entourées, de tout temps et dans tous les peuples, de rites particuliers, souvent de grande valeur expressive. Pour répondre aux situations des divers pays, le rituel romain propose plusieurs formes différentes pour les funérailles.¹²⁷ Il appartient aux Conférences épiscopales de choisir celle qui correspond le mieux aux coutumes locales.¹²⁸ En retenant volontiers tout ce qui est bon dans les traditions familiales et les coutumes locales, elles veilleront à ce que les obsèques manifestent la foi pascale et témoignent vraiment de l'esprit évangélique.¹²⁹ C'est dans cette perspective que les rituels des funérailles peuvent adopter les coutumes des diverses cultures et répondre au mieux aux situations et aux traditions de chaque région.¹³⁰

59. Les bénédictions de personnes, de lieux ou de choses, qui constituent la partie la plus proche de la vie, des activités et des préoccupations des fidèles, offrent bien des possibilités d'adaptation, de maintien des coutumes locales,

¹²² *Ordo initiationis christianae adultorum, Ordo Baptismi parvulorum, Praenotanda generalia*, n. 30, 2.

¹²³ *Ibid.*, n. 31; cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 65.

¹²⁴ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 1108 et 1112.

¹²⁵ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 77; *Ordo celebrandi Matrimonium*, editio typica altera, Praenotanda, n. 42.

¹²⁶ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 77.

¹²⁷ Cf. *Ordo exsequiarum*, Praenotanda, n. 4.

¹²⁸ Cf. *ibid.*, nn. 9 et 21, 1-3.

¹²⁹ Cf. *ibid.*, n. 2.

¹³⁰ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 81.

d'admission d'usages populaires.¹³¹ Les Conférences épiscopales sauront utiliser les dispositions prévues en étant attentives aux nécessités du pays.

60. En ce qui concerne l'organisation du temps, chaque Eglise particulière et chaque famille religieuse ajoutent aux célébrations de l'Eglise universelle, après approbation du Siège Apostolique, celles qui leur sont propres.¹³² Les Conférences épiscopales peuvent aussi, avec l'approbation préalable du Siège Apostolique, supprimer l'obligation de certaines fêtes ou les reporter au dimanche.¹³³ Il leur appartient de déterminer le temps et la manière de célébrer les rogations et les quatre-temps.¹³⁴

61. La Liturgie des Heures, qui a pour but de célébrer les louanges de Dieu et de sanctifier par la prière la journée et toute l'activité humaine, offre aux Conférences épiscopales des possibilités d'adaptation pour la seconde lecture de l'Office des lectures, les hymnes et les intercessions, ainsi que pour les antiennes mariales finales.¹³⁵

Procédure à suivre pour les adaptations prévues par les livres liturgiques

62. Quand la Conférence épiscopale prépare son édition propre des livres liturgiques, elle se prononce sur la traduction et sur les adaptations prévues, selon le droit.¹³⁶ Les actes de la Conférence, avec le résultat du vote, sont adressés, signés par le Président et le Secrétaire de la Conférence, à la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements, avec deux exemplaires complets du projet approuvé.

De plus, en transmettant l'ensemble du dossier:

a) on exposera de façon succincte mais précise les raisons pour lesquelles chaque adaptation a été introduite;

b) on indiquera également quelles parties ont été empruntées à d'autres livres liturgiques déjà approuvés et quelles parties sont de nouvelle composition.

Après la reconnaissance du Siège Apostolique selon la norme établie,¹³⁷ la Conférence épiscopale émet un décret de promulgation, en indiquant à partir de quelle date le texte approuvé entrera en vigueur.

¹³¹ Cf. *ibid.*, n. 79; *De Benedictionibus*, Praenotanda generalia, n. 39; *Ordo Professionis religiosae*, Praenotanda, nn. 12-15.

¹³² Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, nn. 49, 55; S. CONGRÉGATION POUR LE CULTE DIVIN, *Instruction Calendaria particularia*, 24 juin 1970: AAS 62 (1970), 651-663.

¹³³ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 1246 § 2.

¹³⁴ Cf. *Normae universales de Anno liturgico et de Calendario*, n. 46.

¹³⁵ *Liturgia Horarium*, *Institutio generalis*, nn. 92, 162, 178, 184.

¹³⁶ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 455 § 2 et can. 838 § 3. Cela vaut aussi pour une nouvelle édition: JEAN-PAUL II, *Lettre apostolique Vicesimus quintus annus*, 4 décembre 1988, n. 20: AAS 81 (1989), 916.

¹³⁷ Cf. *Code de Droit canonique*, can. 838 § 3.

b) L'adaptation envisagée par l'art. 40 de la Constitution conciliaire sur la liturgie

63. Malgré les mesures d'adaptation prévues désormais dans les livres liturgiques, il peut se trouver « qu'en différents lieux et en diverses circonstances, il est urgent d'adapter plus profondément la liturgie, ce qui augmente la difficulté ». ¹³⁸ Il ne s'agit plus ici d'adaptations à l'intérieur du cadre prévu par les *Institutiones generales* et les *Praenotanda* des livres liturgiques.

Cela suppose qu'une Conférence épiscopale a d'abord utilisé toutes les possibilités offertes par les livres liturgiques, évalué l'usage des adaptations déjà retenues et éventuellement procédé à leur révision, avant de prendre l'initiative d'une adaptation plus profonde.

L'utilité ou la nécessité d'une telle adaptation peut se manifester sur un des points évoqués plus haut (cf. ci-dessus, nn. 53-61) sans que les autres soient touchés.

Aussi bien, les adaptations de ce genre ne visent pas une transformation du rite romain, mais se situent à l'intérieur du rite romain.

64. Si ce cas se présente, un évêque ou plusieurs peuvent exposer les difficultés qui demeurent, pour la participation de leurs fidèles, aux confrères de leur Conférence, et examiner avec eux l'opportunité d'apporter des adaptations plus profondes, si le bien des âmes l'exige vraiment. ¹³⁹

Il appartient ensuite à la Conférence épiscopale de proposer, selon la procédure établie ci-dessous, au Siège Apostolique les modifications qu'elle souhaite adopter. ¹⁴⁰

La Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements se déclare disposée à accueillir les propositions des Conférences épiscopales, à les examiner en ayant en vue le bien des Eglises locales concernées et le bien commun de toute l'Eglise, et à suivre le processus d'inculturation là où cela est utile ou nécessaire, selon les principes exposés dans la présente Instruction (cf. ci-dessus, nn. 33-51), dans un esprit de collaboration confiante et de responsabilité partagée.

Procédure à suivre pour l'application de l'art. 40 de la Constitution conciliaire sur la liturgie

65. La Conférence épiscopale examinera ce qui devrait être modifié dans les célébrations liturgiques en raison des traditions et de la mentalité du peuple. Elle en confiera l'étude à la Commission nationale ou régionale de liturgie, qui aura soin de demander le concours de personnes compétentes, pour examiner

¹³⁸ CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40.

¹³⁹ Cf. S. CONGRÉGATION DES EVÊQUES, Directoire des Evêques en leur ministère pastoral *Ecclesiae imago*, 22 février 1973, n. 84.

¹⁴⁰ Cf. CONCILE VATICAN II, Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 40, 1.

les divers aspects des éléments de la culture locale et de leur éventuelle insertion dans les célébrations liturgiques. Il peut être opportun parfois de demander l'avis de représentants de religions non chrétiennes sur la valeur culturelle ou civile de tel ou tel élément (cf. ci-dessus, n. 30-32).

Cet examen préalable se fera en collaboration, si le cas le demande, avec les Conférences épiscopales des pays limitrophes ou de ceux de la même culture (cf. ci-dessus, n. 51).

66. La Conférence épiscopale exposera le projet à la Congrégation, avant toute initiative d'expérimentation. La présentation du projet doit comprendre une description des innovations proposées, les raisons de leur admission, les critères retenus, les lieux et temps souhaités pour faire, le cas échéant, une expérimentation préalable et la désignation des groupes qui auront à la faire, enfin les actes de délibération et de vote de la Conférence sur le sujet.

Après un examen du projet, conduit de concert entre la Conférence épiscopale et la Congrégation, cette dernière donnera à la Conférence la faculté de permettre, le cas échéant, une expérimentation pendant un temps limité.¹⁴¹

67. La Conférence épiscopale veillera au bon déroulement de l'expérimentation,¹⁴² en se faisant aider normalement par la Commission nationale ou régionale de liturgie. La Conférence veillera aussi à ne pas laisser l'expérimentation s'étendre au-delà des limites prévues de lieux et de temps, à informer les pasteurs et les fidèles de sa portée provisoire et limitée, et à ne pas lui donner une publicité qui pourrait influencer déjà la vie liturgique du pays. A la fin de la période d'expérimentation, la Conférence épiscopale jugera si le projet correspond à la finalité recherchée ou s'il doit être revu sur certains points, et communiquera sa délibération à la Congrégation avec le dossier de l'expérimentation.

68. Après examen du dossier, la Congrégation pourra donner par décret son consentement, avec d'éventuelles observations, pour que les modifications demandées soient admises sur le territoire qui dépend de la Conférence épiscopale.

69. Les fidèles, laïcs et clergé, devront être bien informés des changements et préparés à leur introduction dans les célébrations. La mise en application des décisions devra se faire selon que les circonstances le demandent, en ménageant, si c'est opportun, une période de transition (cf. ci-dessus, n. 46).

¹⁴¹ Cf. *ibid.*, n. 40, 2.

¹⁴² Cf. *ibid.*

CONCLUSION

70. En présentant aux Conférences épiscopales les règles qui doivent guider le travail d'inculturation du Rite romain prévue par le Concile Vatican II pour répondre aux nécessités pastorales des peuples de diverses cultures et en l'insérant soigneusement dans une pastorale d'ensemble pour inculturer l'Évangile dans la diversité des réalités humaines, la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements espère que chaque Église particulière, surtout les jeunes Églises, pourront expérimenter que la diversité dans certains éléments peut être source d'enrichissement des célébrations liturgiques, tout en respectant l'unité substantielle du rite romain, l'unité de toute l'Église et l'intégrité de la foi transmise aux saints pour toujours (cf. *Jude* 3).

La présente Instruction a été préparée par la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements, sur mandat de Sa Sainteté le pape Jean-Paul II, qui l'a approuvée et qui a ordonné qu'elle soit publiée.

Au siège de la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements, le 25 janvier 1994.

ANTONIO M. Card. JAVIERRE ORTAS
Préfet

✠ GERALDO M. AGNELO
Arch. Secrétaire

SOMMAIRE

PRÉAMBULE	85
a) Nature de cette Instruction	85
b) Remarques préliminaires	86
I. LE PROCESSUS D'INCULTURATION À TRAVERS L'HISTOIRE DU SALUT	89
II. EXIGENCES ET CONDITIONS PRÉALABLES POUR L'INCULTURATION LITURGIQUE	95
a) Exigences venant de la nature de la liturgie	95
b) Conditions préalables à l'inculturation de la liturgie	98
c) Responsabilité de la Conférence épiscopale	99
III. PRINCIPES ET NORMES PRATIQUES POUR L'INCULTURATION DU RITE ROMAIN	101
a) Principes généraux	101
b) Ce qui peut être adapté	103
c) La prudence nécessaire	105
IV. LE DOMAINE DES ADAPTATIONS DANS LE RITE ROMAIN	109
a) Les adaptations prévues par les livres liturgiques	109
<i>Procédure à suivre pour les adaptations prévues par les livres liturgiques</i>	112
b) L'adaptation envisagée par l'art. 40 de la Constitution conciliaire sur la liturgie	113
<i>Procédure à suivre pour l'application de l'art. 40 de la Constitution conciliaire sur la liturgie</i>	113
CONCLUSION	115